The Gospel of

MARK

part of

The Holy Bible

The ancient Greek text, alternating verse by verse with
A new translation from the Greek by David Robert Palmer

http://bibletranslation.ws/palmer-translation/

You can also download a free e-Sword module containing this translation of the gospels.
To use the module, you will first need this module installer.

August 2019 Edition

You do not need anyone's permission to quote from, store, print, photocopy, re-format or publish this document.
Just do not change the text. If you quote it, you might put (DRP) after your quotation if you like.

The textual variant data in my footnote apparatus are gathered from the
United Bible Societies' Greek New Testament 3rd Edition (making
adjustments for outdated data therein); the 4th Edition UBS GNT, the UBS
Textual Commentary on the Greek New Testament, ed. Metzger; the NA27
GNT; Swanson's Gospels apparatus; the online Münster Institute
transcripts, and from Wieland Willker's excellent online textual
commentary on the Gospels. The readings for Φ (043) I obtained myself
from Batiffol, Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France.
The Good News According to

MARK

KATA MAPKON

Chapter 1

John the Baptizer Prepares the Way

Palmer's Diatessaron 1:1, 4:1-19

Mk 1:1 Ἄρχις τοῦ εὐαγγελίου Ἡσυχοῦ Χριστοῦ υἱοῦ θεοῦ.

1The beginning of the good news about Jesus Christ, the Son of God.¹

Mk 1:2 Καθὼς γέγραται ἐν τοῖς προφήταις, ἵδον ἀποστέλλω τὸν ἀγγέλον μου πρὸς προσώπου σου, δὲ κατασκευάσει τὴν οἰκίαν σου·

2As² it is written in the prophets:³ “Behold, I am sending my messenger before your face, who will prepare your way,”

Mk 1:3 φωνῆ βοώντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, Ἑτοιμάσατε τὰς τρίβους αὐτοῦ –

¹1:1 txt Χριστοῦ υἱοῦ θεοῦ Ν¹ B D L W 732 1602 [NA27] (C) / Χριστοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ A E F Gsup H K M U Γ Δ Π Σ φ f¹ 3 2 3 180 205 565 579 597 700 892 1006 1010 1071 1243 1292 1342 1424 1505 1546 2148 2533 2737 3292 1424 1505 579 597 700 1006 1010 1071 1243 1292 1342 1424 1505 1546 2148 2533 2737 3292

²1:2a txt Καθὼς ἐν τοῖς προφήταις ἤδον ἀποστέλλω τὸν ἀγγέλον μου πρὸς προσώπου σου, δὲ κατασκευάσει τὴν οἰκίαν σου·

³1:2b txt τοῖς προφήταις "in the prophets" A E F Gsup H K M P U W Π² Σ φ f¹ 3 2 28 118 1579 1424 3 2 TR HF RP / lac Φ¹ C G N P Ψ 157 syr. Some early manuscripts do not have, "Son of God." There was always a temptation, to which copyists often succumbed, to expand titles and quasi-titles of books. It is possible that these words were added that way. However, the manuscript support for them is strong. Yet one sign that a reading is secondary is when there are many variables of it, as we find here. The early translations are indeterminate for absence/presence of definite articles, but they mostly support the inclusion of “Son of God.”
3 a voice of one calling in the wilderness, ‘Prepare the way for the Lord, make the paths straight for him,’

4 so John the Baptizer appeared in the wilderness, proclaiming a baptism of repentance for the forgiveness of sins.

5 And the whole region of Judea was going out to him, even all the Jerusalemites, and were getting baptized by him in the Jordan River, confessing their sins.

6 And John was dressed in camel’s hair, with a leather belt around his waist, and eating locusts and wild honey.

7 And he would preach, saying, "After me is coming someone more powerful than I, the thongs of whose sandals I am not worthy to stoop down and untie.

8 I have baptized you in water, but he will baptize you in the Holy Spirit."

The Baptism and Temptation of Jesus

Diatessaron 4:21-31

Mk 1:9 And going up out of the water he immediately saw the heavens opening, and the Spirit as a dove coming down to him.

Mk 1:10 And a voice from heaven said, "You are my beloved Son; in you I have taken good pleasure."

Mk 1:11 And immediately the Spirit thrusts him forth into the wilderness.

Mk 1:12 And it came about in those days that Jesus came from Nazareth in Galilee and was baptized by John in the Jordan.

Mk 1:13 And it is written, "So John appeared..." This is because his appearing is connected to the Καθώς γέγραπται (just as it is written) at the beginning of verse 2. When there is so much text elapsed between the καθώς and what is compared, our ears require a reminder complement. In other words, Just as it is written, ..., so John appeared.
And he was in the wilderness forty days being tempted by Satan, and was with the wild beasts. And the angels were attending him.⁶

The Calling of Simon, Andrew, James, and John

Diatessaron 7:1-7

Mk 1:14 Μετὰ δὲ ἐκείνης τὴν Ἰωάννην ἤλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν Γαλιλαίαν κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ

And after John was put in prison, Jesus went into Galilee, proclaiming the good news of God.⁸

Mk 1:15 καὶ λέγων ὁτί Πεπλήρωται ὁ καιρὸς καὶ ἤγικεν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ μετανοεῖτε καὶ πιστεύετε ἐν τῷ εὐαγγέλιῳ.

And saying, "The time has played out,"⁹ and the kingdom of God has come near. Repent and believe the good news.

Mk 1:16 Καὶ παράγων παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας ἔδειξεν Σίμωνα καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἄδελφον Σίμωνος ἀμφιβάλλοντας ἐν τῇ βασιλείᾳ ἤσαν γὰρ ἀλλιεῖς.

---

⁶ 1:13 Greek: οἱ ἄγγελοι διηκόνουν αὐτῷ. The verb διακονέω - διακωνεό generally means "to act as a waiter, as an attendant, as a servant." The same word is used in the parallel in Matthew 4:11, but there it sounds more like the angels came only after the temptation was concluded, and that their waiting on him involved feeding him. But in Mark it sounds like the angels were attending him throughout the entire duration of his temptation. Obviously, they were not feeding him during the 40 days, or he would not have been fasting and been tempted over the bread. No, Mark means something else by διακονέω. Mark is known for having a military outlook, and that Jesus was a rough man of action. And here he was amongst the dangers of Satan and wild beasts, and Jesus' attendants were standing by for him militarily to protect him. Somewhat like armor bearers were attendants. And very succinct is Galatians 4:4, "But when the fullness of time had come, God sent his Son, born of a woman, born under the law, in order to redeem those who were under the law..." Jesus himself also taught that the age of the law was passing away; see Matt. 11:13 and Luke 16:16, "The Law and the Prophets were until John, Since that time, the kingdom of God is forcing its way forward, and the aggressive lay hold of it. And if you are willing to accept it, John is the Elijah who was to come."
And passing along beside the Sea of Galilee, he saw Simon, and Andrew, Simon’s brother, casting a net in the sea, for they were fishers.

Mk 1:17 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Δεῦτε ὑμᾶς γενέσθαι ἁλιεῖς ἀνθρώπων.

17 And Jesus said to them, “Come, you two. Follow me, and I will make you fishers of people.”

Mk 1:18 καὶ ἐφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν αὐτῷ.

18 And they followed him right away, leaving the nets.

Mk 1:19 Καὶ προβὰς ὕλιον εἶδεν Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν πατέρα αὐτῶν ἐν τῇ συναγωγῇ καταρτίζοντας τὰ δίκτυα.

19 And when he had gone a little farther, he saw James the son of Zebedee, and his brother John. They also were on board a boat, mending the nets.

Mk 1:20 καὶ ἐφέντες τὸν πατέρα αὐτῶν Ἰακωβοῦ ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ τῶν μισθωτῶν ἀπῆλθον ὀπίσω αὐτοῦ.

20 At once he called them, and they went off after him, leaving their father Zebedee in the boat with the hired hands.

Jesus’ Teaching Has Authority

Diatessaron 6:35-38

Mk 1:21 Καὶ εἰσπορεύονται εἰς Καφαρναοῦμ καὶ εὐθὺς τοῖς σάββασιν εἰς τὴν συναγωγὴν ἐδίδασκεν.

21 And they enter into Capernaum, and having gone straight into the synagogue on the Sabbath, he began to teach.

Mk 1:22 καὶ ἔξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ, ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς.

22 And they were amazed at his teaching, because he was teaching them as one having authority, and not like the Torah scholars.

Mk 1:23 καὶ ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ, καὶ ἀνέκραξεν

23 And right then there was a man in their synagogue who was in an unclean spirit. And he cried out,

Mk 1:24 λέγων, Τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνε; ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς; ὡς σε τις εἶ, ὁ ἄγιος τοῦ θεοῦ.

24 saying, “What business do you have with us, Jesus, you Nazarene? Have you come to destroy us? I know who you are— the Holy One of God!”

10 The corresponding Hebrew word to γραμματεύς is סופר - śōpēr, active participle of śāpar, to write, to count, to number. The Latin Vulgate rendered it scriba, and in English it is traditionally translated 'scribe.' The original meaning was "writer; clerk; copyist," but after the captivity, it came to mean a member of the class of professional interpreters of the Jewish Law.

11 Nazōraios - Nazāraios. A Nazarene is someone from the town of Nazareth, just as a Houstonian is someone from the city of Houston. A Nazarene is not to be confused with a Nazirite, someone who took a time-limited vow not to cut his hair or to eat grapes or drink wine. The word Nazarene was sometimes derogatory, depending on who was saying it. Jews of Jerusalem and Judea looked down on people from Galilee as being not as pure in their Jewish blood or religion. Even someone from within Galilee, like the apostle Nathanael, looked down on Nazareth, John 1:46. Nazareth was quite close to Samaria. One way in which Jonah was a sign of Jesus was that they were both from the same home country. The prophet Jonah, son of Amittai, we read in 2 Kings 14:25, was from the town of Gath Hepher, which was at most one or two hills away from where Nazareth later was, if not the same hill. After the time of Jesus, his followers came also to be called "Notzri" by Jews who did not believe in him, a contemptuous epithet.
Mk 1:25 καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς λέγων, Φιμώθητι καὶ ἔξελθε εξ αὐτοῦ.

25And Jesus rebuked him, saying, "Be quiet and come out of him!"

Mk 1:26 καὶ σπαράξαν αὐτὸν τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον καὶ φωνῆσαν φωνῇ μεγάλῃ ἔξελθεν εξ αὐτοῦ.

26And the unclean spirit shook him violently back and forth and came out of him, shouting very loudly.

Mk 1:27 καὶ ἐθαμβήθησαν ἅπαντες, ὥστε συζητεῖν πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντας, Τί ἐστιν τοῦτο; διδαχὴ καινὴ κατ᾽ ἐξουσίαν· καὶ τοῖς πνεύμασι τοῖς ἀκαθάρτοις ἐπιτάσσει, καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ.

27And all were astonished, such that they were discussing it, saying, "What is this? A new teaching, with authority. He even commands the unclean spirits, and they obey him!"

Mk 1:28 καὶ ἐξῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εὐθὺς πανταχοῦ εἰς ὅλην τὴν περίχωρον τῆς Γαλιλαίας.

28And immediately the report went out about him, everywhere in the whole region of Galilee.

Jesus Heals All in Capernaum

Diatessaron 6:39-41

Mk 1:29 Καὶ εὐθὺς ἐκ τῆς συναγωγῆς ἔξελθόντες ἤλθον εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος καὶ Ἀνδρέου μετὰ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου.

29And as soon as they came out of the synagogue, they went into the house of Simon and Andrew, accompanied by James and John.

Mk 1:30 ἢ δὲ πενθερὰ Σίμωνος κατέκειτο πυρέσσουσα, καὶ εὐθὺς λέγουσιν αὐτῷ περὶ αὐτῆς.

30And Simon’s mother-in-law was bedridden, burning a high fever, and right away they are telling him about her.

Mk 1:31 καὶ προσελθὼν ἠγείρεν αὐτὴν κρατήσας τῆς χειρὸς· καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός, καὶ διηκόνει αὐτοῖς.

31And after approaching her and grasping her by the hand, he lifted her, and the fever left her, and she began to wait on them.

Mk 1:32 Ὑψίας δὲ γενομένης, ὅτε ἔδυ ὁ ἥλιος, ἔφερον πρὸς αὐτὸν πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας καὶ τοὺς δαιμονιζομένους·

32And when evening had come, when the sun had set, they were bringing to him all who had an illness, and those being tormented by demons.

Mk 1:33 καὶ ἦν ὄλη ἡ πόλις ἐπισυνηγμένη πρὸς τὴν θύραν.

33Indeed the entire town was gathered at the door.

Mk 1:34 καὶ ἐθεράπευσεν πολλοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις, καὶ δαιμόνια πολλὰ ἔξεβαλεν, καὶ οὐκ ἤφιεν λαλεῖν τὰ δαιμόνια, ὥστε ἤδεισαν αὐτὸν.

34And he healed many who were ill with various diseases, and many demons he expelled; and he would not allow the demons to speak, because they knew him.

12 The people waited until the Sabbath was over.
Jesus Keeps Moving

Diatessaron 7:8-11

Mk 1:35 Καὶ πρῶτ ἐννυχα λίαν ἀναστάς ἐξῆλθεν καὶ ἀπῆλθεν εἰς ἔρημον τόπον καὶ προσήχετο.

35And rising up very early, in the darkness, Jesus went outside and went off to a solitary place, and he was praying there.

Mk 1:36 καὶ κατεδίωξεν αὐτὸν Σίμων καὶ οἱ Μετ' αὐτοῦ,

36And Simon and those with him hunted him down,

Mk 1:37 καὶ εὑρὸν αὐτὸν καὶ λέγουσιν αὐτῷ ὅτι Πάντες ζητοῦσιν σέ.

37and found him, and they are saying to him, "Everyone is looking for you!"

Mk 1:38 καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἀγωμέν ἄλλαχοι εἰς τὰς ἐχομένας κωμοπόλεις, ἵνα καὶ ἐκεῖ κηρύξων εἰς τούτο γὰρ ἐξῆλθον.

38And he says to them, "Let us go somewhere else, to the nearby villages, so I may preach there also. For that is why I have come."

Mk 1:39 καὶ ἠλθεν κηρύσσων αὐτῶν εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτῶν εἰς ὅλην τὴν Γαλιλαίαν καὶ τὰ δαμόνια ἑκβάλλων.

39And he went preaching in their synagogues in all of Galilee, and driving out the demons.

A Leper Healed Spreads the Word

Diatessaron 7:12-15

Mk 1:40 Καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτὸν λεπρὸς παρακαλῶν αὐτὸν καὶ γονυπετῶν καὶ λέγων ὅτι ἔκανεν θέλησις δύνασαί με καθαρίσαι.

40And a leper comes to him, falling on his knees and saying to him, "If you are willing, you can cleanse me."

Mk 1:41 καὶ σπλαγχνισθεὶς ἐκτείνας τὴν χείρα αὐτοῦ ἠξάτω καὶ λέγει αὐτῷ, Θέλω, καθαρίσθητι:

41And filled with compassion, he reached out his hand and touched him, and says to him, "I am willing. Be cleansed."

Mk 1:42 καὶ εὐθὺς ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ ἢ λέπρα, καὶ ἐκαθαρίσθη.

42And immediately the leprosy went away from him and he was cleansed.

Mk 1:43 καὶ ἔμβρυμημαύμονος αὐτῶ εὐθὺς ἐξεβαλεν αὐτῶν,

43And he immediately thrust him outside, sternly admonishing him,
Mk 1:44 καὶ λέγει αὐτῷ ὅτι μηδὲν εἴπης, ἀλλὰ ὅπως ἔσεστε πρὸς τὸν καθαρισμὸν σου ἄρα προσέταξεν Μωϋσῆς εἰς μαρτυρίον αὐτοῖς.

44and saying to him, "See that you don’t tell a thing to anyone. Only go show yourself to the priest, and offer the things Moses commanded for your cleansing, as a testimony to them."

Mk 1:45 ὥστε μὴ ἐπὶ ἐρήμοις τόποις ἦν καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτὸν πάντοθεν.

45But went he left he proceeded to speak out freely, and to spread the word around, with the result that Jesus could no longer enter a town openly but stayed outside in deserted places. Yet people were still coming toward him from all directions.

Chapter 2

The Paralytic Lowered Through the Roof

Diatessaron 7:16-20

Mk 2:1 Καὶ εἰσελθὼν πάλιν εἰς Καφαρναούμ δι' ἡμερῶν ἠκούσθη ὅτι ἐν οἴκῳ ἔστίν.

1And some days later, he entered again into Capernaum, and it was heard that he was home.

Mk 2:2 καὶ συνήχθησαν πολλοὶ ὥστε μηδὲν χωρεῖν μηδὲ τὰ πρὸς τὴν θύραν, καὶ ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον.

2And many gathered, so many that there was no room left, not even at the door; and he was speaking the word to them.

Mk 2:3 καὶ ἔρχονται φέροντες πρὸς αὐτὸν παραλυτικὸν αἰρόμενον ὑπὸ τεσσάρων.

3Then some arrive, bringing to him a paralytic, carried by four.

Mk 2:4 καὶ μὴ δυνάμενοι προσένεγκαι αὐτόν διὰ τὸν ὄχλον ἀπεστέγασαν τὴν στέγην ὅπου ἦν, καὶ ἐξορύξαντες χαλῶσι τὸ κράβαττον ὅπου ὁ παραλυτικὸς κατέκειτο.

4And not being able to get to him because of the crowd, they removed the roof where he was, and when they had dug through, they lowered the pallet bed on which the paralytic is lying.

Mk 2:5 καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν λέγει τῷ παραλυτικῷ, Τέκνο, ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι.

5And when Jesus saw their faith, he says to the paralytic, "Son, your sins are forgiven."

Mk 2:6 Τί οὗτος οὕτως λαλεῖ; βλασφημεῖ· τίς δύναται ἀφιέναι ἁμαρτίας εἰ μὴ εἷς ὁ θεός;

6"Why does this fellow talk like this? He is blaspheming! Who can forgive sins but God alone?"

16 The imperfect is more properly rendered, "was lying." However, in English that sounds like he "used to be lying on it," and was no longer lying on the pallet at the time it is lowered.
Mk 2:8 καὶ εὐθὺς ἐπιγνοὺς ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι αὐτοῦ ὅτι οὕτως διαλογίζονται ἐν ἑαυτοῖς λέγει αὐτοῖς, Τί ταῦτα διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν;  
8And Jesus, knowing immediately in his spirit that they were debating like this inside themselves, says to them, "Why are you debating these things in your hearts?"

Mk 2:9 τί ἐστιν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν τῷ παραλυτικῷ, Ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι, ἢ εἰπεῖν, Ἐγείρε καὶ ἄρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει;  
9Which is easier to say to the paralytic: 'Your sins are forgiven,' or to say, 'Get up, take your bed and walk?'

Mk 2:10 ἵνα δὲ εἰδήτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀφιέναι ἁμαρτίας ἐπὶ τῆς γῆς – λέγει τῷ παραλυτικῷ,  
10But so that you may know that the Son of Man has authority on earth to forgive sins..." He said to the paralytic,

Mk 2:11 Σοὶ λέγω, ἕγειρε ἄρον τὸν κράβαττόν σου καὶ ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου.  
11"I say to you, get up, take your bed, and go to your house."

Mk 2:12 καὶ ἠγέρθη καὶ εὐθὺς ἄρον τὸν κράβαττον ἐξῆλθεν ἐμπρόσθεν πάντων, ὥστε ἐξίστασθαι πάντας καὶ δοξάζειν τὸν θεὸν λέγοντας ὅτι Οὕτως οὐδέποτε εἴδομεν.  
12And he stood up, and immediately took his bed and went out in front of them all, with the result that they were all astonished, and glorified God, saying, "We have never seen anything like this!"

A Tax Collector Joins Jesus

Diatessaron 7:21-23

Mk 2:13 Καὶ ἠγέρθη καὶ ἀναστὰς ἀκολούθησεν αὐτῷ.  
13And he went out, along beside the lake again. And the entire crowd came with him, and he was teaching them.

Mk 2:14 καὶ γίνεται κατακεῖσθαι αὐτὸν ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ.  
14And as he went along, he saw Levi son of Halphaeus sitting at the taxes post. And he says to him, "Follow me." And rising up, he followed him.

Mk 2:15 καὶ γίνεται κατακεῖσθαι αὐτὸν ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ.  
15And it comes about that Jesus is reclining at Levi's house, and many tax collectors and sinners were reclining with him and his disciples, for there were many who followed him.

---

17 τελῶνης is a combination of the words τέλος for excise off the end tally, and the word ὠνέομαι which means to "buy." Hence, tax-buyers, or tax owners. The accounts receivable which the due taxes represented were bought by something like collection agencies. The τελῶναι were not the holders of the 'tax farming' contracts themselves, (the actual holders were called publicani), but were subordinates (Latin, portitores) hired by the publicani. The higher officials, the publicans, were usually foreigners, but their underlings were taken, as a rule, from the native population, from the subjugated people. The prevailing system of tax collection afforded the collector many opportunities to exercise his greed and unfairness. Moreover, since the tax was forced upon the conquered by the conqueror, the collectors of the tax were personal reminders to the populace that they, the payers of the tax, were conquered. Hence the collectors of the tax were particularly hated and despised as a class. They were pre-judged to be both embezzlers, and traitors or
Mk 2:16 καὶ οἱ γραμματεῖς τῶν Φαρισαίων, καὶ ἱδόντες ὅτι ἐσθίει μετὰ τῶν ἁμαρτωλῶν καὶ τελωνῶν ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Ὄτι μετά τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει;

16 And when the Torah scholars of the Pharisees saw that he was eating with sinners and tax collectors, they said to his disciples, "Why does he eat with tax collectors and sinners?"

Mk 2:17 καὶ ἀκούσας ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς [ὅτι] Οὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες· οὐκ ἦλθον καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλούς.

17 And hearing, Jesus says to them, "It is not the healthy who need a doctor, but the sick. I have not come to call the righteous, but sinners."

Jesus Questioned About Fasting

Diatessaron 7:24-26

Mk 2:18 Καὶ ἦσαν οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύοντες. καὶ ἔρχονται καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Διὰ τί οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ μαθηταὶ τῶν Φαρισαίων νηστεύουσιν, οἱ δὲ σοὶ μαθηταὶ οὐ νηστεύουσιν;

18 And the disciples of John and the Pharisees were fasting. And they come and say to him, "How is it that the disciples of John and the disciples of the Pharisees fast, but your disciples do not fast?"

Mk 2:19 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ' αὐτῶν νηστεύειν; ὅσον χρόνον ἔχουσιν τὸν νυμφίον μετ' αὐτῶν οὐ δύνανται νηστεύειν·

19 And Jesus said to them, "Are the members of the bridegroom's party able to fast while the bridegroom is with them? So long as they have the bridegroom with them, they are not able to fast.

Mk 2:20 ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε νηστεύσουσιν ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ.

20 But the days will come when the bridegroom is taken away from them, and then, in that day, they will fast.

collaborators with the occupying foreign power. (From "The New Testament; Its background, Growth, and Content" by Bruce M. Metzger; and from the Bauer-Arndt-Gingrich-Danker lexicon.)

18 2:16a txt τῶν φαρισαίων Π 68 K B L W Δ 0130 28 33 124 151 itb syr pal cop bo sa mss SBL ΝΑ28 ὅτι καὶ οἱ φαρισαῖοι A C D E F G H K M U Γ Θ Π Σ Φ ¹ ¹³ (except 124) 2 157 180 205 565 579 597 700 892 1009 1071 1079 1195 1216 1241 1253 1292 1342 1365 1424 1505 1546 1646 2148 2174 2542 H ita aur e fi q r vg syrp cop bo smss eth arm goth TP RP lac ὅτι is Markan, and Bauer, p. 587, beginning of heading 4, says it is doubtful for all the N.T. Later manuscripts, and even Codex Sinaiticus, read διὰ τι or διατι instead of ὅτι, either to clarify the ambiguity, or to harmonize Mark with the Matthew and Luke accounts. It was characteristic of Septuagint Greek that ὅτι mean "why." As for me I agree with Bauer, that διὰ τι is not used by Mark meaning "why," and since the manuscript evidence points to ὅτι being the correct reading, I interpret it as a quotation mark.

19 2:16b There is an ambiguity here involving the word ὅτι - hōti. This is because the original manuscripts did not have punctuation, accent marks, or spaces. This word could have been one word, ὅτι, or two, διὰ τι. The former would mean the same as quotation marks, meaning that what immediately follows it is the first word of a direct quote; and the latter would be an interrogative and mean something like "why." Debrunner, §300(2), says this last is Markan, and Bauer, p. 587, beginning of heading 4, says it is doubtful for all the N.T. Later manuscripts, and even Codex Sinaiticus, read διὰ τι or διατι instead of ὅτι, either to clarify the ambiguity, or to harmonize Mark with the Matthew and Luke accounts. It was characteristic of Septuagint Greek that διὰ τι mean "why." As for me I agree with Bauer, that διὰ τι is not used by Mark meaning "why," and since the manuscript evidence points to ὅτι being the correct reading, I interpret it as a quotation mark.

20 2:18 The verb "fast" here is in the present linear. This could mean habitual action, repetitive action, or on the other hand, it could mean what was happening right now, presently going on. Are they questioning why they are not fasting right now in this instance? Or why they never are in the habit of fasting? Opinions are split. I take the cue from verse 19, that as long as Jesus was with them, they were not fasting at all. In other words, it was not just that one occasion that they were not fasting.
Mk 2:21 οὐδεὶς ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου ἐπιράπτει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν· ἐὰν δὲ μὴ, αἴρει τὸ πλήρωμα ἀπ’ αὐτοῦ τὸ καινὸν τοῦ παλαιοῦ, καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεται.

21 "No one sews a piece of unshrunk cloth onto an old garment. For then, what filled it up pulls away from it, the new from the old, and a worse tear occurs.

Mk 2:22 καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς – ἐὰν δὲ μὴ, ῥήξει ὁ οἶνος τοὺς ἁλαίος, καὶ ὁ οἶνος ἀπόλλυται καὶ οἱ ἁλαίοι – ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἁλαίοι καινούς.

22 And no one puts new wine into old wineskins. For then, the wine will burst the wineskins, and the wine is ruined, along with the wineskins. Rather, new wine is put into new wineskins.”

Man Over the Sabbath

Diatessaron 8:18-26

Mk 2:23 Καὶ ἐγένετο αὐτὸν ἐν τοῖς σάββασιν παραπορεύεσθαι διὰ τῶν σπορίμων, καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἤρξαντο ὁδὸν ποιεῖν τίλλοντες τοὺς στάχυας.

23 And it came about during a Sabbath that he was passing through the grainfields, and his disciples began to practice a custom, plucking the heads.

Mk 2:24 καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἔλεγον αὐτ , Ἴδε τί ποιοῦσιν τοῖς σάββασιν ὃ οὐκ ἔξεστιν;

24 And the Pharisees said to him, "Look! Why are your disciples doing what on the Sabbath is not permissible?"

Mk 2:25 καὶ λέγει αὐτοῖς, Οὐδέποτε ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν Δαυίδ, ὅτε χρείαν ἔσχεν καὶ ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ’ αὐτοῦ;

25 And he says to them, "Have you never read what David did, when he and those with him were in need and hungry?

21 2:23 The phrase translated 'began to practice a way' here is ἔρχετο ὁδὸν ποιεῖν, which, using the most frequently translated English words, (the main "lexical glosses") would be, 'began to make or do a way or path.' See the endnote discussing the difficulties and possibilities of translation. As for the "plucking of the heads," this was the allowable Jewish practice of "plucking the heads," of Deuteronomy 23:25, "If you enter your neighbor's grainfield, you may pluck the heads with your hands, but you must not put a sickle to your neighbor's standing grain." Still, this practice was not allowed on the Sabbath day. The Mishnah and Tradition of the Elders forbade: "MISHNA II.: The principal acts of labor (prohibited on the Sabbath) are forty less one—viz.: Sowing, ploughing, reaping, binding into sheaves, threshing, winnowing, fruit-cleaning, grinding, sifting, kneading, baking, wool-shearing, bleaching, combing, dyeing, spinning, warping, making two spindle-trees, weaving two threads, separating two threads (in the warp), tying a knot, untying a knot, sewing on with two stitches, tearing in order to sew together with two stitches, hunting deer, slaughtering the same, skinning them, salting them, preparing the hide, scraping the hair off, cutting it, writing two (single) letters (characters), erasing in order to write two letters, building, demolishing (in order to rebuild), kindling, extinguishing (fire), hammering, transferring from one place into another. These are the principal acts of labor—forty less one.”

http://www.jewishvirtuallibrary.org/jsource/Talmud/shabbat7.html

22 2:24 The Greek word translated "permissible" is the impersonal participle ἔξεστιν - ἔστιν, which is derived from the same root as ἔξουσία - exousia, the word for authority. If an activity was ἔξεστιν, that means it was "loosed," or ruled by the rabbis to be something "allowed" by the Torah. If something was not ἔξεστιν, as is the case here, that means it was "bound," that is, the rabbis had adjudged that it was forbidden by the Torah.
Mk 2:26 πῶς εἰσήλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἐπὶ Ἀβιαθάρ ἀρχιερέως καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγεν, οὗς οὐκ ἔξεστιν φαγεῖν εἰ μὴ τοὺς ἱερεῖς, καὶ ἐδώκεν καὶ τοῖς σὺν αὐτῷ οὖσιν;

26 In the account about Abiathar the high priest, he entered the house of God and ate the bread of offering, which was not permissible to eat, except for the priests, and he gave also to those who were with him.23

Mk 2:27 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Τὸ σάββατον διὰ τὸν ἄνθρωπον ἐγένετο καὶ οὐχ ὁ ἄνθρωπος διὰ τὸ σάββατον;

27 Then he said to them, "The Sabbath came about for humankind, and not humankind for the Sabbath.24

Mk 2:28 ὥστε κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου.

28 Consequently, the Son of Man is lord also of the Sabbath."

Chapter 3

Mk 3:1 Καὶ εἰσῆλθεν πάλιν εἰς τὴν συναγωγήν. καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος ἐξηραμμένην ἔχων τὴν χεῖρα;

1 And again he went into a synagogue. And a man was there who had a shriveled hand.

Mk 3:2 καὶ παρετήρουν αὐτὸν εἰ τοῖς σάββασιν θεραπεύσει αὐτόν, ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.

2 And they were watching him carefully whether he would heal him on the Sabbath, so that they might accuse him.

Mk 3:3 καὶ λέγει τοῖς ἄνθρωποις τὴν ξηρὰν χεῖρα ἔχοντι, Ἔγειρε εἰς τὸ μέσον.

3 And he says to the man with the shriveled hand, "Stand up into view."

Mk 3:4 καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἔξεστιν τοῖς σάββασιν ἀγαθὸν ποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι, ψυχὴν σῶσαι ἢ ἀποκτεῖναι; οἱ δὲ ἐσιώπων.

4 And he says to them, "Is it permissible on the Sabbath to do good or do evil, to save life or destroy it?" But they were not speaking.

Mk 3:5 καὶ περιβλεψάμεν αὐτοὺς μετ' ὀργῆς, συλλυπούμενος ἐπὶ τῇ πωρώσει τῆς καρδίας αὐτῶν, λέγει τῷ ἀνθρώπῳ, Ἐκείνων τὴν χείρα. καὶ ἔξετείνετε, καὶ ἀπεκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ.

23 2:26 Notice that Jesus does not deny that they were violating the Sabbath, doing something that was unlawful to do on the Sabbath. He admitted that it was unlawful, by comparing it to something David did that was unlawful. Similar to what Jesus said in another place, "Something greater than the temple is here," so also now, "something greater than the Sabbath is here." Gathering even a very small amount of food on the Sabbath day, was unlawful to do. See the instructions on gathering the manna, in Exodus 16:21-30, "Morning by morning they gathered it, each as much as he could eat...On the sixth day they gathered twice as much bread, two omers apiece...This is what Yahweh has commanded: 'Tomorrow is a day of solemn rest, a holy sabbath to Yahweh; bake what you will bake, and boil what you will boil, and all that is left over, lay by to be kept till the morning.' ... 'Six days you shall gather it; but on the seventh day, which is a Sabbath, there will be none. ...See! Yahweh has given you the Sabbath, therefore on the sixth day he gives you bread for two days; remain every man of you in his place, let no man go out of his place on the seventh day.'"

24 2:27 God rested, i.e., stopped working when he had created man. He rested because he had created man. He created humankind on the sixth day, and therefore he from that day forward did no more work of creation (Gen. 2:3), because humankind was already created. For the creation of mankind was the pinnacle of creation, the climax of creation, the end, the goal. See my treatise at the end of my Diatessaron, entitled, "What is Sabbath?" The rendering, "The Sabbath was made for man, and not man for the Sabbath" is possible, but not Markan use of the words διὰ - diá nor γίνομαι - gínomai. That is, Mark does not use the word διὰ as meaning "for," and he does not use the word γίνομαι as meaning "create."
And after looking around at them with anger, deeply distressed at the hardness of their hearts, he says to the man, "Stretch out the hand." So he stretched it out, and his hand was restored.

Mk 3:6 καὶ ἐξελθόντες οἱ Φαρισαῖοι εὐθὺς μετὰ τῶν Ἡρωδιανῶν συμβούλιον ἐδίδουν κατ’ αὐτὸν ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν.

6 And the Pharisees went out and immediately began to conspire against him with the Herodians, how they might kill him.

The Thronging Crowds Endanger Jesus

Diatessaron 8:27

Mk 3:7 Καὶ ὁ Ἰησοῦς μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἀνεχώρησεν πρὸς τὴν θάλασσαν· καὶ πολὺ πλῆθος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἠκολούθησεν· καὶ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας

7 And Jesus departed with his disciples to the lake, and a great multitude from Galilee followed.

Mk 3:8 καὶ ἀπὸ Ἰεροσολύμων καὶ ἀπὸ τῆς Ἰδουμαίας καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου καὶ περὶ Τύρον καὶ Σιδῶνα, πλῆθος πολύ, ἀκούοντες ὅσα ἐποίει ἐλθον πρὸς αὐτόν.

8 And from Judea and from Jerusalem, and from Idumea and beyond the Jordan, and the vicinity of Tyre and Sidon also, a great multitude, hearing what things he was doing, came to him.

Mk 3:9 καὶ εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα πλοιάριον προσκαρτερῇ αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον ἵνα μὴ θλίβωσιν αὐτόν·

9 And he told his disciples that a boat should be kept handy for him, because of the crowd, in case they should crush him.

25 36 The Herodians were neither a religious sect nor a political party, but people with a certain attitude and outlook, Jews of influence and standing who supported the Herodian rule, and hence also that of the Romans, by whose authority the Herodian dynasty was maintained. In such allegiance they were definitely in the minority, for most Palestinian Jews were strongly opposed to that regime. In the gospels the Herodians are mentioned as enemies of Jesus, once in Galilee (Mark 3:6; Diatess. 8:23), and again at Jerusalem (Matt. 22:16; Mark 12:13; Diatess. 26:1).

26 39 There are two main schools of thought regarding the ἵνα μὴ θλίβωσιν αὐτόν here: that this clause expresses a concern that something might happen, or that this is like a ὅπως clause, or also like the "infinitive of result," expressing a result, with the previously stated condition as a deterrent to prevent the result. Since θλίβωσιν is the present subjunctive, this theory is possible. That idea is that Jesus was using the presence of the boat as a threat to the people, that if they would not queue up in a civilized manner to be healed in turn, he would get into the boat, and then none of them could be healed. On the other hand, the present subjunctive in this situation could also mean something similar to μέλλει, that something is about to happen. And ἵνα μὴ sometimes means "out of concern that" or, "for fear that" something might happen. Thus, "a boat should be kept handy, out of concern the crowd might crush him." One thing I perceived out of translating Mark is how "close to the edge" Jesus lived; indeed, a few paragraphs later we see that his family did not approve. Jesus was not a wimp as far as fear and self-preservation. The point is that Jesus would not be concerned about the crowd merely pressing in upon him. Instead, here I think that he was in mortal danger of being literally crushed under a pile of bodies. The Greek word ἐπιπίπτω originally meant an attack, like when an army or a lion would "fall upon" its prey (though it can also be used figuratively). One might even translate it here, "leaped upon" him. I picture Jesus struggling to stay standing, because at the very least, he was getting knocked from a domino effect, if not actually having people landing on him after leaping over the people that had been in their way. I have chosen stronger shades of meaning of the words than some. I don't think the scene was very genteel. Picture people without medicine available as we know it, and without money even if it was, who had heard that Jesus could and did completely heal any ailment, and they walk, in desperation, from as far away as Idumea, and Sidon, and when they arrive to Jesus, they...
Mk 3:10 πολλοὺς γὰρ ἐθεράπευσεν, ὥστε ἐπιπίπτειν αὐτῷ ἵνα αὐτὸν ἅψωνται ὅσοι εἶχον μάστιγα.

For he had healed many, with the result that everyone who had a disease would charge upon him, in order to touch him.

Mk 3:11 καὶ τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα, ὅταν αὐτὸν ἐθεώρουν, προσέπιπτον αὐτῷ καὶ ἔκραζον λέγοντες ὃτι Σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.

And whenever the unclean spirits saw him, they would fall down before him, and cry out, saying, "You are the Son of God!"

Mk 3:12 καὶ πολλὰ ἐπετίμα αὐτοῖς ἵνα μὴ αὐτὸν φανερὸν ποιήσωσιν.

And he would strongly warn them not to make him known.

The Twelve Apostles

Diatessaron 9:1-2

Mk 3:13 Καὶ ἀναβαίνει εἰς τὸ ὄρος καὶ προσκαλεῖται οὓς ἤθελεν αὐτός, καὶ ἀπῆλθον πρὸς αὐτόν.

And he goes up into the mountain, and calls to him those he wanted, and they came to him.

Mk 3:14 καὶ ἐκβάλειν τὰ δαιμόνια·

And he appointed twelve, that they might be with him, and that he might send them out to preach.

Mk 3:15 καὶ ἔχειν ἐξουσίαν ἐκβάλλειν τὰ δαιμόνια·

And to have authority to drive out the demons.

Mk 3:16 [καὶ ἐποίησεν τοὺς δώδεκα,] καὶ ἐπέθηκεν αὐτοῖς ὀνόματα Βοανηργές, ὅ ἐστιν Υἱοὶ Βροντῆς·

And the twelve he appointed are: Simon, to whom he added the name Peter;

Mk 3:17 καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν τοῦ Ἰακώβου, καὶ ἐπέθηκεν αὐτοῖς ὄνομα Βοανηργές, ὅ ἐστιν Υἱοὶ Βροντῆς·

and James the son of Zebedee, and John the brother of James, and to them he added a name: Boanerges, which means Sons of Thunder;

Mk 3:18 καὶ Ἀνδρέαν καὶ Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον καὶ Μαθθαῖον καὶ Θωμᾶν καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ἁλφαίου καὶ Θαδδαίον καὶ Σίμωνα τὸν Καναναῖον

and Andrew, and Philip, and Bartholomew, and Matthew, and Thomas, and James son of Alpheus, and Thaddaeus, and Simon of Cana,

merely "press upon him"? Since people dug through a roof above him to get to him when he was in a house, imagine what hordes of desperate people would do when Jesus was standing out in the open, on the beach. Jesus simply wanted to have an escape route ready, in order to prevent his suffocation, in case it came to that, so that he could continue doing the Father's work. His time had not yet come for him to die. But I think he wanted to heal as many people as possible, not withdraw from them on the boat just out of reach. Later we see, in Mark 4:1, that Jesus developed a new strategy to deal with large crowds: "a very large crowd collects around him, such that he boards a boat to sit on the lake, and all the crowd was on the land up to the water's edge."
Mk 3:19 καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώθ, δς καὶ παρέδωκεν αὐτόν.

and Judas of Kerioth, the very one who betrayed him.

Jesus Thought to be Out of His Mind

Diatessaron 11:7-13

Mk 3:20 Καὶ ἔρχεται εἰς οἶκον· καὶ συνέρχεται πάλιν ὄχλος, ὥστε μὴ δύνασθαι αὐτοὺς μηδὲ ἄρτον φαγεῖν.

And he goes into a house, and once again a crowd gathered, such that they were not even able to eat bread.


And when they heard, his relatives set out to go and take custody of him; for they were saying, "He is out of his mind."
Mk 3:23 καὶ προσκαλεσάμενος αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς ἔλεγεν αὐτοῖς, Πῶς δύναται Σατανᾶς Σατανάν ἐκβάλλειν;

23 And calling them to him, he spoke to them in parables: 'How can Satan drive out Satan?

Mk 3:24 καὶ ἐὰν βασιλεία ἐφ’ ἑαυτὴν μερισθῇ, οὐ δύναται σταθῆναι ἡ βασιλεία ἐκείνη·

24 And if a kingdom is divided against itself, that kingdom cannot stand;

Mk 3:25 καὶ ἐὰν οἰκία ἐφ’ ἑαυτὴν μερισθῇ, οὐ δυνήσεται ἡ οἰκία ἐκείνη σταθῆναι.

25 and if a house is divided against itself, that house will not be able to stand.

Mk 3:26 καὶ εἰ ὁ Σατανᾶς ἀνέστη ἐφ’ ἑαυτὸν καὶ ἐμερίσθη, οὐ δύναται στήναι ἀλλὰ τέλος ἔχει.

26 And if Satan has stood up against himself and was divided, he cannot stand; he has met his end.

Mk 3:27 ἀλλ’ οὐ δύναται οὐδεὶς εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ εἰσελθὼν τὰ σκεύη αὐτοῦ διαρπάσαι ἐὰν μὴ πρῶτον τὸν ἰσχυρὸν δῆσῃ, καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει.

27 But in fact, no one can enter the house of a strong man unless he first ties up the strong man, and then, he may plunder his house.

Mk 3:28 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πάντα ἀφεθήσεται τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων, τὰ ἁμαρτήματα καὶ αἱ βλασφημίαι ὅσα ἐὰν βλασφημήσωσιν—

28 “Truly I tell you, there will be children of humankind being forgiven of all sin, and even all blasphemy, no matter how they blaspheme,

Mk 3:29 ὃς δ’ ἄν βλασφημήσῃ εἰς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον οὐκ ἔχει ἄφεσιν εἰς τὸν αἰῶνα, ἀλλὰ ἔνοχός ἐστιν αἰωνίου ἁμαρτήματος—

29 except that whoever blasphemes the Holy Spirit will have no forgiveness ever, but is guilty of an eternal sin.”

Mk 3:30 ὅτι ἔλεγον, Πνεῦμα ἀκάθαρτον ἔχει.

30 (He said this because they were saying, "He has an unclean spirit.")

Jesus’ Mother and Brothers

Diatessaron 11:21-22

Mk 3:31 Καὶ ἔρχεται ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ ἔξω στήκοντες ἀπέστειλαν πρὸς αὐτὸν καλοῦντες αὐτόν.

31 And his mother and brothers arrive, and standing outside, they sent word to him, summoning him.

Mk 3:32 καὶ ἐκάθητο περὶ αὐτὸν ὄχλος, καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Ἰδοὺ ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοὶ σου ἔξω ζητοῦσιν σε.

32 And the crowd was sitting around him, and they say to him, "Behold, your mother and brothers and sisters are wanting you outside."

Mk 3:33 καὶ ἀποκριθεὶς αὐτοὺς λέγει, Τίς ἔστιν ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοὶ μου;

33 And answering them he says, "Who are my mother and brothers?"

Mk 3:34 καὶ περιβλεψάμενος τοὺς περὶ αὐτὸν κύκλω καθημένους λέγει, Ἰδε ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου.

34 And looking around at the ones sitting around him in a circle, he says, "Behold my mother and my brothers.

\(^{1}\)enemy. The conflation of Ba'alzebub and Beeldeba, as 'Beelzebub,' came to be a name for Satan.
Mk 3:35 δς [γὰρ] ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, οὗτος ἀδελφός μου καὶ ἀδελφή καὶ μήτηρ ἐστίν.  
35Whoever does the will of God, that one is my brother and sister and mother."

Chapter 4

The Parable of the Sower

Diatessaron 11:23-25

Mk 4:1 Καὶ πάλιν ἤρξατο διδάσκειν παρὰ τὴν θάλασσαν. καὶ συνάγεται πρὸς αὐτὸν ὅμοιος πλείστος, ὡστε αὐτὸν εἰς πλοίον ἐμβάντα καθῆσαι ἐν τῇ θαλάσσῃ, καὶ πάς ὁ ὅχλος πρὸς τὴν θάλασσαν ἐπὶ τῆς γῆς ἦσαν.  
1And he began to teach beside the lake again, and a very large crowd collects around him, such that he boards a boat to sit on the lake, and all the crowd was on the land up to the water’s edge.

Mk 4:2 καὶ ἔδιδασκεν αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς πολλά, καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ,  
2And he taught them many things by parables, and in his teaching said to them:

Mk 4:3 Ἀκούετε. ἰδοὺ ἐξῆλθεν ὁ σπείρων  
3“Listen! Behold, the sower went out to sow.

Mk 4:4 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ σπείρου ὁ μὲν ἐπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ ἦλθεν τὰ πετεινὰ καὶ κατέφαγεν αὐτό.  
4And it came about in the process of sowing that some seed fell beside the way, and the birds came and ate it up.

Mk 4:5 καὶ ἄλλο ἔπεσεν ἐπὶ τὸ πετρῶδες ὅπου οὐκ εἶχεν γῆν πολλήν, καὶ εὐθὺς ἐξανέτειλεν διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς·  
5And other seed fell on the rocky place, where it did not have much soil, and it sprang up immediately, because it had no depth of soil.

Mk 4:6 καὶ ὅταν ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος ἐκαυματίσθη, καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς·  
6And when the sun arose, it was scorched, and it dried up, because it had no taproot.

Mk 4:7 καὶ ἄλλο ἔπεσεν εἰς τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαι καὶ συνέπνιξαν αὐτό, καὶ καρπὸν οὐκ ἔδωκεν.  
7And other seed fell among thorns, and the thorns grew up and choked it, and it yielded no fruit.

Mk 4:8 καὶ ἄλλα ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν καλὴν, καὶ ἐδίδου καρπὸν ἀναβαίνοντα καὶ αὐξανόμενα, καὶ ἔφερεν ἓν τριάκοντα καὶ ἓν ἑξήκοντα καὶ ἓν ἑκατόν.  
8And others fell into good soil, and came up, grew, and produced, thirtyfold,31 and sixtyfold, and a hundredfold.”

Mk 4:9 καὶ ἔλεγεν, Ὅς ἔχει ἤτα καὶ συνέπνιξεν καὶ ἐδίδότα.  
9And he said, "Whoever has ears to hear, hear."
The Parable of the Sower Explained

Diatessaron 11:35-40

Mk 4:10 And when he was alone, those around him together with the Twelve were asking him about the parables.

Mk 4:11 And he told them, "To you the mystery of the kingdom of God has been given, but to those outside, all things are in parables,

Mk 4:12 so that, though seeing, they will look, and not perceive, and though hearing, they will listen, and not understand—lest they turn, and be forgiven.' "

Mk 4:13 And he says to them, "You don't understand this parable? How then will you understand any parable?

Mk 4:14 The sower is sowing the word.

Mk 4:15 And the ones beside the way where the word is sown, these are those who when they hear, immediately comes Satan and takes away the word that was sown in them.

Mk 4:16 And others sown among thorns, these are those hearing the word, and the worries of this age, the seductiveness of wealth, and the desires concerning other things, come in and choke the word, and it becomes unfruitful.

32 4:12 Isaiah 6:9-10 The phrase "lest they turn, and be forgiven," means that God's intention is to prevent them from turning and being forgiven. The Greek word "meepote" here means, "in order that they will not..."

33 4:13 This does not make much sense without knowing from Luke's account that the disciples asked him the meaning of the parable of the sower specifically. (Luke 8:9; Diatess. 11:40)
 Mk 4:20 καὶ ἐκεῖνοι εἰσιν οἱ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν σπαρέντες, οἵτινες ἀκούουσιν τὸν λόγον καὶ παραδέχονται καὶ καρποφοροῦσιν ἓν τριάκοντα καὶ ἓν ἑξήκοντα καὶ ἓν ἑκατόν.

20And the ones sown on the good soil, these are those who hear the word and embrace it, and bear fruit, thirtyfold, and sixtyfold, and a hundredfold.”

You Determine How Much You Receive

Diatessaron 11:36-37

Mk 4:21 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Μήτι ἔρχεται ὁ λύχνος ἵνα ὑπὸ τὸν μόδιον τεθῇ ἢ ὑπὸ τὴν κλίνην; οὐχ ἵνα ἐπὶ τὴν λυχνίαν τεθῇ;

21And he said to them, "Does the lamp exist to be put under a bucket or under a bed? Is it not meant to be put on a stand?

Mk 4:22 οὐ γάρ ἐστιν κρυπτὸν ἐὰν μὴ ἴνα φανερωθῇ, οὐδὲ ἐγένετο ἀπόκρυφον ἀλλ' ἵνα ἐλθῇ εἰς φανερόν.

22For there is nothing hidden that is not meant to be made manifest, nor covered up but to come into view.

Mk 4:23 εἴ τις ἔχει ὦτα ἀκούει ὅτα ἀκουέτω.

23If anyone has ears to hear, hear.”

Mk 4:24 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Βλέπετε τί ἀκούετε. ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε μετρηθήσεται ὑμῖν καὶ προστεθήσεται ὑμῖν.

24And he said to them, "Consider carefully what you hear. In what size container you measure, it will be measured to you, and increased for you.

Mk 4:25 ὃς γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ· καὶ ὃς οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.

25For whoever has, to him it will be given, and whoever has not, even what he has will be taken away from him.”

The Parable of the Automatic Earth

Diatessaron 11:26

Mk 4:26 Καὶ ἔλεγεν, Οὕτως ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ὡς ἄνθρωπος βάλῃ τὸν σπόρον ἐπὶ τῆς γῆς.

26And he said, 'It is with God’s kingdom the same way a human might scatter seed on the ground,

34 4:21 The Greek says literally, "Does the lamp come to be put under a bucket..." This could also possibly be translated, "Is the lamp brought in to be put under a bucket..." It is my belief that the word of God frequently has double meanings intentionally. If we take this latter footnote rendering as the reading, then Jesus is saying that he is not telling the parables only to be never understood by anyone. And that we should, if we have a spiritual ear, listen carefully, and be encouraged that we can take from them. Thus with this latter reading, Jesus is the holder of the lamp. On the other hand, with the reading as I have it in the text of Mark, we the hearers, are the holders of the lamp. We should take our lamp out and use it. Jesus elsewhere tells us, "The eye is the lamp of the body." (Matt. 6:23; Luke 11:34) And in this case, we are not to worry that our eye is bigger than our stomach. We are encouraged to come and get it, and whatever size container we bring, God will fill it, and more. If you think he won’t, then he won’t. If you think he will, then he will. Why not be like the prophet Elisha, and ask, "Lord, give me a double portion of Elijah’s spirit”? (2 Kings 2:9) And of Christ, it is said, "to him God gives the Holy Spirit without measure." (John 3:34) Be not one of those who shrink back in cowardice. For "those who conquer will inherit these things, and I will be their God and they will be my children. But as for the cowardly, the unbelieving, the polluted, the murderers, the fornicators, the idolaters, and all liars, their inheritance will be the lake that burns with fire and sulfur, which is the second death.” Revelation 21:7-8
Mk 4:27 καὶ καθεύδῃ καὶ ἐγείρηται νύκτα καὶ ἡμέραν, καὶ ὁ σπόρος βλαστᾷ καὶ μηκύνηται ὡς οὐκ οἴδειν αὐτός.
27Then may sleep and get up, night and day, and still the seed sprouts and lengthens; how, he does not know.
Mk 4:28 αὐτομάτη ἡ γῆ καρποφορεῖ, πρῶτον χόρτον, εἶτεν στάχυν, εἶτεν πλήρη σῖτον ἐν τῷ στάχυῖ.
28Automatically the earth bears fruit; first the grass, then the head, then the full kernel in the head.
Mk 4:29 ὅταν δὲ παραδοῖ ὁ καρπός, εὐθὺς ἀποστέλλει τὸ δρέπανον, ὅτι παρέστηκεν ὁ θερισμός.
29And when the grain is ready, he immediately sends out the sickle, because the harvest has come."

The Parable of the Mustard Seed

Diatessaron 11:32, 34, 35
Mk 4:30 Καὶ ἔλεγεν, Πῶς ὁμοιώσωμεν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, ἢ ἐν τίνι αὐτὴν παραβολή θῶμεν;
30And he said, "How may we compare the kingdom of God? Or in what parable shall we set it forth?
Mk 4:31 ὡς κόκκῳ σινάπεως, ὃς ὅταν σπαρῇ ἐπὶ τῆς γῆς, μικρότερον ὡν πάντων τῶν σπερμάτων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς,
31It is like a mustard seed, which when sown in the soil is smaller than all the seeds in the soil,
Mk 4:32 καὶ ὅταν σπαρῇ, ἀναβαίνει καὶ γίνεται μεῖζον πάντων λαχάνων καὶ ποιεῖ κλάδους μεγάλους, ὥστε δύνασθαι ὑπὸ τὴν σκιάν αὐτοῦ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνοῦν.
32yet when it is sown, it grows, and becomes larger than all the vegetables, and makes branches big enough that the birds of the sky can dwell under its shadow."35
Mk 4:33 Καὶ τοιαύταις παραβολαῖς πολλαῖς ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον, καθὼς ἠδύναντο ἀκούειν.
33And with many such parables he was speaking the word to them, as long as they were able to listen.
Mk 4:34 χωρὶς δὲ παραβολῆς οὐκ ἐλάλει αὐτοῖς, κατ’ ἰδίαν δὲ τοῖς ἰδίοις μαθηταῖς ἐπέλευσεν πάντα.
34To the crowds,36 he would not say anything without a parable; but in private with his disciples, he would explain everything.

35 432 This is very much like Daniel 4:12, Ezekiel 17:23. And in Genesis 19:8, Lot took the two angels "under the shadow of his roof." The idea here is, in hot countries, a shadow is shelter from the sun, whereas rain is a very welcome thing to walk in uncovered. Where I am from, people would use umbrellas against the sun, not so much against the rain. This is especially true when "nesting," or in repose, like sitting at a spectator event, for an extended period of time in the sun—out come the umbrellas. This reminds me of Jonah 4:6-9, where Jonah also got shelter from the sun under a vegetable plant, of the cucumber or castor-bean variety. Recall also how God protects his people under the "shadow of his wings," Psalm 17:8; 36:7; 57:1; 63:7; Isaiah 34:15, etc.
36 434 The Greek does not have the words "the crowds" here, but only the dative plural article serving as pronoun. But it is referring back to the crowds mentioned in 4:1, as contrasted to how he would explain everything to the disciples when he was alone with them in private, 4:10, 34.
Jesus Commands the Elements
Diatessaron 12:6-11

Mk 4:35 Καὶ λέγει αὐτοῖς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὀψίας γενομένῃ, Διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν.

35That same day, when evening had come, he says to them, "Let's cross over to the other side."

Mk 4:36 καὶ αφέντες τὸν ὄχλον παραλαμβάνουσιν αὐτόν ὡς ἦν ἐν τῷ πλοίῳ, καὶ ἄλλα πλοία ἦν μετ’ αὐτοῦ.

36And leaving the crowd behind, they take him along, just as he was, in the boat. Other boats also were with him.

Mk 4:37 καὶ γίνεται λαῖλαψ μεγάλη ἀνέμου, καὶ τὰ κύματα ἐπέβαλλεν εἰς τὸ πλοῖον, ὥστε ἤδη γεμίζεσθαι τὸ πλοῖον.

37And a great storm of wind is coming up, and the waves crashed into the boat, such that the boat is now filling up.

Mk 4:38 καὶ αὐτὸς ἦν ἐν τῇ πρύμνῃ ἐπὶ τὸ προσκεφάλαιον καθεύδων· καὶ ἐγείρουσιν αὐτὸν καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Διδάσκαλε, οὐ μέλει σοι ὅτι ἀπολλύμεθα;

38And he was in the stern, sleeping on the cushion. And they rouse him and say to him, "Teacher, doesn't it matter to you that we are perishing?"

Mk 4:39 καὶ διεγερθεὶς ἐπετίμησεν τὸν ἀνέμῳ καὶ εἶπεν τῇ θάλασσά, Σιώπα, πεφίμωσο. καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος, καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη.

39And when he was awake, he rebuked the wind, and said to the sea, "Hush. Be still." And the wind died down, and there came a total calm.

Mk 4:40 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τί δειλοί ἐστε; οὔπω ἔχετε πίστιν;

40And he said to them, "Why are you afraid? Have you still no faith?"

Mk 4:41 καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν, καὶ ἔλεγον πρὸς ἀλλήλους, Τίς ἄρα οὗτός ἐστιν ὅτι καὶ ὁ ἄνεμος καὶ ἡ θάλασσα ὑπακούει αὐτῷ;

41And they were very much afraid, and saying to one another, "Who, then, is this, that even the wind and the sea obey him?"

Chapter 5
The Legion of Demons Near Gadara
Diatessaron 12:12-20

Mk 5:1 Καὶ ἦλθον εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης εἰς τὴν χώραν τῶν Γαδαρηνῶν.

1And they went to the other side of the lake into the territory of the Gadarenes.

Mk 5:1 καὶ ἦλθον εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης εἰς τὴν χώραν τῶν Γαδαρηνῶν.

37 51 txt Γαδαρηνῶν Α C E F G H K M S Y Π Σ Φ Ω Ω3 2 124 157 180 346 597 1006 1009 1010 1079 1195 1216 1230 1241 1253 1342 1344 1365 1505 1546 2148 2174 ℓ 68 ℓ 76 ℓ 185 292 1313 1514 1673 813 1223 1552 1761 AD syrp h Diatessaron Syr msacc to Origen goth TR HF RP ℓ Γερασηνῶν Κ* B D itaur, b, c, d, e, f, fpp, llq, r1 vg cop sa msacc to Origen; Tertullian Eusebius Jevencus NA27 {C} ℓ Γεργεσηνῶν Λ Δ Φ Φ2 28 33 205 565 579 700 892 1071 1241 1424 1646 Lect syr cop arm eth geo slav Diatessaron arm Origen Epiphanius Thephylact Hesychius ℓ Γεργυστηνῶν W syr hmg (Epiphanius Γεργεσθᾶν). Topographically (the right cliffs, and the prepositional phrase of Lk 8:26, "down to the territory of...which is opposite Galilee"), and culturally (the raising of pigs), Gadarenes is the most likely, which is the strongest reading in Matthew 8:28.
And as he gets out of the boat, there met him out of the tombs a man in an evil spirit,
Mk 5:3 ὃς τὴν κατοίκησιν εἶχεν ἐν τοῖς μνήμασιν· καὶ οὐδὲ ἁλύσει οὐκέτι οὔδεις ἔδυνατο αὐτὸν δῆσαι,
whose abode was in the tombs, and no longer was anyone able to bind him with a chain,
Mk 5:4 διὰ τὸ αὐτὸν πολλάκις πέδαις καὶ ἁλύσεις δεδέσθαι καὶ διεσπάσθαι ὑπ’ αὐτοῦ τὰς ἁλύσεις καὶ τὰς πέδας συντετρίφθαι, καὶ οὔδεις ἴσχυεν αὐτὸν δαμάσαι:
because he had often been bound hand and foot, only to have the chains burst apart and the leg irons broken, and no one had the strength to subdue him.
Mk 5:5 καὶ διὰ παντὸς νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐν τοῖς μνήμασιν καὶ ἐν τοῖς ὄρεσιν κράζων καὶ κατακόπτων ἑαυτὸν λίθοις.
And through all, night and day, among the tombs and in the hills, he was crying out and cutting himself with stones.
Mk 5:6 καὶ ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ μακρόθεν ἔδραμεν καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ,
And seeing Jesus from afar, he ran and fell down before him,
Mk 5:7 καὶ κράξας φωνῇ μεγάλῃ λέγει, Τί ἐμοὶ καὶ σοί, Ἰησοῦ υἱὸς τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου; ὁρκίζω σε τὸν θεόν, μή με βασανίσῃς.
and shouting with a loud voice, he says: "What business between you and me, O Jesus, you son of the Most High God?  In the name of God, I beg you, do not torture me."
Mk 5:8 ἔλεγεν γὰρ αὐτῷ, Ἐξελθε τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον ἐκ τοῦ ἀνθρώπου.
For Jesus was saying to him, "Come out of the human, unclean spirit!"
Mk 5:9 καὶ εἶπεν αὐτῷ, Τί ὄνομα σοι; καὶ λέγει αὐτῷ, Λεγιὼν ὄνομά μοι, óti πολλοί ἐσμεν.
And Jesus questioned him: "What is your name?"  And he says to him, "Legion is my name, for we are many."
Mk 5:10 καὶ παρεκάλει αὐτῷ πολλὰ ἵνα μὴ αὐτοὺς ἀποστείλῃ ἐκ τῆς χώρας.
And he begged him earnestly not to send them out of the area.
Mk 5:11 Ἦν δὲ ἐκεῖ πρὸς τῷ ὄρει ἀγέλη χοίρων μεγάλη βοσκομένη·
And on a hillside near there, a large herd of pigs was feeding,
Mk 5:12 καὶ παρεκάλεσαν αὐτῶν λέγοντες, Πέμψον ἡμᾶς εἰς τοὺς χοίρους, ἵνα εἰς αὐτοὺς εἰσέλθωμεν.
and they pled with him, saying, "Send us into the pigs, so that we may enter into them."
Mk 5:13 καὶ ἐπήρωτα αὐτῶν, καὶ ἐξελθόντα τὰ πνεύματα τὸ ἄκαθαρτα εἰσήλθον εἰς τοὺς χοίρους, καὶ ὄρμησαν ἡ ἀγέλη κατά τοῦ κρητικοῦ εἰς τὴν θάλασσαν, ὡς διυόλους, καὶ ἐπνίγοντο ἐν τῇ θάλασσῃ.
And he allowed them. And coming out, the unclean spirits went into the pigs, and the herd, about two thousand, rushed down the steep bank into the lake, and were drowned in the lake.
Mk 5:14 καὶ οἱ βοσκόντες αὐτοὺς ἔρυγοι καὶ ἀπῆγγελσαν εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἄρχους· καὶ ἤλθον ἱδεῖν τί ἐστιν τὸ γεγονός.
And those feeding them fled, and reported to the town and to the farms, and people came to see what it is that took place.
Mk 5:15 καὶ ἔρχονται πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ θεωροῦσιν τὸν δαιμονιζόμενον καθήμενον ἰματισμένον καὶ σωφρονόντα, τὸν ἐσχήκοτα τὸν λειψάνα, καὶ ἐφοβήθησαν.
And they come near to Jesus, and they see the demon-possessed man dressed and in his right mind, he who had had the legion, and they were afraid.

Mk 5:15 καὶ διηγήσαντο αὐτοῖς οἱ ἰδόντες πῶς ἐγένετο τῷ δαιμονιζομένῳ καὶ περὶ τῶν χοίρων.

And the ones who had seen how it happened to the demon-possessed man rehearsed it to them, also about the pigs.

Mk 5:16 καὶ ἤρξαντο παρακαλεῖν αὐτὸν ἀπελθεῖν ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν.

And they began to beg him to go away from their territory.

Mk 5:17 καὶ ἔμβαϊνον τοὺς αὐτούς εἰς τὸ πλοῖον παρεκάλει αὐτὸν ὁ δαιμονισθεὶς ἵνα μετ’ αὐτοῦ ἦ.

And as he was getting into the boat, the man who had been demon-possessed was begging him that he might always be with Jesus.

Mk 5:18 καὶ διηγήσαντο αὐτοῖς πῶς ἐγένετο τῷ δαιμονιζομένῳ καὶ περὶ τῶν χοίρων.

And the ones who had seen how it happened to the demon-possessed man rehearsed it to them, also about the pigs.

Mk 5:20 καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ὄχλος πολύς, καὶ συνέθλιβον αὐτόν.

And he left and began to proclaim in the Ten Cities what things Jesus had done for him. And all were amazed.

A Dead Damsel and a Sick Woman

Diatessaron 12:21-30

Mk 5:21 Καὶ διαπεράσαντος τοῦ Ἰησοῦ πάλιν εἰς τὸ πέραν συνήχθη ὡς κλαίοντος πολλαῖς ἐπ’ αὐτόν, καὶ ἦν παρὰ τὴν θάλασσαν.

And when Jesus crossed back over to the other side, a large crowd had assembled for him, and he was beside the lake.

Mk 5:22 καὶ ἔρχεται εἷς τῶν ἀρχισυναγώγων, ὀνόματι Ἰαίρος, καὶ ἰδὼν ἤρξατο παρακαλεῖν αὐτόν πολλὰ λέγων ὅτι Τὸ θυγάτριόν μου ἐσχάτως ἔχει, ἵνα ἐλθὼν ἐπιθῇς τὰς χεῖρας αὐτῇ ἵνα σωθῇ καὶ ζήσῃ.

And one of the synagogue rulers comes, Jairus by name, and when he sees him he falls at his feet,

Mk 5:23 καὶ παρακαλεῖ αὐτὸν πολλά λέγων ὅτι Τὸ θυγάτριόν μου ἐσχάτως ἔχει, ἵνα ἐλθὼν ἐπιθῇς τὰς χεῖρας αὐτῇ ἵνα σωθῇ καὶ ζήσῃ.

and pleads with him earnestly, saying, “My little daughter is at the point of death. Oh, that you might come and lay your hands on her, so that she may be healed and live.”

Mk 5:24 καὶ ἀπήλθεν μετ’ αὐτοῦ. Καὶ ἦκολούθει αὐτῷ ὡς κλαίοντος πολλαῖς, καὶ συνέδρισαν αὐτὸν.

And he went with him. And a large crowd was following with him, and compressing around him.

Mk 5:25 καὶ γυνὴ οὖσα ἐν ῥύσει αἵματος δώδεκα ἔτη

And a woman was there with a flow of blood of twelve years,

Mk 5:26 καὶ πολλὰ παθοῦσα ὑπὸ πολλῶν ἰατρῶν καὶ δαπανήσασα τὰ παρ’ αὐτῆς πάντα καὶ μηδὲν ὑφεληθεῖσα ἀλλὰ μᾶλλον εἰς τὸ χείρον ἐλθοῦσα,

and had suffered many things under many doctors and spent everything she had, but rather had moved toward the worse.

Mk 5:27 ἀκοῦσα αὐτοῦ περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἐλθοῦσα ἐν τῷ ὀχλῷ ὅπισθεν ἵππατο τοῦ ἰματίου αὐτοῦ.
And she had heard the things about Jesus, and coming up behind in the crowd, she touched his garment,

Mk 5:28 ἔλεγεν γὰρ ὅτι Ἐὰν ἅψωμαι κἂν τῶν ἱματίων αὐτοῦ σωθήσομαι.

for she was saying, "If I can touch even his clothes, I will be healed."

Mk 5:29 καὶ εὐθὺς ἐξηράνθη ἡ πηγὴ τοῦ αἵματος αὐτῆς, καὶ ἔγνω τῷ σώματι ὅτι ἰαται ἀπὸ τῆς μάστιγος.

And immediately the source of her blood dried up and she knew by her body that she was healed of the scourge.

Mk 5:30 καὶ εὐθὺς ὁ Ἰησοῦς ἐπιγνοὺς ἐν ἑαυτῷ ὅτι ἰαται ἀπὸ τῆς μάστιγος, ἐξελθεὶς ἐκ τῶν ὄχλων ἐλεγεν, "Τίς μου ἥψατο τῶν ἱματίων;"

And Jesus, noticing immediately in himself that power was going out from him, turned around in the crowd and said, "Who touched my clothes?"

Mk 5:31 καὶ ἔλεγον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Βλέπεις τὸν ὄχλον συνθλίβοντά σε, καὶ λέγεις, Τίς μου ἥψατο;

And his disciples said to him, "You see the crowd pressing in together around you, and you say, 'Who touched me?'"

Mk 5:32 καὶ περιεβλέπετο ἵνα τὴν τούτο ποιήσασαν.

Yet he was still looking around to see the one who had done this.

Mk 5:33 ἡ δὲ γυνὴ φοβηθεῖσα καὶ τρέμουσα, εἰδυῖα ὃ γέγονεν αὐτῇ, ἦλθεν καὶ προσέπεσεν αὐτῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν.

The woman then, knowing what had happened to her, came and fell down before him, fearing and trembling, and told him all the truth.

Mk 5:34 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ, Θυγάτηρ, ἡ πίστις σου σέσωκέν σε· ὑπάγεις εἰς εἰρήνην, καὶ ἵστι ἴας ἀπὸ τῆς μάστιγός σου.

And he said to her, "Daughter, your faith has healed you. Go with peace, and be free from your scourge."

Mk 5:35 Ἐτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἔρχονται ἀπὸ τοῦ ἀρχισυναγώγου λέγοντες ἢ Ἡ θυγάτηρ σου ἀπέθανεν· τί ἐκ τοῦ παῖδος τοῦ Ἰακώβου τούτου ἤρθες;

While he was still speaking, they come from the synagogue ruler’s, saying, "Your daughter has died. Why inconvenience the teacher any farther?"

Mk 5:36 ἔτι Ἰησοῦς παρακούσας τοῦ λόγου λαλοῦμενον λέγει τῷ ἀρχισυναγώγῳ, Μὴ φοβοῦ, σέσωκέν σε πίστις σου· ὑπάγεις εἰς εἰρήνην, καὶ ἵστι ἴας ἀπὸ τῆς μάστιγός σου.

But Jesus, having overheard the message being spoken, says to the synagogue ruler, "Don't be afraid; only believe."

Mk 5:37 καὶ οὐκ ἀφῆκεν οὐδὲνα μετ’ αὐτοῦ συνακολουθῆσαι εἰ μὴ τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν Ἰακώβου.

And he did not allow anyone to come along with him, except Peter, James, and John the brother of James.

Mk 5:38 καὶ ἔρχονται εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀρχισυναγώγου καὶ θεωρεῖ θόρυβον καὶ κλαίοντας καὶ ἀλαλάζοντας πολλά, ἀλλὰ καθεύδει.

And they are coming into the house of the synagogue ruler, and he sees an uproar, and weeping and much loud wailing.

Mk 5:39 καὶ εἰσελθοῦν λέγει αὐτοῖς, Τί θωρυβεῖσθε καὶ κλαίετε; τὸ παιδίον οὐκ ἀπέθανεν ἀλλὰ καθεύδει.

And when he had come in he says to them, "Why are you making a commotion and weeping? The child is not dead but sleeping."

---

5:33 The reason for her fear was probably because she knew she had violated the Rabbi’s cleanliness. As a woman with a flow of blood, she was perpetually unclean ceremonially (Leviticus 15:25-31), and the others in the crowd, were they to touch her, would be unclean.
Mk 5:40 καὶ κατεγέλων αὐτοῦ. αὐτὸς δὲ ἐκβαλὼν πάντας παραλαμβάνει τὸν πατέρα τοῦ παιδίου καὶ τὴν μητέρα καὶ τοὺς μετ᾿ αὐτοῦ, καὶ εἰσπορεύεται ὅπου ἦν τὸ παιδίον·

40 And they laughed him to scorn. Then, having put them all out, he takes the father of the child, and the mother, and the ones who were with him, and he goes in where the child was.

Mk 5:41 καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς τοῦ παιδίου λέγει αὐτῇ, Ταλιθα κουμ, ὧν ἐστιν μεθερμηνευόμενον Τὸ κοράσιον, σοὶ λέγω, ἔγειρε.

41 And taking hold of the child's hand, he says to her, "Talitha, koum."

(which when translated is, "O little damsel, I say to you, stand up.")

Mk 5:42 καὶ εὐθὺς ἀνέστη τὸ κοράσιον καὶ περιεπάτει, ἦν γὰρ ἐτῶν δώδεκα, καὶ ἐξέστησαν εὐθὺς ἐκστάσει μεγάλῃ.

42 And the damsel stood up immediately, and was walking (for she was twelve years of age). And they were stunned with amazement.

Mk 5:43 καὶ διεστείλατο αὐτοῖς πολλὰ ἵνα μηδεὶς γνοῖ τοῦτο, καὶ εἶπεν δοθῆναι αὐτῇ φαγεῖν.

43 And he was ordering them sternly that no one know this. And he said to give her something to eat.

Chapter 6

"No Boy We Knew Could Be a Prophet"

Diatessaron 12:31-36

Mk 6:1 Καὶ ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν, καὶ ἔρχεται εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθοῦσιν αὐτὸ ὁι μαθηταὶ αὐτοῦ.

1 And he moved on from there, and comes into his home town, and his disciples are accompanying him.

Mk 6:2 καὶ γενομένου σαββάτου ἤρξατο διδάσκειν ἐν τῇ συναγωγῇ· καὶ πολλοὶ ἀκούοντες ἐξεπλήσσοντο λέγοντες, Πόθεν τούτῳ ταῦτα, καὶ τίς ἡ σοφία ἡ δοθεῖσα τούτῳ καὶ ἡ δυνάμεις τοιαῦται διὰ τῶν χειρῶν αὐτοῦ γινόμεναι;

2 And when the Sabbath came, he proceeded to teach in the synagogue, and the many hearing were astonished, saying, "Where did this man get these things? Namely, what is this wisdom given to him? And these miracles happening by his hands?"

39 5:41 The earliest Greek manuscripts of Mark 5:41 say κοῦμ, and later Greek manuscripts say, κουμ. There have been two main explanations for the difference: (1) That this is apparently an effort on the part of later copyists to correct the masculine ending to the feminine. For without the i, it is the Aramaic imperative singular masculine form קומ - qom; with the i, it is the imperative singular feminine, קומי - qomi. But the masculine form was sometimes used as default, without reference to the gender of the person being addressed. And according to Dalman both forms came to be pronounced alike, because of the phonological phenomenon of a final vowel weakening when it follows a stressed syllable and strong consonant: the final i sound of the feminine imperative falling away because of its position following the stressed penult. See G. A. Dalman, Grammatik des jüdisch-pälastinischen Aramäisch, 2te Aufl. (Leipzig, 1905), p. 266, n. 1. And (2), the other explanation of the difference in forms is that it is a dialectical difference: the form without the final i was the Mesopotamian form, and the form with the final 'i' was the Palestinian Aramaic form. See J. Wellhausen.

40 6:2 txt καὶ αἱ δυνάμεις ... γινόμεναι (ptcp pres mid) ℵ* B 892 1342 copbo geo NA27 {C} || καὶ δυνάμεις ... γινόμεναι L 579 {890} || καὶ αἱ δυνάμεις αἱ ... γινόμεναι R¹ D Δ 33vid // καὶ αἱ δυνάμεις ... γίνωνται Π* 1241 || ἵνα καὶ δυνάμεις ... γίνωνται (pres mid subj) D K Ψ* 180
Isn’t this the carpenter, the son of Mary, and the brother of James, Joseph, Judas and Simon? Aren’t also his sisters here with us?” And they were offended by him.

And Jesus said to them, “A prophet is not without honor, except in his home town and among his relatives, and in his house.”

And he was never able to do any miracles there, except lay his hands on a few sick people; he did heal those.

And he was amazed at their unbelief.

Jesus Sends Out the Twelve

And calling the Twelve to him, he began to send them out two by two, and he gave them authority over the unclean spirits,

and he gave orders to them: that they should take nothing for the trip except a staff only; no bread, no bag, nothing in the money belt,

but only the sandals already tied on; also not to put on two tunics.

And wherever you enter into a house, there stay up until when you leave that place.

And whatever place does not receive you nor will they listen to you, leaving there, shake off the dust under your feet, as a testimony to them.”

597 1079 1195 it(b),d,ff syr(h),pal arm // Ína καὶ δύναμεις ... γίνονται (3rd pl pres ind) C* 124 346 1365 1546 // Ína δύναμεις ... γίνονται Θ 700 it ꝏ syrP // καὶ δύναμεις ... γίνονται 1071 // καὶ δύναμεις ... γίνονται A C* E F G H M U W φ j39 2 28 157 205 565 828 1006 1009 1010 1071 1216 1230 1253 1344 1424 1505 1646 2148 2174 it,uaur,c,el vg slav RP // καὶ δύναμεις ... γίνονται N Σ γ 41 362 954 1038 1242 1292 1396 // ὅτι καὶ δύναμεις ... γίνονται 485 itit lac P W. It is a Hebraism to use καί, “and,” for “that,” and this may explain the rendering of the Greek καὶ as ut or quod in the Old Latin mss. indicated. That is, the translators of the Greek into Latin were aware of this potential Hebraism, and interpreted this as “And what is this wisdom given to him, such that these miracles happen by his hands?” See also the Peshitta, which renders it this way. Or, perhaps the Latin and Syriac translators saw this καί as an exepegetical one, as in BDF § 442(9).

In the Greek this verb is in the imperfect tense, that of past time, and continuous or habitual aspect of action.
Mk 6:12 Καὶ ἐξελθόντες ἐκήρυξαν ἵνα μετανοῶσιν,
12And going forth, they proclaimed that people should repent.
Mk 6:13 καὶ δαίμονια πολλὰ ἔξεβαλλον, καὶ ἤλειφον ἐλαίῳ πολλοὺς ἄρρωστους καὶ ἐθεράπευον.
13And many demons they expelled, and many sick ones they anointed with oil and healed.

John the Baptizer Beheaded
Diatessaron 6:1-2; 13:1-10
Mk 6:14 Καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἡρῴδης, φανερὸν γὰρ ἔγένετο τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ἔλεγον ὅτι Ἰωάννης ὁ βαπτίζων ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν, καὶ διὰ τοῦτο ἐνεργοῦσιν αἱ δυνάμεις ἐν αὐτῷ.
14And Herod the king heard, for his name had become well known, that some were saying, "John the Baptizer has been raised from the dead; that is why miraculous powers are at work in him."
Mk 6:15 ἄλλοι δὲ ἔλεγον ὅτι ἦλθαν ἐπὶ Ιακώβ αὐτοῦ καὶ ἐθεράπευον τοὺς ἄρρωστους αὐτοῦ ἐν ἀγάπῃ.
15But others were saying, "He is Elijah." And still others were saying, "He is a prophet, as though one of The Prophets."
Mk 6:16 ἀκούσας δὲ ὁ Ἡρῴδης ἔλεγεν, ὃν ἐγὼ ἀπεκεφάλίσα Ἰωάννην, οὗτος ἠγέρθη.
16But when Herod heard this, he kept saying, "John, the man I beheaded, has been raised from the dead!"
Mk 6:17 Αὐτὸς γὰρ ὁ Ἰωάννης ἄνδρα δίκαιον καὶ ἅγιον, καὶ συνετήρει, καὶ ἀκούσας αὐτοῦ πολλὰ ἐποίει, καὶ ἤκουεν ἑαυτῷ ἰδίως.
17For John had been saying to Herod, "It is not permissible for you to have your brother's wife."
Mk 6:18 ἡ δὲ Ἡρῳδιάς ἐνεῖχεν αὐτῷ καὶ ἤθελεν αὐτὸν ἀποκτεῖναι, καὶ οὐκ ἦδυνατο.
18And Herodias had been maintaining a grudge against him, and was wanting to kill him, and could not,
Mk 6:19 ἦ δὲ Ἡρῳδιάς ἐνεῖχεν αὐτῷ καὶ ἤθελεν αὐτὸν ἀποκτεῖναι, καὶ οὐκ ἦδυνατο.
19And Herodias had been maintaining a grudge against him, and was wanting to kill him, and could not.
Mk 6:20 ὁ γὰρ Ἡρῴδης ἐφοβεῖτο τὸν Ἰωάννην, εἰδὼς αὐτὸν ἀνδρα ὄν πολλά καὶ ἄγιον, καὶ συνετήρει αὐτόν, καὶ ἀκούσας αὐτοῦ πολλὰ ἐποίει, καὶ ἤδεως αὐτοῦ ἦκουεν.
20For Herod feared John, knowing him to be a righteous and holy man, and he protected him. And when he listened to him, he had much difficulty, yet heard him gladly.
Mk 6:21 Καὶ γεννήματις ἤμερας ἔκοιρον ὅτε Ἡρῴδης τοῖς γενεσίοις αὐτοῦ δείπνον ἐποίησεν τοῖς μεγιστάσιν αὐτοῦ καὶ τοῖς χιλιάρχοις καὶ τοῖς πρώτοις τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἤδεως αὐτοῦ ἦκουεν.
21And a suitable day came, when Herod in his birthday celebration made a supper for his courtiers, and the chiliarchs, and the prominent of Galilee.

---

42 6:14 Greek: καί, for ὅτι - hōtī, "that." A colloquialism drawn from Hebrew. See also 15:25 in the Greek.
And when the daughter of Herodias herself came in and danced, she pleased Herod and those reclining with him. So the king said to the girl, "Ask me anything you want, and I will give it to you."

And he swore to her, "Whatever you ask for, I will give it to you, up to half my kingdom."

And going out, she said to her mother, "What shall I ask for?" And she said, "The head of John the Baptist." And she went in at once to the king with speed, saying this request: "I wish that you would give to me right now the head of John the Baptist on a platter."

And the king became greatly distressed. He did not want to refuse her, because of the words of oath and those reclining.

And the king took into account the words of oath and those reclining.

Commanders of a thousand; the military leaders of one cohort each. The cohort was a thousand only when counting the reserves, and usually about 600 men.

And the king's family tree. For example, who was Herodias' first husband? Some manuscripts of Matthew follow the early manuscripts of Mark on that question, while others are changed to agree with Josephus. Compounding all this is how broadly words such as father, son, brother, and daughter were used (for example, "daughter" could also mean niece or granddaughter).

But the following is what can be distilled from all accounts. Herodias' first husband, named Philip in the Bible and Herod in Josephus, was also known as Herod Philip. They were the same man. Herodias then divorced Herod Philip and married Herod Antipas, who was Herod Philip's half brother (the father of both was Herod I, king of Judea, 4 B.C., who had eight wives in his lifetime. Herod Philip's mother was Mariamne II, the third wife, and Herod Antipas' mother was Malthake, the fourth wife). Josephus says that Herodias already had a daughter named Salome before she married Herod Antipas (p 485 of The Works of Josephus, trans. William Whiston, Hendrickson, 1988; or Antiquities book 18, chapter 5, secs. 136-137). So if it was Salome that danced for Herod Antipas, she was both his half-niece and step-daughter. Both niece and step-daughter would be a not-unheard-of use of the word daughter. But, the earliest manuscripts of Mark say, "his daughter Herodias." If Herod Antipas had another daughter (or step-daughter), whether by Herodias or otherwise, such a daughter is not mentioned anywhere else. In summary, then, though the earliest Greek manuscripts say "Herod's daughter Herodias," some translations dated just as early (Sinaitic and Curetonian Syriac, Bohairic Coptic, and Gothic, all 4th century) or earlier (Sahidic Coptic, 3rd century) than those Greek manuscripts, read, "Herodias' daughter," as does also Tatian's Diatessaron. Because of the combined testimony of these witnesses along with Josephus, I am confident that the dancer in question was Salome, the daughter of Herod's wife Herodias.
And the king immediately gave orders to bring his head, sending an executioner. And he went, and beheaded John in the prison.

And brought his head on a platter and gave it to the girl. And the girl gave it to her mother.

And when his disciples heard, they came and took his corpse and laid it in a tomb.

Jesus Feeds the Five Thousand

Jesus Feeds the Five Thousand

Mk 6:28 And the king immediately gave orders to bring his head, sending an executioner. And he went, and beheaded John in the prison.

Mk 6:29 And the king immediately gave orders to bring his head, sending an executioner. And he went, and beheaded John in the prison, and brought his head on a platter and gave it to the girl. And the girl gave it to her mother.

Mk 6:30 And the apostles are collecting around Jesus, and they reported to him all the things that they had done, and what they had taught.

Mk 6:31 And the apostles are collecting around Jesus, and they reported to him all the things that they had done, and what they had taught.

Mk 6:32 And he in answer said to them, "Come by yourselves to a remote place and rest a little." For those coming and going were many, and they did not even have opportunity to eat.

Mk 6:33 But he in answer said to them, "Come by yourselves to a remote place and rest a little." For those coming and going were many, and they did not even have opportunity to eat.

Mk 6:34 And getting out he saw the large crowd, and felt compassion for them, because they were like sheep not having a shepherd, and he began to teach them many things.

Mk 6:35 And getting out he saw the large crowd, and felt compassion for them, because they were like sheep not having a shepherd, and he began to teach them many things.

Mk 6:36 And now as an advanced hour comes, his disciples approached him and said, "The place is remote, and it's now an advanced hour."

Mk 6:37 And now as an advanced hour comes, his disciples approached him and said, "The place is remote, and it's now an advanced hour."

Mk 6:38 Dismiss them so that they may go into the surrounding farms and villages and buy for themselves something to eat."

Mk 6:39 Dismiss them so that they may go into the surrounding farms and villages and buy for themselves something to eat."

Mk 6:40 But he in answer said to them, "You give them something to eat." And they say to him, "Are we to go and buy two hundred denarii of loaves of bread and give it to them to eat?"
Mk 6:38 ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς, Πόσους ἄρτους ἔχετε; ὑπάγετε ἵδετε. καὶ γνόντες λέγουν, Πέντε, καὶ δύο ἰχθύας.

38 And he says to them, "How many loaves do you have? Go see." And finding out, they say, "Five, and two fish."

Mk 6:39 καὶ ἐπέταξεν αὐτοῖς ἀνακλῖναι πάντας συμπόσια συμπόσια ἐπὶ τῷ χλωρῷ χόρτῳ.

39 And he instructed them to get all to recline in dining fellowships on the green grass.

Mk 6:40 καὶ ἀνέπεσαν πρασιαὶ πρασιαὶ κατὰ ἑκατὸν καὶ κατὰ πεντήκοντα.

40 And they reclined, in groups of a hundred and in groups of fifty.

Mk 6:41 καὶ ἦσαν οἱ φαγόντες τοὺς ἄρτους πεντακισχίλιοι ἄνδρες.

41 And there were five thousand men eating the loaves.

Mk 6:42 καὶ ἦν κλάσματα δώδεκα κοφίνων πληρῶματα καὶ ἀπὸ τῶν ἰχθύων.

42 And they all ate and were satisfied,

Mk 6:43 καὶ ἦσαν οἱ πληρῶματα πληρῶματα πληρῶματα ἐκ τῶν ἰχθύων.

43 and they picked up twelve large baskets full of fragments from the loaves of bread, and from the fish.

Mk 6:44 καὶ εὐλόγησεν καὶ κατέκλασεν τοὺς ἄρτους καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς ἵνα παρατιθῶσιν αὐτοῖς, καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἐμέρισεν πᾶσιν.

44 And taking the five loaves of bread and the two fish, and looking up to heaven, he blessed and broke the loaves of bread and gave to the disciples to set before the people. The two fish also he divided for all.

Mk 6:45 καὶ ἠνάγκασεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ προάγειν εἰς τὸ ἄνωτον τῷ πέραν πρὸς Βηθσαϊδάν, ἕως αὐτὸς ἀπολύει τὸν ὄχλον.

45 And he immediately told his disciples to get into the boat and go on ahead of him to the other side to Bethsaida, while he would dismiss the crowd.

Mk 6:46 καὶ ἠγάγετο ὄχλον τὸν ὄχλον ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων.

46 And after saying farewell to them, he went away into the hills to pray.

46 Greek: "Get all to recline συμπόσια συμπόσια – sympóσia sympóσia...And they reclined πρασιά πρασιά – prasiai prasiai." That is, "Get them to recline messparty messparty; and they reclined group group...by hundreds and by fifties" The 'symposia' are in the accusative case; 'prasiai's in the nominative. This is an example of 'distributive doubling,' a vulgarism, and probably a Hebraism. Now notice the variety of words for dining groups; Some see this as typical of Mark, in choosing very particular words around the leitmotif of bread and eating.

47 The Greek word is εὐλογέω – eulogéō. There is an ambiguity here as to whether Jesus blessed heaven, or blessed the loaves. On the whole, Biblically speaking, it is more likely that he "blessed heaven (God) for the loaves." In other words, he said good words about God and to God for supplying the loaves. But the ambiguity remains: compare John 6:11, where εὐχαριστέω - eucharistēō, the word for "giving thanks" is used, and it is clear that Jesus is thanking God, whereas on the other hand in Luke 9:16, the Greek is clear that Jesus blessed them, that is, the loaves and the fish. Paul says in Romans 14:6 that all food is clean if the eater gives thanks to God for it; thus in a sense the food is blessed by reason of the giving thanks. See also 1 Timothy 4:4-5, all food is sanctified if by prayer.

48 κόφινος a large, heavy basket for carrying things. Interestingly, the baskets used in the feeding of the 4,000 later on were a smaller basket. In the accounts of the feeding of the 5,000, all four gospels use the Greek word κόφινος, but in the account of the feeding of the 4,000, both the gospels containing the story used the Greek word σπυρίς. A κόφινος was used for many things, including carrying manure, while a σπυρίς was a smaller basket used for carrying edibles.
Jesus Walks on the Water

Diatessaron 13:25-32

Mk 6:47 And after evening had come, the boat was in the middle of the lake, and he was alone on the land.
Mk 6:48 And when they saw him walking on the lake, they thought it was a ghost, and cried out.

Mk 6:50 For they had not learned from the incident of the loaves; their hearts had become hardened.

Mk 6:53 And crossing over, they came ashore at Gennesaret and anchored.

Mk 6:54 And as soon as they got out of the boat, people recognized him and ran around that whole region, and those who had invalids began to carry them around on pallets to where they heard that he was.

Mk 6:55 But when they saw him walking on the lake, they thought it was a ghost, and cried out.

Mk 6:56 For they had not learned from the incident of the loaves of bread; their hearts had become hardened.

Mk 6:59 run around that whole region, and those who had invalids began to carry them around on pallets to where they heard that he was.

Mk 6:60 And as soon as they got out of the boat, people recognized him and ran around that whole region, and those who had invalids began to carry them around on pallets to where they heard that he was.
τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ ἅψανται· καὶ ὅσοι ἂν ἥψαντο αὐτοῦ ἑκόζοντο.

56 And wherever he would go, into villages, or into towns, or into countryside, they would place the invalids in the plazas, and the invalids would implore him that they could just touch the tassel of his cloak. And they were being healed, as many as touched him.

Chapter 7

Clean and Unclean

Diatessaron 14:1-10

Mk 7:1 Καὶ συνάγονται πρὸς αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι καὶ πῖνες τῶν γραμματέων ἐλθόντες ἀπὸ Ἱεροσολύμων

1 And the Pharisees and some of the Torah scholars are coming from Jerusalem and gathering toward him.

Mk 7:2 καὶ ἰδόντες τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ὅτι κοιναῖς χερσίν, τοῦτ’ ἐστιν ἀνίπτοις, ἐσθίουσιν τοὺς ἄρτους

2 and they see that some of his disciples are eating bread with unclean—that is, unwashed—hands.

Mk 7:3 – οἱ γὰρ Φαρισαῖοι καὶ πάντες οἱ Ἰουδαῖοι ἐὰν μὴ πυγμῇ νίψωνται τὰς χεῖρας οὐκ ἐσθίουσιν, κρατοῦντες τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων,

3 For the Pharisees and all the Jews do not eat unless they wash their hands with the fist, holding to the tradition of the elders.

Mk 7:4 καὶ ἀπ’ ἀγορᾶς ἐὰν μὴ βαπτίσωνται οὐκ ἐσθίουσιν, καὶ ἄλλα πολλά ἐστιν ἃ παρέλαβον κρατεῖν, βαπτισμοὺς ποτηρίων καὶ ξεστῶν καὶ χαλκίων [καὶ κλινῶν] –

4 And they do not eat from the marketplaces unless they wash. And there are many others which they have received instruction to keep, the baptizing of cups, pitchers, and kettles.

52 7:2 Κοινος hands, that is, common, not consecrated, having touched anything and everything without having that washed off. Also in verse 5.

53 7:3α The meaning of πυγμῇ here is uncertain. It has been translated: "along with the fore-arms," or "to the wrist;" "up to the elbow;" "carefully;" "in the proper way;" or also: "in a way in which one clenched fist is turned about in the hollow of the other hand;" or, "with a fistful of water;" or "rubbing with the dry hand." This difficulty in understanding the significance of "with the fist" in the context of Jewish ceremonial washing prompted some抄ists of the Greek manuscripts to omit it, and others to replace it with a word that gives a better sense, such as pukna, which can mean 'often' or 'thoroughly.' Some italic manuscripts read, momento, 'in a moment,' or another, primo, 'first.'

54 7:3β Ezra had set up a group of men called the Sopherim, whose task it was to teach the Torah to the people. This was well and good. But the Sopherim decided that to make absolutely sure that no one broke one of the 613 Mosaic laws, they would make a "fence" around those laws by making some more finely tuned laws, which, if people obeyed these latter, they would be assured of not even getting close to breaking one of the 613 Torah laws. The Sopherim (scribes) acknowledged that only the Torah was authoritative, and that their "fence" laws could be debated. A few generations later, other teachers of the law arose, called the Tanaim. These made another fence around the fence laws of the Sopherim. Now, however, the Tanaim’s laws were considered debatable, but the laws of the Sopherim were considered as final authority. Into this situation Jesus Christ was born, where the laws of the Sopherim were considered greater in authority than the actual Torah. In fact, where the "fence" laws conflicted with the Torah, the "fence" laws were considered to have priority. These laws were called the Mishna, or the Oral Law, or here called the Tradition of the Elders. You were considered to have sinned if you broke one of them, just as if you had broken one of the laws of Moses.
Mk 7:5 καὶ ἐπερωτῶσιν αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς, Διὰ τί οὐ περιπατοῦσιν οἱ μαθηταί σου κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων, ἀλλὰ κοινὰς χερσὶν ἐσθίουσι τὸν ἄρτον;

5And the Pharisees and Torah scholars are questioning him: "Why are your disciples not walking according to the tradition of the elders, but eating bread with unclean hands?"

Mk 7:6 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Καλῶς ἐπορφήτευσεν σαΐας περὶ ὑμῶν τῶν ὑποκριτῶν, ὡς γέγραπται ὅτι Οὗτος ὁ λαὸς τοῖς χείλεσίν με τιμᾷ, ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ’ ἐμοῦ·

6And he said to them, "Isaiah prophesied rightly about you hypocrites, as it is written: " 'This people honor me with the lips, but their heart is far from me.'

Mk 7:7 μάτην δὲ σέβονταί με, διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων.

7They worship me in vain, their instruction is the drilling of the mitzvot of human beings.'

Mk 7:8 ἀφέντες τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ κρατεῖτε τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων.

8"Dropping the commandment of God, you are holding on to the tradition of humans."

---

55 7:4a The abruptness of this phrase prompted a few copyists to add the words "when they come," thus, "they do not eat when they come from the marketplaces unless they wash." That could be the meaning, or also, "they do not eat anything from the marketplaces unless they wash it."

56 7:4b Most manuscripts, βαπτίσωνται, while the earliest Alexandrian manuscripts read ῥαντίσωνται, sprinkle. Although it can be argued that the less familiar ῥαντίσωνται was replaced by the more familiar βαπτίσωνται, it is far more likely that Alexandrian copyists, either wishing to reserve βαπτίσωνται for the Christian rite, or, more probably, they understood 'from marketplaces' as involving a partitive construction, they introduced ῥαντίσωνται as more appropriate to express the meaning, thusly: "except they sprinkle [what is] from the market place, they do not eat [it]." But since both words speak of a ceremonial form of washing, the distinction may not be critical in this instance.

57 7:4c Most later manuscripts further read, 'and beds.' For in that time and culture, they ate while reclining on couches which also served as their beds. It is difficult to decide whether the words 'and beds' were added by copyists who were influenced by the legislation of Leviticus 15, or whether the words were omitted (a) accidentally because of homoioteleuton or (b) deliberately because the idea of washing or sprinkling beds seemed to be quite incongruous.

58 7:7 They take the form of a commandment, but ἔντολα τοῦ θεοῦ, the Hebrew word used here in the Hebrew text of Isaiah 29:13. It means commandments, precepts, rules, and was used of commandments both from God or from men.

59 7:8b Plural of mitzvah. This is the word used here in the Hebrew text of Isaiah 29:13. It means commandments, precepts, rules, and was used of commandments both from God or from men.
Mk 7:9 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Καλῶς ἀθετεῖτε τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ, ἵνα τὴν παράδοσιν ὑμῶν στήσητε.

9 And he said to them, “You have a fine way of setting aside the commandment of God in order to set up your own traditions.

Mk 7:10 Μωϋσῆς γὰρ εἶπεν, Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου, καί, Ὁ κακολογῶν πατέρα ή μητέρα θανάτῳ τελευτάτω.

10 For Moses said, ‘Honor your father and your mother,’ and, ‘The person cursing father or mother must be put to death.’

Mk 7:11 ὑμεῖς δὲ λέγετε, Ἐὰν εἴπῃ ἄνθρωπος τῷ πατρὶ ή τῇ μητρί, Κορβᾶν, ὃ ἐστίν, Δῶρον, ὃ ἐὰν εξ ἐμοῦ ὠφεληθῇς,

11 But you say that if someone says to father or mother, ‘Whatever financial help you would receive from me is now korban’ (that is, a gift vowed to God),

Mk 7:12 οὐκέτι ἀφίετε αὐτὸν οὐδὲν ποιῆσαι τῷ πατρὶ ή τῇ μητρί,

12 you relieve him of doing anything more for father or mother,

Mk 7:13 ἀκυροῦντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ τῇ παραδόσει ὑμῶν ᾗ παρεδώκατε· καὶ παρόμοια τοιαῦτα πολλὰ ποιεῖτε.

13 annulling the word of God by your tradition which you have handed down. And many similar such things you do.”

Mk 7:14 Καὶ προσκαλεσάμενος πάλιν τὸν ὄχλον ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἀκούσατε.

14 And calling the crowd to him again, he said, “Listen to me everyone, and understand:

Mk 7:15 οὐδέν ἐστιν ἔξωθεν τοῦ ἀνθρώπου εἰσπορευόμενον εἰς αὐτὸν οὐ δύναται κοινῶσαι αὐτὸν· ἀλλὰ τὰ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου ἐκπορευόμενά ἐστιν τὰ κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον.

15 There is nothing outside a human being which by entering him is able to make him unclean. Rather, the things coming out of a human being are the things making the human being unclean.”

Mk 7:16 [ εἴ τις ἔχει ὄτα ἄκουέται.]

16 If anyone has ears to hear, let him hear.”

Mk 7:17 Καὶ ὅτε εἰσῆλθεν εἰς οἶκον ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ἐπηρώτων αὐτὸν τὴν παραβολήν.

17 And when he had entered a house, away from the crowd, the disciples asked him the meaning of the parable.

Mk 7:18 καὶ λέγει αὐτοῖς, Οὕτως καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί εἰσί· ὅπως καὶ ὑμεῖς ἄνυντες ἐστε; οὐ νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ ἔξωθεν εἰσπορευόμενον εἰς τὸν ἄνθρωπον οὐ δύναται αὐτὸν κοινῶσαι,
And he says to them, "Are you also this obtuse? Do you not understand that everything entering a human being from the outside is unable to make him unclean, Mk 7:19 ὅτι οὐκ εἰσπορεύεται αὐτοῦ εἰς τὴν καρδίαν ἀλλ’ εἰς τὴν κοιλίαν, καὶ εἰς τὸν ἄφεδρων ἐκπορεύεται; – καθαρίζων πάντα τὰ βρῶματα.

Mk 7:19 since it is not entering his heart but his stomach, and then goes out into the sewer? (He is declaring all foods clean.)

Mk 7:20 ἔλεγεν δὲ ὅτι Τὸ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου ἐκπορευόμενον ἐκείνο κοινοὶ τὸν ἄνθρωπον.

He went on: "What comes out of a human being, that is what makes the human being unclean.

Mk 7:21 ἐσωθεν γὰρ ἐκ τῆς καρδίας τῶν ἀνθρώπων οἱ διαλογισμοὶ οἱ κακοὶ ἐκπορεύονται, πορνεῖαι, κλοπαί, φόνοι,

For from within, out of the heart of human beings, come evil reasoning.

Mk 7:22 μοιχεῖαι, πλεονεξίαι, πονηρίαι, δόλος, ἀσέλγεια, ὀφθαλμὸς πονηρός, βλασφημία, ὑπερηφανία, ἀφροσύνη

Not merely evil thoughts, but where a reasoning process is evil, in that the conclusion arrived at from that reasoning process, is evil. An example of evil reasoning is James 2:4 where this same Greek word is used. In that passage James says that if you reason that a well-dressed person is more worthy of a good seat than a person wearing dirty clothes, then your reasoning is evil. You would be a judge coming to an evil conclusion, because your reasoning process is evil.
adultery, covetousness, malice, deceit, lewdness, an evil eye, slander, haughtiness, and folly.

Mk 7:23 πάντα ταῦτα τὰ πονηρὰ ἔσωθεν ἐκπορεύεται καὶ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

All these evil things come forth from within and make the human being unclean."

The Faith of the Gentile Dog

Diatessaron 14:11-17

Mk 7:24 Ἐκεῖθεν δὲ ἀναστὰς ἀπῆλθεν εἰς τὰ ὅρια Τύρου. καὶ εἰσελθὼν οὐδένα ἤθελεν γνῶσαι, καὶ οὐκ ἠδυνήθη λαθεῖν·

And getting up, he departed from there into the vicinity of Tyre. And entering a house, he wanted no one to know, yet he could not escape notice.

Mk 7:25 ἀλλ' εὐθὺς ἀκούσασα γυνὴ περὶ αὐτοῦ, ἧς εἶχεν τὸ θυγάτριον αὐτῆς πνεῦμα ἀκάθαρτον, ἐλθοῦσα προσέπεσεν πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ·

In fact immediately upon hearing about him, a woman whose daughter had an unclean spirit came, and fell at his feet.

Mk 7:26 ἡ δὲ γυνὴ ἦν Ἑλληνίς, Συροφοινίκισσα τῆς γένεις· καὶ ἠρώτα αὐτὸν ἵνα τὸ δαιμόνιον ἐκβάλῃ ἐκ τῆς θυγατρὸς αὐτῆς.

The literal etymological meaning of πλεονεξία is "desire for more." Its antonym is contentment. "But godliness with contentment is great gain. If we have food and clothing, we will be content with that." (I Tim. 6:6-8) "Let your way of life be without love of money, and be content with the things you presently have, for He has said, 'I will never leave you, nor will I ever forsake you.'" (Hebrews 13:5) The apostle Paul teaches that a covetous person is an idolater (Eph. 5:5; Col. 3:5; I Cor. 5:11). Covetousness might also be defined as in Mark 4:19 or Diatessaron 11:36 as "the desires for other things," that is, things other than the kingdom of God.

This word πονηρία is difficult to know the meaning of, because it has so long been a "religious jargon" word that most people have no other point of reference. Usually it is translated "wickedness, iniquity, evil, evil intent." But what are these? Both the Greek words for 'evil' and 'wicked' are derived from πόνος, the word for 'pain.' Thus evil and wicked are something causing pain, injury and harm. In I Cor. 5:8 πονηρία is grouped with κακία, another word for malice. My impression is that it is a conscious, knowing, deliberate, relished evil. Enjoying being bad for being bad's sake, and applauding others who are bad for bad's sake. For all humans, even the apostles, are called 'evil' by the Lord, but not all are called 'wicked.' It seems therefore to be a distinction of relishing it or not, and presence of malice versus absence of malice. Thus I translated it 'malice,' or even 'malevolence.'

ὀφθαλμός πονηρός, "evil eye," is a Semitic concept, in which the attitude of the heart or the force of a person's thoughts, are focused out through, and cause the narrowing of the person's eye, out of envy, resentment, scheming, or even voodoo, toward one's neighbor. This concept merits a long explanation, which is to be found in an end note at the end of this document.

ἀφροσύνη Without circumspection, without higher thought, without prudence. Without moral intelligence. Without wisdom. A fool is a moral simpleton, morally thoughtless.

Mk 7:24 ʼΕκεῖθεν δὲ ἀναστὰς ἀπῆλθεν εἰς τὰ ὅρια Τύρου. καὶ εἰσελθὼν οὐδένα ἤθελεν γνῶσαι, καὶ οὐκ ἠδυνήθη λαθεῖν·

Τύρου καὶ Σιδῶνος Α B K N ℣ ™ 137 158 205 357 597 700 892 1006 1010 1071 1241 1243 1292 1342 1424 1505 Lextt aur;flaq vg syr p,h arm eth geo slav John-Damascusvulg; Jerome. Note that the first reading is the older one, being supported by the Sinaitic Syriac, 3rd/4th century, and the ℣ Old Italic manuscript 3 at Vercelli, 4th century. The UBS Textual Commentary says: "The words καὶ Σιδῶνος seem to be an assimilation to Mt 15:21 and Mk 7:31. If they had been present originally, there is no reason why they should have been deleted. The witnesses in support of the shorter text include representatives of the Western the Caesarean types of text." To me, Mark 3:8 is a good candidate for source of assimilation.
And the woman was a Gentile, a Syro-Phoenician by race. And she kept begging him that he drive the demon out of her daughter.

Mk 7:27 καὶ ἔλεγεν αὐτῇ, Ἄφες πρῶτον χορτασθῆναι τὰ τέκνα, οὐ γάρ ἔστιν καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ τοῖς κυναρίοις βαλεῖν.

And he was saying to her, "Allow the children first to eat their fill, for it is not right to take the children's bread and toss it to the dogs."

Mk 7:28 ἡ δὲ ἀπεκρίθη καὶ λέγει αὐτῷ, Κύριε, καὶ τὰ κυνάρια ὑποκάτω τῆς τραπέζης ἐσθίουσιν ἀπό τῶν ψιχίων τῶν παιδίων.

But in answer she says to him, "Lord, even the dogs under the table eat of the children's crumbs."

Mk 7:29 καὶ ἀπελθοῦσα εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς εὗρεν τὸ παιδίον βεβλημένον ἐπὶ τὴν κλίνην καὶ τὸ δαιμόνιον ἐξεληλυθός.

And going away to her house, she found the child lying on the bed, and the demon gone.

Jesus Does All Things Well

Diatessaron 14:18-20

Mk 7:31 Καὶ πάλιν ἐξελθὼν ἐκ τῶν ὁρίων Τύρου ἦλθεν διὰ Σιδῶνος εἰς τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας ἀνὰ μέσον τῶν ὁρίων Δεκαπόλεως.

And going back out of the district of Tyre, he went through Sidon, down to the Sea of Galilee, into the midst of the region of the Ten Cities.

Mk 7:32 καὶ φέρουσιν αὐτὸ κωφὸν καὶ μογιλάλον, καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα ἐπιθῇ αὐτῷ τὴν χεῖρα.

And they bring a man to him, deaf and speaking with difficulty, and they are begging him to place his hand on him.

Mk 7:33 καὶ ἀπολαβόμενος αὐτὸ ἀπὸ τοῦ ὄχλου κατ᾽ ἰδίαν ἔβαλεν τοὺς δακτύλους αὐτοῦ εἰς τὰ ὦτα αὐτοῦ καὶ πτύσας ἥψατο τῆς γλώσσης αὐτοῦ,

And taking him aside privately, away from the crowd, he put his fingers into his ears. And after spitting on his fingers, he touched the man's tongue.

Mk 7:34 καὶ ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν ἐστέναξεν, καὶ λέγει αὐτῷ, Εφφαθα, ὅ ἐστιν, Διανοίχθητι.

And looking up to heaven he sighed, and he says to him, "Eppatach!" (which means, 'Be opened!).

Mk 7:35 καὶ [εὐθέως] ἤνοίγησαν αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ὄχλου κατ᾽ ἰδίαν ἔβαλεν τοὺς δακτύλους αὐτοῦ εἰς τὰ ὦτα αὐτοῦ καὶ ἠλάλει ἄρθρως.

And his ears were opened, and the bond of his tongue was immediately released, and he began to speak normally.

Mk 7:36 καὶ διεστέλατο αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ λέγωσιν· ὅσον δὲ αὐτοῖς διεστέλετο, αὐτοὶ μᾶλλον περισσότερον ἐκήρυσσον.

69 7:34 ἐφφαθά - ephphathá, translated διανοίχθητι, from an Aramaic word. It is a contraction of the form of the ethpeel, פהפייה.

70 7:35 δεσμός - desmós, "bond," used also in Luke 13:16 for that which Satan had used to restrain the crippled woman from walking. There, Luke uses two forms of the word, "whom Satan has bound," and also "loosened from this bond on the Sabbath." Some have rendered this in v. 35 above as "ligament," or "string," or "impediment." It depends on whether you think a literal body part is meant here, or something more figurative or spiritual. Perhaps it could even be rendered, "his tongue was freed from its bondage."
And he was ordering them that they tell no one. But as much as he ordered them, all the more they were talking about it.

And they were being overwhelmed with admiration, saying, "He has done everything well. He makes both the deaf to hear and the mute to speak."

Chapter 8

Jesus Feeds the Four Thousand

During those days when there was again a great crowd and also having nothing to eat, he calls the disciples to him and says to them, "I feel compassion for this crowd, because they have stayed with me three days now, and have nothing to eat.

And if I dismiss them to their homes, without eating they will collapse in the journey, and some of them are from a long distance."

And his disciples answered him, "Where here in the desert will anyone be able to get enough loaves of bread to fill these people?"

And he asked them, "How many loaves do you have?" And they said, "Seven."

And he directs the crowd to recline on the ground. And taking the seven loaves of bread, giving thanks he broke them, and gave to his disciples, for them to serve. And they served the crowd.

They also had a few fish, and blessing them, he ordered them to be served as well.

And they ate and were filled, and they picked up the fragments left over, seven baskets.

And they were about four thousand; and he dismissed them.

And immediately boarding the boat with his disciples, he went to the area of Dalmanutha.
The Yeast of the Pharisees and Herod

Mk 8:11 Καὶ ἐξῆλθον οἱ Φαρισαῖοι καὶ ἤρξαντο συζητεῖν αὐτῷ, ζητοῦντες παρ’ αὐτοῦ σημεῖον ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, πειράζοντες αὐτόν.

11And the Pharisees came forward and began to debate with him, asking him for a sign from heaven, testing him.

Mk 8:12 καὶ ἀναστενάξας τὸ πνεύματι αὐτοῦ λέγει, Τί ἡ γενεὰ αὕτη ζητεῖ σημεῖον; ἀμὴν λέγω ὑμῖν, εἰ δοθήσεται τῇ γενεᾷ ταύτῃ σημεῖον.

12And sighing deeply in his spirit, he says, "Why does this generation ask for a sign? Truly I say to you, a sign will certainly not be given this generation!"

Mk 8:13 καὶ ἀφεὶς αὐτοὺς πάλιν ἐμβὰς ἀπῆλθεν εἰς τὸ πέραν.

13And leaving them, he got back into the boat and went away to the other side.

Mk 8:14 Καὶ ἐπελάθοντο λαβεῖν ἄρτους, καὶ εἰ μὴ ἕνα ἄρτον οὐκ εἶχον μεθ’ ἑαυτῶν ἐν τῷ πλοίῳ.

14And they had forgotten to take bread; and except for one loaf, they had none with them in the boat.

Mk 8:15 καὶ διεστέλλετο αὐτοῖς λέγων, Ὁρᾶτε, βλέπετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ τῆς ζύμης Ἡρῴδου.

15And he started warning them, saying, "Take heed, be on your guard against the yeast of the Pharisees, and the yeast of Herod."

Mk 8:16 καὶ διελόγιζοντο πρὸς ἀλλήλους ὅτι Ἅρτους οὐκ ἔχετε.

16And they were discussing with one another the fact that they had no bread loaves.

Mk 8:17 καὶ γνοὺς λέγει αὐτοῖς, Τί διαλογίζεσθε ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχετε; οὔπω νοεῖτε οὐδὲ συνίετε; πεπωρωμένην ἔχετε τὴν καρδίαν ὑμῶν;

17And knowing, he says to them, "Why are you discussing with one another the fact that you have no bread loaves? Are you still not understanding, nor putting it together? Have you completely hardened hearts?

Mk 8:18 ὀφθαλμοὺς ἔχοντες οὐ βλέπετε καὶ ὦτα ἔχοντες οὐκ ἀκούετε; καὶ οὐ μνημονεύετε,

18You have eyes; can’t you see? And you have ears; can’t you hear? And do you not remember?

Mk 8:19 ὅτε τοὺς πέντε ἄρτους ἔκλασα εἰς τοὺς πεντακισχιλίους, πόσους κοφίνους κλασμάτων πλήρεις ἠράτε; λέγουσιν αὐτῷ, Δώδεκα.

19When I broke the five loaves of bread to the five thousand, how many basketfuls of fragments did you pick up?" They say to him, "Twelve."

Mk 8:20 ὅτε τοὺς ἑπτὰ εἰς τοὺς τετρακισχιλίους, πόσων σπυρίδων πληρώματα κλασμάτων ἠράτε; καὶ λέγουσιν [αὐτῷ], Ἑπτά.

20"When I broke the seven to the four thousand, how many basketfuls of fragments did you pick up?" And they say, "Seven."

Mk 8:21 καὶ ἐλεγεν αὐτοῖς, Οὔπω συνίετε;

21And he said to them, "Do you still not understand?"

---

71 8:12 This is an implied oath or asseveration, strongly in the Hebraistic style, except leaving off, and only implying, the first part of the formula. The Greek literally says, "if a sign will be given to this generation!" If the formula were complete here, the whole sentence would be something like, "Be it done to me ever so severely, if a sign is ever given to this generation!"
The Healing of a Blind Man at Bethsaida

Mk 8:22 And they came to Bethsaida. And they bring a blind man to him, and they are begging Jesus to touch him.

Mk 8:23 And taking hold of the blind man's hand, he led him outside the village. And after spitting in his eyes and placing his hands on him, he asked him, "Do you see anything?"

Mk 8:24 Then he put his hands on the man's eyes again. And he looked for a while, and his sight was restored, and he saw everything clearly again.

Mk 8:26 And he sent him home, saying, "Do not go into the village."

Peter's Confession of Messiah

Mk 8:27 And Jesus and his disciples went on to the villages of Caesarea of Philip, and on the way, he was inquiring of his disciples, saying to them, "Who do the people say I am?"

Mk 8:28 And they informed him, saying, "John the Baptizer; and others, Elijah; and still others, one of the Prophets."

Mk 8:29 And he asked them, "And you, who do you say I am?" Peter in answer says to him, "You are the Messiah."

Peter Opposes Jesus' Death

Mk 8:31 And he began to teach them that the Son of Man had to suffer many things and be rejected by the elders and the chief priests and the Torah scholars, and must be killed, and after three days, rise again.
And he was stating the matter plainly. And Peter, taking him aside, started correcting him.

Mk 8:33 ὁ δὲ ἐπιστραφεὶς καὶ ἰδὼν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐπετίμησεν Πέτρῳ καὶ λέγει, "Ὑπαγε ὀπίσω μου, Σατανᾶ, ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων.

But he, turning around and seeing his disciples, corrected Peter. And he says, "Get behind me, Satan! For you are not thinking the things of God, but the things of human beings."

Mk 8:34 Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐὰν πνεύματα ὑπάρχει, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ άκολουθείτω μοι.

And calling the crowd to him, together with his disciples, he said to them, "If someone wants to come after me, he must deny himself and take up his cross and follow me.

Mk 8:35 ὃς γὰρ θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δὲ ἂν ἀπολέσει τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐνέκεν [ἔμοι καὶ] τοῦ εὐαγγελίου σώσει αὐτήν.

For whoever tries to save his life will lose it, but whoever will lose his life for my sake, and of the good news, will save it.

Mk 8:36 ὃς γὰρ ἐὰν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δὲ ἂν ἀπολέσει τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐνέκεν [ἔμοι καὶ] τοῦ εὐαγγελίου σώσει αὐτήν.

For what good will it do a human being to gain the whole world, only to be penalized his soul?

Mk 8:37 τί γὰρ δοῖ ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ;

For what could a human being tender in trade for his soul?

Mk 8:38 τί γὰρ ἐὰν ἐπαισχυνθῆναι με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους ἐν τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ μοιχαλίδι καὶ ἁμαρτωλῷ, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνθῆσεται αὐτὸν ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἁγίων τῶν ἁγίων.

And if anyone is ashamed of me and my words in this adulterous and sinful age, the Son of Man will also be ashamed of him, when he comes in the glory of his Father with the holy angels."

Chapter 9

Mk 9:1 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἰσίν τινες ὧδε τῶν ἑστηκότων οἵτινες οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσιν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ἐληλυθυῖαν ἐν δυνάμει.

Then he was saying to them, "Truly I say to you, there are some standing here who will certainly not taste death before they see the kingdom of God having come with power."

The Transfiguration

Mk 9:2 Καὶ μετὰ ἡμέρας ἕξ παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἰάκωβον καὶ τὸν Ἰωάννην, καὶ ἀναφέρει αὐτούς εἰς ὅρος ὑψίστου κατ’ ἵδιαν μόνους. καὶ μετεμορφώθη ἐμπροσθεν αὐτῶν,

And after six days Jesus takes Peter and James and John, and he is leading them up into a high mountain, alone in private. And he was transfigured in front of them,

---

72 The Greek word, ψυχή - psuchē, means either life or soul, as throughout this passage.
Mk 9:3 and his clothes became an exceedingly brilliant white, such as no launderer on earth is able to whiten.
Mk 9:4 And Elijah appeared to them, together with Moses, and they were conversing with Jesus.
Mk 9:5 And Peter is responding and saying to Jesus, "Rabbi, it is good for us to be here, and we should make three shelters, one for you, and one for Moses, and one for Elijah."
Mk 9:6 (For he had not known what to say, because they were so frightened.)
Mk 9:7 And there came a cloud overshadowing them, and a voice came from the cloud: "This is my beloved Son. Listen to him."
Mk 9:8 And suddenly, when they looked around, they saw no one else anymore, but only Jesus, along with themselves.
Mk 9:9 And they were coming down out of the mountain, he admonished them so that they would not report the things they had seen to anyone, except until such time the Son of Man should rise from the dead.
Mk 9:10 And they kept the matter to themselves, discussing what the words "rise from the dead" meant.
Mk 9:11 And they queried him, saying, "Why do the Torah scholars say that Elijah has to come first?"
Mk 9:12 And he said to them, "Elijah indeed having come first will restore all things. And why is it written about the Son of Man, that he would 'suffer much and be rejected'?"

73 8:12a Malachi 4:5-6 (3:23-24 in some Bibles); Luke 1:17; Diatess. 1:5
74 8:12b This word ἐξουδένεω – exoudenéō has been translated throughout both the Old and New Testaments as both "despised" and "rejected." Isaiah 53:3 says "He was despised and rejected by men, a man of sorrows and familiar with suffering."
But I tell you that Elijah has indeed come, and they did to him whatever they wished, just as it is written about him.”

Disciples Accused of Impotence to Heal

And as they were coming near the other disciples, they saw a large crowd around them, and the Torah scholars debating with them. And all the crowd were overcome with awe as soon as they saw him, and they were running up to him, greeting him. And he asked them, "What are you debating with them?" And one from the crowd answered him, "Teacher, I brought my son to you, who has a spirit of speechlessness. And wherever it seizes him, it convulses him. And he foams at the mouth, and gnashes his teeth and becomes rigid. I asked your disciples to drive it out, and they did not have the power."

The boy's father tells us in v. 22 that the spirit was purposely trying to harm him, and so it makes sense that the spirit would convulse the boy "where" there was fire or water. All that said though, it does sound odd to our English ears to lead out with "wherever" before the context is established. So I can well accept the rendering of "whenever.

8:13a or, "also."

8:13b This statement of Jesus is a problem if you interpret him as saying the scriptures predicted something that would in the future happen to John the Baptizer. But perhaps that is not what Jesus was saying at all, but simply referring back to the scriptures that talk about Elijah, not John. There were some similarities. Both operated under a hen-pecked king, whose wives wanted the prophet dead: Elijah under Ahab and Jezebel, I Kings 19:1-10, and John under Herod Antipas and Herodias, Mark 6:14-29; Diatessaron 6:1-2; 13:1-10.

9:18a ὅπου ἐὰν means "wherever," not "whenever." I know, Bauer says that ὅπου means "where" in all instances except for four instances, those like here where ὅπου ἐὰν occurs with an aorist subjunctive verb and means "whenever," because it resembles Semitic syntax. But in all the instances Bauer mentions, "wherever" makes fine sense as Greek. As for here, the most harmful to the boy is "wherever." For example, near the cooking fire, or in a little boat, or walking on a ridge of a mountain on a journey somewhere, these are "where"s, where great harm could easily come to the boy if he suddenly was convulsed. Indeed, in verse 22 you will see this is exactly what is meant: the danger of proximity to fire and water. These are "wherevers." It is true that, in a sense, matters of proximity are also matters of timing. But the word ὅπου means where, and where does work, so I left it where. The boy's father tells us in v. 22 that the spirit was purposely trying to harm him, and so it makes sense that the spirit would convulse the boy "where" there was fire or water. All that said though, it does sound odd to our English ears to lead out with "wherever" before the context is established. So I can well accept the rendering of "whenever.

9:18b What is it that irritated Jesus so? The boy's father had said that the disciples οὐκ ἔσομαι; ἤς πότε πρὸς ύμᾶς ἐσομαι; ἤς πότε ἀνέξομαι ύμων; φέρετε αὐτὸν πρὸς με. But Jesus responded that it was not an issue of how much faith they had, but if they had any at all, in God.
And in answer to them, he says, "O unbelieving generation, how long shall I stay with you? How long shall I put up with you? Bring him to me."

Mk 9:20 καὶ ἤνεγκαν αὐτὸν πρὸς αὐτὸν. καὶ ἰδὼν αὐτὸν τὸ πνεῦμα εὐθὺς συνεσπάραξεν αὐτὸν, καὶ πεσὼν ἐπὶ τῆς γῆς ἐκυλίετο ἄφρίζων.

And they brought him to him. And seeing Jesus, the spirit immediately convulsed him violently, and falling onto the ground, he was rolling over, foaming at the mouth.

And he asked his father, "Over what period of time has this happened to him?" And he said, "From childhood.

Mk 9:22 καὶ πολλάκις καὶ εἰς πῦρ αὐτὸν ἔβαλεν καὶ εἰς ὕδατα ἵνα ἀπολέσῃ αὐτόν· ἀλ' εἴ τι δύνῃ, βοήθησον ἡμῖν σπλαγχνισθεὶς ἐφ' ἡμᾶς.

But if you can do anything, take pity on us and help us.

Mk 9:23 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Τὸ Εἰ δύνῃ – πάντα δυνατὰ τῷ πιστεύοντι.

Jesus said to him, "If I can? All things are possible to one who believes.

Immediately the boy’s father cried out saying, "I do believe! Help my unbelief!"

Mk 9:25 εὐθὺς κράξας ὁ πατὴρ τοῦ παιδίου ἔλεγεν, Πιστεύω· βοήθει μου τῇ ἀπιστίᾳ.

Then Jesus, seeing that a crowd is running together, rebuked the unclean spirit, saying to it, "You mute and deaf spirit, I command you, come out of him. And you may no longer go into him.”

And it came out, with shrieking and much convulsing. And he appeared as dead, so as to cause many to say, "He’s dead.

Mk 9:27 δὲ ἦν Ἰησοῦς κρατήσας τὴς χειρὸς αὐτοῦ, καὶ ἀνέστη.

But Jesus, taking him by the hand, lifted him, and he stood up.

And after he went into a house, his disciples asked him in private: "Why weren’t we able to drive it out?"

Mk 9:28 καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς οἶκον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ κατ’ ἰδίαν ἐπηρώτων αὐτόν, Ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό;

And he told them, "This kind cannot be made to go out by anything except prayer."
Mk 9:30 And moving on from there, they were passing through Galilee, and he did not want anyone to know,
Mk 9:31 because he was teaching his disciples. And he told them, "The Son of Man is being transferred into the hands of human beings. And they will kill him. And three days after being killed, he will rise again."
Mk 9:32 But they did not understand the statement, and they were afraid to query him.

Who is the Greatest?
Mk 9:33 And they came to Capernaum. And when he was in the house, he asked them, "What were you arguing about on the way?"
Mk 9:34 But they were keeping quiet, because on the way they had argued over who was greater.
Mk 9:35 And sitting down, he called the Twelve and says to them, "If anyone wants to be first, he shall be last of all, and servant of all."
Mk 9:36 And taking a child he set him in the midst of them. And wrapping him in his arms, he said to them,
Mk 9:37 "Whoever welcomes one child like this on the basis of my name, is welcoming me; and whoever welcomes me is welcoming not me but the one who sent me."

Do Not Hinder Other Camps of God’s Little Ones
Mk 9:38 "And he said, "If anyone can cast out demons in the name of Jesus, let them do so, so that you may be able to cast them out."

textual evidence, consider the following four points. 1.) Jesus succeeded in casting this demon out, and he did not have to fast to do it. (2.) Jesus told the disciples very clearly and specifically, that the reason they could not cast this demon out, was because of their unbelief, not their lack of fasting. In fact, in the parallel passage in Matthew 17:20, Jesus said you don't even have to have faith any bigger than a mustard seed to do it, so fasting won't improve your faith. (3.) If fasting is indeed necessary to cast out this kind of demon, then how long must you fast? A fast means going without meals, so that would have to be at least half a day, to even begin to be considered a fast. What do you do with the demoniac in the meantime, while you are fasting? Imprison him? Shackles him? Drug him? (4.) There is not a single instance in the Bible where Christ or his apostles had to fast in order to cast out any demon. In fact, it was important to deal with the demon immediately, and there is not time to fast.
John said to him, "Teacher, we saw someone who is not following with us driving out demons in your name, and we forbade him, because he was not following with us."

"But Jesus said, 'Do not forbid him, for there is no one who shall do a miracle on the basis of my name, who can then be quick to speak evil of me; for whoever gives you a cup of water because you are of Christ, truly I tell you: he will by no means lose his reward."

And whoever causes one of these believing little ones to fall, it would be better for him to wear a millstone around his neck and be thrown into the depths of the sea.

"And if your hand causes you to fall, cut it off. It is better for you to go into life maimed, than with both hands to go away into Gehenna, into the fire unquenchable,

where "'their worm never dies, and the fire is never quenched.'"

And if your foot causes you to fall, cut it off. It is better for you to go into life crippled, than with both feet to be thrown into Gehenna, into the fire unquenchable,

"And if your eye causes you to fall, yank it out. It is better for you to go into the kingdom of God one-eyed, than with two eyes to be thrown into Gehenna,

where "'their worm never dies, and the fire is never quenched.'"
Mk 9:49 πᾶς γὰρ πυρὶ ἁλισθήσεται.

49 For everyone will be salted with fire.84

Mk 9:50 Καλὸν τὸ ἅλας· ἐὰν δὲ τὸ ἅλας ἄναλον γένηται, ἐν τίνι αὐτὸ ἀρτύσετε; ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς ἅλα, καὶ εἰρηνεύετε ἐν ἀλλήλοις.

50 "Salt is good, but if the salt becomes bland, what will you spice it with? Have salt in yourselves, and cultivate peace among each other."

Chapter 10

Jesus Tested on Divorce

Mk 10:1 Καὶ ἐκεῖθεν ἀναστὰς ἔρχεται εἰς τὰ ὅρια τῆς Ἰουδαίας καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, καὶ συμπορεύονται πάλιν ὄχλοι πρὸς αὐτόν, καὶ ὡς εἰώθει πάλιν ἐδίδασκεν αὐτούς.

1 And getting up to leave from there, he goes into the territory of Judea and beyond the Jordan. And once again, crowds are going along with him, and as was his custom he again was teaching them.

Mk 10:2 καὶ [προσελθόντες Φαρισαῖοι] ἐπηρώτων αὐτὸν εἰ ἔξεστιν ἀνδρὶ γυναῖκα ἀπολῦσαι, πειράζοντες αὐτόν.

2 And some Pharisees came and, testing him, asked him, "Is it permissible for a husband to release a wife?"

Mk 10:3 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Τί ὑμῖν ἐνετείλατο Μωϋσῆς;

3 In answer he said to them, "What did Moses command you?"

Mk 10:4 οἱ δὲ εἶπαν, Ἐπέτρεψεν Μωϋσῆς βιβλίον ἀποστασίον γράψαι καὶ ἀπολῦσαι.

4 They said, "Moses permitted one to write a release of interest form and to release."

Mk 10:5 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἔγραψεν ὑμῖν τὴν ἐντολὴν ταύτην.

5 And Jesus said to them, "It was in view of the hardness of your hearts he wrote you this instruction.

Mk 10:6 ἀπὸ δὲ ἀρχῆς κτίσεως ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς·

6 But from the beginning of creation he 'made them male and female.'86

Mk 10:7 ἕνεκεν τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ.

7 For this reason, a human being shall leave his father and mother,87 88

83 9:48 Isaiah 66:24s
84 9:49 ἐξ πᾶς γὰρ πυρὶ ἁλισθήσεται. B L Δ 0274 1 118 565 700 788 1582* SBL || - καὶ πᾶσα θυσία ἁλὶ ἁλισθήσεται Φ TG RP. (+ "and every sacrifice shall be salted with salt.")
85 10:4 Deuteronomy 24:1; but note that in the same passage in Deuteronomy, in verse 4, it says that such a release defiles her. This word ἀποστάσιον – apostásion, "release of interest form," was used to signify the relinquishment of property. A quit-claim deed, if you will. In the culture of ancient Israel there was never any provision for a wife to quit her property claim in her husband, since the wife was considered property of her husband, and never the other way around. The apostle Paul in the New Testament, however, states in 1 Corinthians 7:4, "The wife has not authority over her own body, but rather the husband: and likewise also the husband has not authority over his own body, but rather the wife." This is a consequence of being "one flesh."
86 10:6 Genesis 1:27
87 10:7a Later manuscripts added the phrase "and be united to his wife," probably to harmonize Mark with the parallel passage in Matthew 19:5 (and Genesis 2:24). And possibly also, that without this phrase, the words "the two" in verse 8 might be mistaken to refer to "father and mother" of verse 7. But "the two" can be fairly easily understood to mean the "male and female" of verse 6. I am confident that the earlier reading of Codices Sinaiticus
and the two shall become one flesh. As a result, they are no longer two, but one flesh.\textsuperscript{89}

What therefore God has joined together, a human being must not separate.”

And when back in the house, the disciples were questioning him about this.

And he says to them, "Whoever releases his wife and marries another commits adultery against her,

and if she after releasing her husband marries another, she commits adultery.”

**Little Children Come to Jesus**

And people were bringing little children to him to have him touch them, but the disciples scolded them.

Seeing this, Jesus was indignant, and said to them, "Let the little children come to me. Do not hinder them, for the kingdom of God is made of such as these.

Truly I tell you, whoever does not receive the kingdom of God like a little child will certainly not enter it.”

and Vaticanus– without the phrase "and be united to his wife," is the correct one, because it is consistent with a pattern I see when translating this whole passage from the Greek: I see throughout it a marked difference from Matthew in that Mark in three instances shows an intent to be more gender-inclusive. The most obvious instance is the whole of verse 12, the concept of a woman divorcing her husband. This was a concept foreign to Jews, but not to Mark's Roman target audience. The second instance is what was first discussed above, leaving out "and be united to his wife," possibly so as to allow the reader to include in his mind the idea of "being united to her husband." And thirdly, whereas Matthew in 19:8 says, "Moses in view of your hardness of heart permitted you to release your wives," Mark in verse 5 avoids the gender-specificity of that phrase and says: "In view of your hardness of heart he wrote you this instruction."

The question arises, as to why I rendered the Greek word ἄνθρωπος - ἄνθρωπος into the English "human being," rather than the traditional "man." Is it only the man who leaves father and mother? Does the woman stay with her father and mother, and the man when he marries her, moves in with his in-laws? No, that is obviously not the meaning. There is nothing gender-specific about this leaving of father and mother. Both genders have to leave father and mother, and their new covenant with their spouses supersedes their obligations to father and mother.

\textsuperscript{88} 107b The question arises, as to why I rendered the Greek word ἄνθρωπος - ἄνθρωπος into the English "human being," rather than the traditional "man." Is it only the man who leaves father and mother? Does the woman stay with her father and mother, and the man when he marries her, moves in with his in-laws? No, that is obviously not the meaning. There is nothing gender-specific about this leaving of father and mother. Both genders have to leave father and mother, and their new covenant with their spouses supersedes their obligations to father and mother.

\textsuperscript{89} 108 Genesis 2:24
16And wrapping them in his arms, he is blessing them, placing his hands on them.

The Rich Young Man

Mk 10:17 Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ εἰς ὁδὸν προσδραμὼν εἷς καὶ γονυπετήσας αὐτὸν ἐπηρώτα αὐτόν, Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσω ἵνα ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω;

17And as he was going forth onto the road, someone one ran up to him and fell on his knees before him, asking him, “Good teacher, what should I do so that I will inherit eternal life?”

Mk 10:18 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθός εἰ μὴ εἷς ὁ θεός.

18And Jesus said to him, "Why are you calling me good? No one is good except one, God."

Mk 10:19 τὰς ἐντολὰς οἶδας· Μὴ φονεύσῃς, Μὴ μοιχεύσῃς, Μὴ κλέψῃς, Μὴ ψευδομαρτυρήσῃς, Μὴ ἀποστερήσῃς, Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα.

19The commandments you know: Do not murder, do not commit adultery, do not steal, do not give false testimony, do not defraud, honor your father and mother. 90

Mk 10:20 ὁ δὲ ἔφη αὐτῷ, Διδάσκαλε, ταῦτα πάντα ἐφυλαξάμην ἐκ νεότητός μου.

20And he said to him, "Teacher, all these I have kept since my youth.”

Mk 10:21 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐμβλέψας αὐτὸν ἠγάπησεν καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἕν σε ὑστερεῖ· ὕπαγε ὅσα ἔχεις πώλησον καὶ δὸς τοῖς πτωχοῖς, καὶ ἕξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ, καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι.

21And Jesus looked at him and loved him, and said to him, "One thing you are lacking. Go sell what things you own and give to the poor, and you will have treasure in heaven. Then come follow me.”

90 10:19 Exodus 20:12-16; Deuteronomy 5:16-20
91 10:21 txt

The Byzantine text adds the words "take up the cross" in two different places (Cod. B has an umlaut indicating awareness of the variant.) This added text was probably an effort to harmonize Mark’s account with that of Matthew, in Mt 19:21, and Lk 18:22, or perhaps came from Mk 8:34. This kind of harmonization was a frequent cause of additions made to the Byzantine Greek manuscripts of the New Testament over the centuries. But it is certain that these words were not originally a part of the gospel of Mark. Many of the Byzantine manuscripts further harmonized by adding the phrase, "If you wish to be perfect,..." earlier in the passage.
22 But he with face aghast\textsuperscript{92} because of this word, went away regretting, for he was owner of much property.

Mk 10:23 Καὶ περιβλεψάμενος ὁ Ἰησοῦς λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Πῶς δυσκόλως οὐ τὰ χρήματα ἐξοντες εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελεύσονται.

23 And looking around, Jesus says to his disciples, "How hard it will be for the ones who have wealth to enter the kingdom of God."

Mk 10:24 οἱ δὲ μαθηταὶ ἐθαμβοῦντο ἐπὶ τοῖς λόγοις αὐτοῦ. ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν ἀποκριθεὶς λέγει αὐτοῖς, Τέκνα, πῶς δύσκολον ἐστιν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν.

24 The disciples were astonished at his words. But in response Jesus says to them again, "Children, how hard it is to enter the kingdom of God."

Mk 10:25 εὐκοπώτερόν ἐστιν κάμηλον διὰ τρυμαλιᾶς ῥαφίδος διελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν.

25 It is easier for a camel\textsuperscript{93} to go through the eye of a needle than for a rich person to enter into the kingdom of God."

Mk 10:26 οἱ δὲ περισσῶς ἐξεπλήσσοντο λέγοντες πρὸς ἑαυτούς, Καὶ τίς δύναται σωθῆναι;

26 And they became even more astonished, saying to each other, "Who, then, can be saved?"

Mk 10:27 ἔμβλεψα αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγει, Παρὰ ἀνθρώποις ἀδύνατον ὑμῖν ἄλλῳ παρὰ θεῷ, πάντα γὰρ δυνατὰ παρὰ τῷ θεῷ.

27 Jesus looking at them says, "With human beings it is impossible, but not with God. For all things are possible with God."

Mk 10:28 ἦρχατο λέγειν ὁ Πέτρος αὐτῷ, Ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφῆκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήκαμεν σοι.

28 Peter began to tell him, "Behold how we have left everything and followed you."

Mk 10:29 ἐφη ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐδεὶς ἐστιν ὃς ἀφῆκεν οἰκίαν ἢ ἀδελφοὺς ἢ ἁμαρτίας ἢ μητέρας ἢ πατέρα ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς ἔνεκεν ἐμοῦ καὶ ἐν τούτῳ εὑρεσίαν ἔχειν.

29 Jesus said, "Truly I tell you, there is no one who has left house or brothers or sisters or mothers or children or fields for my sake and for the cause of the good news,

Mk 10:30 εἰς ἀνθρώπους ἢ ἀνθρώπων ἢ συνεργῶν ἢ εἰρήκησιν ἢ ἀδελφοῦς ἢ ἄδελφος ἢ μητέρας ἢ πατέρας ἢ τέκνας ἢ ἀγροὺς ἔνεκεν ἐμοῦ καὶ ἐν τούτῳ εὑρεσίαν ἔχειν.

30 who will not receive a hundred times as much in this present time, of houses and brothers and sisters and mothers and children and fields, along with persecutions, and, in the coming age, eternal life.

Mk 10:31 πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἐσχάτους καὶ [οἱ] ἐσχάτοι πρῶτοι.

31 But many first ones will be last, and the last ones first."

\textsuperscript{92} Or perhaps also, "he with face downcast..."

\textsuperscript{93} Just as it is impossible, humanly speaking, for a camel to go through the eye of a needle, Jesus says in v. 27 that it is "impossible" for a rich man to enter the kingdom of God. Some people teach that Jesus really instead said "rope to go through the eye of a needle," because he was speaking in the Aramaic language, and the Aramaic word for camel was also the word for a kind of rope. Regardless, Jesus would want to invent a simile that was in line with his main point: "something impossible." His illustration must demonstrate something that is impossible, naturally speaking. "Camel" is more impossible than "rope," so at worst, camel works just fine, and at best, camel is the best rendering because it is more impossible.
Jesus Again Predicts His Death

Mk 10:32 Ἦσαν δὲ ἐν τῇ ὁδῷ ἀναβαίνοντες εἰς Ἰεροσόλυμα, καὶ ἦν προάγων αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἦθαμβοῦντο, οἱ δὲ ἀκολουθοῦντες ἔφοβοῦντο. καὶ παραλαβὼν πάλιν τοὺς δώδεκα ἤρξατο αὐτοῖς λέγειν τὰ μέλλοντα αὐτῷ συμβαίνειν,

And they were on the road, going up to Jerusalem,94 and Jesus was going on ahead of them; they were stunned, while those following were fearing. And taking the Twelve aside again, he began to tell them the things about to happen to him.

Mk 10:33 δι᾽ τοῦ ἀναβαίνοντος εἰς Ἰεροσόλυμα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ τοῖς γραμματεῦσι καὶ κατακρινοῦσιν αὐτὸν θανάτῳ καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν

“See, we are going up to Jerusalem, and the Son of Man will be betrayed to the chief priests and to the Torah scholars. And they will condemn him to death, and hand him over to the Gentiles.

Mk 10:34 καὶ ἐμπαίξουσιν αὐτῷ καὶ ἐμπτύσουσιν αὐτῷ καὶ μαστιγώσουσιν αὐτὸν καὶ ἀποκτενοῦσιν, καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστήσεται.

And they will mock him, and spit on him, and flog him, and execute him. And after three days he will rise again.”

The Ambition of James and John

Mk 10:35 Καὶ προσπορεύονται αὐτῷ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης οἱ υἱοὶ Ζεβεδαίου λέγοντες αὐτῷ, Διδάσκαλε, θέλομεν ἵνα ὃ ἐὰν αἰτήσωμέν σε ποιήσῃς ἡ μῖν.

And James and John the sons of Zebedee come up to him, saying to him, “Teacher, we wish that you would do for us whatever we will ask you.”

Mk 10:36 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Τί θέλετέ με ποιήσω ὑμῖν;

And he said to them, “What do you want me to do for you?”

Mk 10:37 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Δὸς ἡμῖν ἵνα εἷς σου εἷς δεξιῶν καὶ εἷς ἐξ ἀριστερῶν καθίσωμεν ἐν τῇ δόξῃ σου.

And they said to him, “Grant to us that in your glory, we may sit one on your right, and one on your left.”

Mk 10:38 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ οἶδατε τί αἰτεῖσθε. δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω, ἢ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθῆναι;

And Jesus said to them, “You don’t know what you are asking. Are you able, to drink the cup I am drinking, or to be baptized the baptism I am being baptized?”

Mk 10:39 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Δυνάμεθα. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω πίεσθε καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγώ βαπτίζωμαι βαπτίσθησον.

And they said to him, “We are able.” And Jesus said to them, “The cup which I drink you will drink, and the baptism I am baptized you will be baptized.

94 This does not mean it was a road that led to Jerusalem, necessarily. The phrase “going up” here probably is referring to the pilgrimage to Jerusalem required by one of the three “pilgrim festivals” for which the adult men would “go up” to Jerusalem. Exodus 23:14-17 stated that the men must present themselves to the Lord. And the temple was where the Presence of the Lord was. It was the one temple of the One God, for the one people of God. The festival for which they were “going up” here was most likely the Festival of Unleavened Bread, Exodus 23:14-15.
Mk 10:40 But to sit on my right or on my left is not for me to grant; they belong rather to those for whom they have already been prepared.

Mk 10:41 And when the ten heard, they began to be angry about James and John.

Mk 10:42 And Jesus calling them together says to them, "You know that the ones considered to be rulers among the nations, lord it over them, and their great ones exercise authority over them.

Mk 10:43 Not so among you. Instead, whoever wants to be great among you must be your servant,

Mk 10:44 and whoever wants to be first among you shall be slave of all.

Mk 10:45 For even the Son of Man did not come to be served, but to serve, and to give his life a ransom for many."

An Obnoxious Beggar Gets His Wish

Mk 10:46 As Jesus was going away from Jericho, plus his disciples and a large crowd, Bartimaeus (the Son of Timaeus), a blind beggar, was sitting beside the road.

Mk 10:47 And many were telling him to be quiet. But he kept shouting much more: "Son of David, have mercy on me!"

Mk 10:48 And many were telling him to be quiet. But he kept shouting much more: "Son of David, have mercy on me!"

Mk 10:49 So throwing his cloak aside, he jumped up and came to Jesus.

Mk 10:50 In answer to him, Jesus said, "What do you want me to do for you?" The blind man said to him, "Rabboni, that I could see."
And Jesus said to him, “Go. Your faith has healed you.” And immediately he saw, and was following him in the way.

Chapter 11

The Triumphal Entry

Mk 11:1 Καὶ ὅτε ἐγγίζουσιν εἰς Ἰεροσόλυμα εἰς Βηθφαγὴ καὶ Βηθανίαν πρὸς τὸ Ὄρος τῶν Ἐλαιῶν, ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ

1And when they had come close to Jerusalem, to Bethphage and Bethany on the Mount of Olives, he sends two of his disciples,

Mk 11:2 καὶ λέγει αὐτοῖς, Ὑπάγετε εἰς τὴν κώμην τὴν κατέναντι ὑμῶν, καὶ εὐθὺς εὐρήσετε πῶλον δεδεμένον ἐφ' ὃν οὐδεὶς ἀνθρώπων ἐκάθισεν· λύσατε αὐτὸν καὶ φέρετε.

2and tells them, "Go into the village ahead of you, and just as you enter it you will find a colt\(^{95}\) tied, upon which no one has ever yet sat. Untie it and bring it.

Mk 11:3 καὶ εάν τις ὑμῖν εἴπῃ, Τί ποιεῖτε τοῦτο; εἴπατε, Ὁ κύριος αὐτοῦ χρείαν έχει, καὶ εὐθὺς αὐτόν ἀποστέλλει πάλιν ὡδε.

3And if anyone says to you, 'Why are you doing that?' say, 'The Lord needs it and is sending it back here shortly.'"

Mk 11:4 καὶ ἀπῆλθον καὶ εὗρον πῶλον δεδεμένον πρὸς θύραν ἔξω ἐπὶ τοῦ ἀμφόδου, καὶ λύουσιν αὐτόν.

4And they went, and found a colt tied at a doorway, outside in the street.

Mk 11:5 καί τινες τῶν ἑστηκότων ἔλεγον αὐτοῖς, Τί ποιεῖτε λύοντες τὸν πῶλον;

5And some people standing there said to them, "What are you doing untying the colt?"

Mk 11:6 οἱ δὲ εἶπαν αὐτοῖς καθὼς εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· καὶ ἀφῆκ αὐτούς.

6And they said to them as Jesus said, and they allowed them.

Mk 11:7 καὶ φέρουσιν τὸν πῶλον πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐπιβάλλουσιν αὐτῶ τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ ἐκάθισεν ἐπ' αὐτόν.

7And they bring the colt to Jesus, and throw their cloaks on it, and he sat on it.

Mk 11:8 καὶ πολλοὶ τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἔστρωσαν εἰς τὴν ὁδόν, ἄλλοι δὲ στιβάδας κόψαντες ἐκ τῶν ἁγρῶν.

8And many people spread their cloaks on the road, and others, fronds cut from the fields.

Mk 11:9 καὶ οἱ προάγοντες καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον, Ὡσαννά· Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου·

9And those proceeding ahead of him, and those following after, were shouting: "Hosha na!\(^{96}\) Blessed is he who comes in the name of the Lord!"\(^{97}\)

\(^{95}\) πῶλος – pōlos, a young mount animal, a word used for the foals of both donkeys and horses. But we know from the other accounts that this was the foal of a donkey.

\(^{96}\) Ὡσαννά = Aramaic ḫōša‘ nā’, similar to the Hebrew ḫōšî‘āh nā’, an expression reminiscent of the ḫōšî‘āh nā’ in Psalm 118:25 meaning "Help" or "Save, I pray," an appeal that became a liturgical formula, and as part of the Hallel (Ps. 113-118), it was familiar to everyone in Israel. The Septuagint Psalm 117:25 has Ὅ Κύριε, σώσον δέ - Ὅ Κύριε, σῶσον δέ, "O Lord, save now!" or "Save indeed!" No doubt some in the crowd accompanying him expected him, as the Messiah ben David, to literally "save now," and deliver them from the Romans and set up the kingdom of David.
Mk 11:10 Εὐλογημένη ἡ ἐρχομένη βασιλεία τοῦ πατρὸς ἡμῶν Δαυίδ· Ὑσιπτίοις.
10"Blessed is the coming kingdom of our father David! Hosha na in the highest!"
Mk 11:11 Καὶ εἰσῆλθεν εἰς Ἱεροσόλυμα εἰς τὸ ἱερόν· καὶ περιβλεψάμενος πάντα, ὀψίας ἤδη οὔσης τῆς ὥρας, ἐξῆλθεν εἰς Βηθανίαν μετὰ τῶν δώδεκα.
11And he went into Jerusalem to the temple, and after looking around at everything, he went out to Bethany with the Twelve, since the hour was now late.

Jesus Clears the Temple
Mk 11:12 Καὶ τῇ ἐπαύριον ἐξελθόντων αὐτῶν ἀπὸ Βηθανίας ἐπείνασεν.
12And the next day as they were on their way from Bethany, he was hungry.
Mk 11:13 καὶ ἰδὼν συκῆν ἀπὸ μακρόθεν ἔχουσαν φύλλα ἦλθεν εἰ ἄρα τι εὑρήσει ἐν αὐτῇ, καὶ ἐλθὼν ἐπ' αὐτὴν οὐδὲν εὗρεν εἰ μὴ φύλλα· ὁ γὰρ καιρὸς οὐκ ἦν σύκων.
13And seeing from afar a fig tree that had leaves, he went, if perchance he would find something on it. And coming upon it he found nothing but leaves. (For it was not the season of figs.)
Mk 11:14 καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῇ, Μηκέτι εἰς τὸν αἰῶνα ἐκ σοῦ μηδεὶς καρπὸν φάγοι. καὶ ἤκουον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.
14And in response he said to it, "May no one ever eat fruit from you again." And his disciples heard.
Mk 11:15 Καὶ ἔρχονται εἰς Ἱεροσόλυμα. καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱερὸν ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας καὶ τοὺς ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλοῦντων τὰς περιστερὰς κατέστρεψεν,
15And they come into Jerusalem. And when he had entered the temple, he proceeded to drive out the ones selling and the ones buying in the temple, and the tables of the moneychangers and the seats of the ones selling doves he overturned,  
Mk 11:16 καὶ οὐκ ἤφιεν ἵνα τις διενέγκῃ σκεῦος διὰ τοῦ ἱεροῦ.
16and he did not allow anyone to carry stuff through the temple courts.  
Mk 11:17 καὶ ἐδίδασκεν καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Οὐ γέγραπται ὅτι Ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν; ὑμεῖς δὲ πεποίηκατε αὐτὸν σπήλαιον λῃστῶν.
17And he started teaching, and said to them, "Is it not written: " 'My house will be called a house of prayer for all nations'? But you have made it 'a den of robbers.'

97 11:9b Psalm 118:26
98 11:16 σκεῦος: This is usually translated, "vessel." But it comprises the containers, equipment, and product– objects of any kind involved in an enterprise. The English word "stuff" best encompasses all these ideas. Webster's Ninth New Collegiate Dictionary defines the noun "stuff," at definition no. 1, as follows: "materials, supplies or equipment used in various activities..." See I Samuel 30:24 in the King James Version as an example of this usage of the English word "stuff." In this verse, when the translators of the Septuagint translated the Hebrew into Greek, they translated it into the Greek word σκεῦος which is the same word as here in Mark 11:16.
99 Isaiah 56:7
100 Jeremiah 7:11
The Withered Fig Tree

Mk 11:19 And when it got late, they would go outside the city.

Mk 11:20 And early, as they were traveling along, they saw the fig tree, withered from the roots.

Mk 11:21 And reminded, Peter says to him, "Rabbi, look! The fig tree you cursed has withered."

Mk 11:22 And in response Jesus says to them, "Have faith in God. Truly I tell you, whoever can say to this mountain, 'Be lifted up and thrown into the sea,' and it is not being questioned in his heart, but he is believing that what he is saying is happening, it will happen for him.

Mk 11:24 Therefore I tell you, all things which you are praying and asking for, believe that you have received it, and it will happen for you.

Mk 11:25 But if you do not forgive, neither will your Father in heaven forgive your trespasses."

11:26 I ἔγνωσαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς, καὶ ἐξήτουν πώς αὐτὸν ἀπολέσωσιν: ἐφοβοῦντο γὰρ αὐτὸν, πᾶς γὰρ ὁ ὄχλος ἐξεπλήσσετο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ.

18And the chief priests and the Torah scholars heard, and they were looking for a way to kill him, for they feared him, because the entire crowd was being held enraptured during his teaching.

19καὶ ἠκούσαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς, καὶ ἐζήτουν πῶς αὐτὸν ἀπολέσωσιν· ἐφοβοῦντο γὰρ αὐτόν, πᾶς γὰρ ὁ ὄχλος ἐξεπλήσσετο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ.

101 ἐπὶ with the dative; a temporal indicator. The entire crowd was always taken away from the Torah scholars when Jesus was teaching. This would surely be disturbing to them.

102 The aorist is used here, according to Metzger, in a sense corresponding to the Semitic usage of the prophetic perfect, which expresses the certainty of a future action. In other words, "if you believe that it is as good as done." Many later copyists, perhaps because they did not understand this, changed the verb to "you are receiving," and others, for the same reason plus possibly being influenced by the Matthew parallel passage, changed it to the future, "you will receive." And others changed it to the present tense "you are receiving," perhaps in order to make it the same tense as the "is happening" in v. 23 just prior.
The Authorities Question Jesus’ Authority

Mk 11:27 And they arrive again in Jerusalem, and as he was walking in the temple, the chief priests and the Torah scholars come up to him, along with the elders.

27And they were saying to him, "By what authority are you doing these things? Or, who gave you this authority, that you may do these things?"

Mk 11:28 And Jesus said to them, "I will ask you one question. You answer me, and I will tell you by what authority I am doing these things.

28John’s baptism— was it from heaven, or from human beings? Answer me."

Mk 11:30 And they were discussing it among themselves, as follows: "If we say, 'From heaven,' he will say, 'Then why didn't you believe him?'

30On the other hand, dare we say, 'From human beings'? (They were fearing the people, for the people all held that John really was a prophet.)

Mk 11:31 And in answer they say to Jesus, "We do not know." And Jesus says to them, "Neither am I telling you by what authority I do these things.

Chapter 12

The Parable of the Tenants

Mk 12:1 And he began to speak to them in parables. "A man planted a vineyard, and put a hedge around it, and dug a winepress, and built a watchtower, and leased it out to tenant-farmers, and journeyed away.

1And he began to speak to them in parables. "A man planted a vineyard, and put a hedge around it, and dug a winepress, and built a watchtower, and leased it out to tenant-farmers, and journeyed away.

Mk 12:2 And in the time of harvest he sent a servant to the tenants, that he might be paid by the tenants out of the fruit of the vineyard.

2And in the time of harvest he sent a servant to the tenants, that he might be paid by the tenants out of the fruit of the vineyard.

Mk 12:3 And seizing him they beat him, and sent him away empty-handed.

3And seizing him they beat him, and sent him away empty-handed.

Mk 12:4 And again he sent a servant to them, a different one. That one they wounded in the head and insulted.
Mk 12:5 καὶ ἄλλον ἀπέστειλεν, κάκεινον ἀπέκτειναν, καὶ πολλοὺς ἄλλους, οὓς μὲν δέροντες οὓς δὲ ἀποκτέννοντες.

Yet another he sent, and that one they killed. And he sent many others; some they beat, some they killed.

Mk 12:6 ἔτι ἕνα εἶχεν, υἱὸν ἀγαπητὸν· ἀπέστειλεν αὐτὸν ἔσχατον πρὸς αὐτούς λέγων ὅτι Ἐντραπήσονται τὸν υἱόν μου.

'One alone he still had, a beloved son. Finally, him he sent to them, saying, 'They will respect my son.'

Mk 12:7 ἐκεῖνοι δὲ οἱ γεωργοὶ πρὸς ἑαυτοὺς εἶπαν ὅτι Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτόν, καὶ ἡμῶν ἔσται ἡ κληρονομία.

"But those tenants said among themselves, 'This is the heir. Come, let us kill him, and the inheritance will be ours.'

Mk 12:8 καὶ λαβόντες ἀπέκτειναν αὐτόν, καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω τοῦ ἄμπελωνος.

And taking him, they killed him, and cast him outside the vineyard.

Mk 12:9 τί [οὖν] ποιήσει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος; ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργούς, καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις.

"What will the owner of the vineyard do? He will come and kill the tenants, and he will give the vineyard to others.

Mk 12:10 οὐδὲ τὴν γραφὴν ταύτην ἀνέγνωτε, Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας·

"Have you not read this scripture: 'A stone which the builders rejected, this one has become the chief cornerstone; from the Lord this came about, and it is marvelous in our eyes.'

Mk 12:11 παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστιν θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν;"

And they were looking for a way to arrest him, for they knew he had told the parable in reference to them. Yet they were afraid of the crowd. And they went away, leaving him alone.

Paying the Tribute Tax to Caesar

Mk 12:12 Καὶ ἐζήτουν αὐτὸν κρατῆσαι, καὶ ἐφοβήθησαν τὸν ὄχλον, ἐγνώσαν γὰρ ὅτι πρὸς αὐτούς τὴν παραβολὴν εἶπεν. καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθον.

And they were looKing for a way to arrest him, for they knew he had told the parable in reference to them. Yet they were afraid of the crowd. And they went away, leaving him alone.

Mk 12:13 Καὶ ἀποστέλλουσιν πρὸς αὐτὸν τινας τῶν Φαρισαίων καὶ τῶν Ἑρῴδιανῶν ἵνα αὐτὸν ἀγρεύσωσιν λόγῳ.

Mk 12:14 καὶ ἐξήτουν αὐτὸν κρατήσασι, καὶ ἐφοβήθησαν τὸν ὄχλον, ἐγνώσαν γὰρ ὅτι πρὸς αὐτούς τὴν παραβολὴν εἶπεν. καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθον.

'And they send some of the Pharisees and Herodians, in order to trap him in a saying.'

Mk 12:15 καὶ ἠλθόντες λέγουσιν αὐτῷ, Διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι ἀληθῆς εἶ καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδένος, οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπους, ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ διδάσκεις· ἔξεστιν δοῦναι κῆνσον Καίσαρι ή οὐ; δώμεν καὶ μὴ δώμεν;

'And coming, they say to him, "Teacher, we know that you are honest, and it matters not to you about anyone, in that you pay no attention to the personage of people, but rather on the basis of truth you teach the way of God. Is it permissible to pay the tribute to Caesar, or not? Should we pay, or should we not pay?"

103 Psalm 118:22,23
104 The verb here is δίδωμι, 'give,' and also in the next sentence, 'should we give or should we not give.' And the verb Jesus used in v. 17 is ἀποδίδωμι, 'give back,' or, 'give up.'
Mk 12:15 ὁ δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὴν ὑπόκρισιν εἶπεν αὐτοῖς, Τί με πειράζετε; φερέτε μοι δηνάριον ἵνα ἴδω.

15But he, perceiving their hypocrisy, said to them, "Why are you testing me? Bring me a denarius, so that I may look at it."

Mk 12:16 οἱ δὲ ἤνεγκαν. καὶ λέγει αὐτοῖς, Τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή; οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Καίσαρος.

16And they brought one. And he says to them, "Whose image is this, and inscription?" They say to him, "Caesar's."

Mk 12:17 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Τὰ Καίσαρος ἀπόδοτε Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τὸ θεό. καὶ ἐξεθαύμαζον ἐπ' αὐτῷ.

17And Jesus said to them, "Caesar's things give back to Caesar, and God's things to God."

And they were amazed at him.

Marriage and the Resurrection

Mk 12:18 Καὶ ἔρχονται Σαδδουκαῖοι πρὸς αὐτόν, οἵτινες λέγουσιν ἀνάστασιν μὴ εἶναι, καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν λέγοντες, 18Then some Sadducees come up to him (Sadducees say there is no resurrection), and they questioned him as follows:

Mk 12:19 Διδάσκαλε, Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν ὅτι ἐάν τινος ἀδελφὸς ἀποθάνῃ καὶ καταλίπῃ γυναῖκα καὶ μὴ ἀφῇ τέκνον, ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. 19"Teacher, Moses wrote for us that if a man's brother dies and leaves behind a wife and does not leave behind a child, that the brother of the deceased should take the woman and raise up descendants for his brother."

Mk 12:20 ἑπτὰ ἀδελφοὶ ἦσαν· καὶ ὁ πρῶτος ἔλαβεν γυναῖκα, καὶ ἀποθνῄσκων οὐκ ἀφῆκεν σπέρμα· 20"There were seven brothers. And the first one took a wife, and dying, he left no descendant.

Mk 12:21 καὶ ὁ δεύτερος ἔλαβεν αὐτήν, καὶ ἀπέθανεν μὴ καταλιπὼν σπέρμα· καὶ ὁ τρίτος ὤσαύτως; 21And the second one took her, and he died, leaving no descendant. It was the same with the third.

105 The Greek word translated "tribute" is κῆνσος, a loan word from the Latin word census, which means just what you would think it means— a head count. The Roman Caesar would charge a head tax (capita tax) based on a head count or census. The Latin root word for head is cap. Thus, this tax was a per capita tax, or a capitation. It was a flat tax, having no relation to graduated percentages, or ability to pay. It was not an income tax. Every head had to cough up the same amount. Black's Law Dictionary, Sixth Ed., defines a Capitation tax thusly: "A poll tax. A tax or imposition upon the person. It is a very ancient kind of tribute, and answers to what the Latins called 'tributum,' by which taxes on persons are distinguished from taxes on merchandise, called 'vectigalia.'" Remember, a census was forbidden by God, and King David incurred God's wrath when he numbered the people. (A census tax or capita tax is also the kind expressly prohibited by the Constitution for the United States of America.) Black's Law Dictionary defines Tribute in turn as: "A contribution which is raised by a prince or sovereign from his subjects to sustain the expenses of the state. A sum of money paid by an inferior sovereign or state to a superior potentate, to secure the friendship or protection of the latter." Now as for coinage, Jesus obviously knew some principles of law. When he said in verse 17, "Caesar's things give back to Caesar," he recognized that every single coin circulated that bore Caesar's portrait and inscription, already belonged to Caesar. And everything purchased using Caesar's coins also belonged to Caesar. The Jewish religious taxes, on the other hand, were paid in weight of silver— shekels, or even drachmas, but not in Roman coins.

106 Deuteronomy 25:5; Genesis 38:8
Mk 12:22 καὶ οἱ ἑπτὰ οὐκ ἀφῆκαν σπέρμα. ἔσχατον πάντων καὶ ἡ γυνὴ ἀπέθανεν.

Indeed, the seven left no descendant. Last of all, the woman also died.

Mk 12:23 ἐν τῇ ἀναστάσει[, ὅταν ἀναστῶσιν,] τίνος αὐτῶν ἔσται γυνή; οἱ γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα.

“In the resurrection, when they rise again, of which of them will she be wife? For all seven had her as wife.”

Mk 12:24 ἔφη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐ διὰ τοῦτο πλανᾶσθε μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ θεοῦ;

Jesus said to them, "Is this not the reason you are mistaken, that you know neither the scriptures nor the power of God?

Mk 12:25 ὅταν γὰρ ἐκ νεκρῶν ἀναστῶσιν, οὐτέ γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται, ἀλλ' εἰσὶν ὡς ἄγγελοι ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

“For when they rise from the dead, they neither marry nor are given in marriage, but are like the angels in heaven.

Mk 12:26 περὶ δὲ τῶν νεκρῶν ἐπὶ τοῦ βάτου πῶς εἶπεν αὐτὸν ὁ θεὸς λέγων, Ἐγὼ ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ ὁ θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ θεὸς Ἰακώβ;

Now about the dead, that they do rise, have you not read in the scroll of Moses, at the part about the bush, how God spoke to him, saying, 'I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob'?

Mk 12:27 οὐκ ἔστιν θεὸς νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων· πολὺ πλανᾶσθε.

He is not the God of dead people, but of living. You are badly mistaken!”

The Weightiest Commandment

Mk 12:28 Καὶ προσελθὼν εἷς τῶν γραμματέων ἀκούσας αὐτῶν συζητούντων, ἰδὼν ὅτι καλῶς ἀπεκρίθη αὐτοῖς, ἐπηρώτησεν αὐτόν, Ποία ἐστὶν ἐντολὴ πρώτη πάντων;

And one of the Torah scholars who had approached, after listening to them debating, recognized that Jesus had answered them well. He asked Jesus, "Teacher, out of all of them, which commandment is primary?"

Mk 12:29 ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς ὅτι Πρώτη ἐστίν, Ἄκουε, Ἰσραήλ, κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν κύριος εἷς ἐστι, Ἄκουε, Ἰσραήλ, κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν κύριος εἷς ἐστιν,

Jesus answered, "Primary is this: 'Hear, O Israel, Yahweh is our God, Yahweh alone.'"
Mk 12:30 καὶ ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου.

30 And you shall love Yahweh your God with all your heart, and with all your soul, and with all your mind, and with all your strength.

Mk 12:31 δευτέρα αὕτη, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. μείζων τούτων ἄλλη ἐντολὴ οὐκ ἔστιν.

31 Secondmost is this: 'You shall love your neighbor as yourself.'

Mk 12:32 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ γραμματεύς, Καλῶς, διδάσκαλε, ἐπ' ἀληθείας εἶπες ὅτι εἷς ἐστιν καὶ οὐκ ἔστιν άλλος πλὴν αὐτοῦ;

32 And the Torah scholar said to him, "Well done, Teacher. It is on true basis you have said, that there is one, and there is no other but him;

Mk 12:33 καὶ τὸ ἀγαπᾶν αὐτὸν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας καὶ ἐξ ὅλης τῆς συνέσεως καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος καὶ τὸ ἀγαπᾶν τὸν πλησίον ὡς ἑαυτὸν περισσότερόν ἐστίν πάντων τῶν ὀλοκαυτωμάτων καὶ θυσιῶν.

33 and to love him with all one's heart, with all one's intelligence, and with all one's strength, and to love one's neighbor as oneself, is more important than all the burnt offerings and sacrifices."

Mk 12:34 καὶ ὁ Ἰησοῦς ἰδὼν ὅτι νουνεχῶς ἀπεκρίθη εἶπεν αὐτῷ, Οὐ μακρὰν εἶ ἀπὸ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ. καὶ οὐδεὶς οὐκέτι ἐτόλμα αὐτὸν ἐπερωτῆσαι.

34 And Jesus, having seen him, that he had answered thoughtfully, said to him, "You are not far from the kingdom of God." And no one dared to ask him any more questions.

Whose Son Is the Messiah?

Mk 12:35 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἔλεγεν διδάσκοντας ἐν τῷ ἱερῷ, Πῶς λέγουσιν οἱ γραμματεῖς ὅτι ὁ Χριστὸς υἱὸς Δαυίδ ἐστιν;

35 And continuing to teach in the temple, Jesus said, "How do the Torah scholars say that the Messiah is the Son of David?

Mk 12:36 αὐτὸς Δαυὶδ εἶπεν ἐν τῷ πνεύματι τοῦ ἁγίου, Εἶπεν κύριος τοῦ κυρίου μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποκάτω τῶν ποδῶν σου.

36 David himself said, by the Holy Spirit," 'Yahweh said to my Lord: "Sit at my right hand until such time I put your enemies under your feet."

for similar uses of the Greek word εἷς. The Hebrew word, echad, was also used meaning "alone," "only," or even, "first," as the "first" day of the month.) Now God was not comparing himself to other gods in that other gods were many lords in contrast to our God being one lord. From small childhood I have puzzled over the odd thought, found in my Bible, represented by the phrase "The Lord our God is one Lord." It didn't say 'God is one God.' Instead, it said 'God is one Lord.' God is one Lord? So then it must be otherwise conceivable that one God could be many lords? You see, "The Lord our God is one Lord" makes no sense. The problem with "The Lord our God is one Lord" is that it wasn't supposed to be saying "Lord" at all, for "LORD" was the substitute for the Tetragrammaton, יְהוָה, YHVH, the name of God, which the Israelites refused to pronounce, for fear of taking God's name in vain. Thus, when the Jewish scholars in Egypt translated the Hebrew scriptures into Greek, they perpetuated this misnomer even more, for in the Septuagint, the word "kurios" or "lord" is used instead of Yahveh, and the quote above in Mark appears to be taken from the Septuagint. To lessen confusion, it is best to throw out the word "lord" completely; for indeed, it is not only confusing, but inaccurate.

110 Deuteronomy 6:4,5
111 Leviticus 19:18
Mk 12:37 αὐτὸς Δαυὶδ λέγει αὐτὸν κύριον, καὶ πόθεν αὐτοῦ ἐστιν υἱός; καὶ ὁ πολὺς ὄχλος ἤκουεν αὐτοῦ ἡδέως.

37David himself calls him 'Lord,' so how is he his son?" And the large crowd was listening to him with delight.

Jesus Denounces the Torah Scholars

Mk 12:38 Καὶ ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ ἔλεγεν, Βλέπετε ἀπὸ τῶν γραμματέων τῶν γραμματεύων τῶν θελόντων ἐν στολαῖς περιπατεῖν καὶ ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς

38Also in his teaching he was saying, "Look warily at the Torah scholars, those loving to walk around in robes, greetings in the marketplaces,

Mk 12:39 καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις·

39and chief seats in the synagogues, and places of honor at banquets;

Mk 12:40 οἱ κατεσθίοντες τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι, οὗτοι λήμψονται περισσότερον κρίμα.

40who eat up the houses of widows, and for a front, make lengthy prayers. These will receive extra damnation.”

The Widow’s Offering

Mk 12:41 Καὶ καθίσας κατέναντι τοῦ γαζοφυλακίου ἐθεώρει πῶς ὁ ὄχλος βάλλει χαλκὸν εἰς τὸ γαζοφυλάκιον· καὶ πολλοὶ πλούσιοι ἔβαλλον πολλά·

112 Ἐπεν κύριος τῷ κυρίῳ, "The LORD said to my Lord," from the Hebrew יְהוָָּ֨ה לִָּ אדֹנֵי - na‘um Yāhōvah la‘ḏōnōi of Psalm 110:1. In this verse, both the Tetragrammaton יְהוָָּ֨ה (YHVH) and Adonai are found, together. But one could hardly say, "Adonai said to Adonai." In an attempt to avoid this, the Masoretes inserted a paseq in between, one of these: | , to make them be in separate phrases, and thus the Masoretic text reads: יְהוָָּ֨ה לִָּ אדֹנֵי.

113 Psalm 110:1

114 That is, "My lord."

1240 κατεσθίω - katesthíō, the preposition kata attached to ἐσθίω, the verb for eat, serving to perfectivize, or alternatively, to repetitivize, the verb. Here the verb is also linear (continuous, progressive) in aspect, showing that there is a gradual process to the eating up, or alternatively a habitual process, leading to a conclusion of complete devourment. Psalm 14:4 used this same Greek word in the Septuagint for financial oppression of people. But how can one oppress a house? In the context of property, κατεσθίω means to appropriate property illegally. We must remember that the Hebrew scriptures, like Deuteronomy 23:19, Psalm 15:1-5, declared it illegal to charge your fellow Israelite interest on a loan. Yet many did so, including or even especially the priests and officials, such that the interest "ate up" the equity in the houses of widows, at which point the lenders would re-possess the houses. Jesus was not the first or the last man of God to decry this practice of charging fellow believers interest. Nehemiah in 5:10-11, said to the officials, "Stop this taking of interest!...Give them back, this very day, their fields, their houses..." Ezekiel 22:12, "."you take both advance interest and accrued interest, and make gain of your neighbors by extortion..." James 2:6, "Is it not the rich who oppress you? Is it not they who drag you into court?" The Pharisees were lovers of money, Luke 16:14. Another theory on what this means is that the Pharisees used their position as judges to get insider information or use trickery in their office, to fraudulently obtain title to property, or as the trustees or financial managers of widows to use up their household finances, or to eat up their estates. Or perhaps to make unjust rulings in cases in which they had a pecuniary interest. They may have done all of the above. As usual, the law of the Spirit is a higher standard than the letter of the law of Moses. Jesus not only forbade lending with interest, he commanded to lend without expecting even the principal back, Luke 6:35.
And while sitting opposite the temple treasury, he was watching how the crowd was dropping copper into the donation chest. And many rich people put in much.

Mk 12:42 καὶ ἐλθοῦσα μία χήρα πτωχή ἐβαλεν λεπτὰ δύο, ὃ ἐστιν κοδράντης.

And when one poor widow came, she put in two lepta (which is equivalent to one quarter of a penny).

Mk 12:43 καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ χήρα αὕτη ἐβαλεν τὸν βαλλόντων εἰς τὸ γαζοφυλάκιον:

And calling his disciples to him, he said to them, "Truly I tell you, this poor widow has put in more than all the others putting into the treasury.

Mk 12:44 πάντες γὰρ ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον, αὕτη δὲ ἐκ τῆς ὑστερήσεως αὐτῆς πάντα ὅσα εἶχεν ἐβαλεν, ὅλον τὸν βίον αὐτῆς.

For they all put in out of the extra they had. But she out of her lack put in everything, all she had to live on."

Chapter 13

Signs of the Times

Mk 13:1 Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἐκ τοῦ ἱεροῦ λέγει αὐτῷ ἕνας ἰδίαν Μαθητήν τοῦ αὐτοῦ, Διδάσκαλε, ἴδε ποταποὶ λίθοι καὶ ποταπαὶ οἰκοδομαί.

And as he is going forth out of the temple, one of his disciples says to him, "Teacher, look! What large stones. What great buildings."

Mk 13:2 καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Βλέπεις ταύτας τὰς μεγάλας οἰκοδομάς; οὐ μὴ ἀφεθῇ ὧδε λίθος ἐπὶ λίθον ὃς οὐ μὴ καταλυθῇ.

And Jesus said to him, "Do you see all these great buildings? By no means will there be a stone left upon a stone that will not be thrown down."

Mk 13:3 Καὶ καθημένου αὐτοῦ εἰς τὸ Ὄρος τῶν Ἐλαιῶν κατέναντι τοῦ ἱεροῦ ἐπηρώτα αὐτὸν κατ' ἰδίᾳ Πέτρος καὶ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης καὶ Ἀνδρέας,

And as he was sitting on the Mount of Olives opposite the temple, Peter and James and John and Andrew asked him privately,

Mk 13:4 Εἰπὸν ἡμῖν πότε ταῦτα ἔσται, καὶ τί τὸ σημεῖον ὅταν μέλλῃ ταῦτα συντελεῖσθαι πάντα.

"Tell us, when will these things be, and what will be the sign that these are all about to be accomplished?"

Mk 13:5 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἤρξατο λέγειν αὐτοῖς, Βλέπετε μή τις ὑμᾶς πλανήσῃ·

And Jesus proceeded to tell them, "See that no one misleads you.

Mk 13:6 πολλοὶ ἐλεύσονται ἐπὶ τὸ ὄνομά μου λέγοντες ὅτι Ἐγώ εἰμι, καὶ πολλοὺς πλανήσουσιν.

"Many will come in my name, saying, 'I am He,' and they will deceive many."

Mk 13:7 οὗτοι δὲ ἀκούσαντες πολέμους καὶ ἀκόουσαν πολέμων, μὴ θροεῖσθαι, ἀλλ' ὁσίου τὸ τέλος.

"But when you hear of wars and rumors of wars, do not be alarmed. Such must happen, but the end is not yet."

Mk 13:8 ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπὶ ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν, ἔσονται σεισμοί κατὰ τόπους, ἔσονται λιμοὶ ἀρχὴ ὁδίνων ταῦτα.
Nation will rise against nation, and kingdom against kingdom. There will be earthquakes in various places, there will be famines. These are the beginning of birth pains.

Mk 13:9 βλέπετε δὲ υμείς ἐαυτούς· παραδώσουσιν υμᾶς εἰς συνέδρια καὶ εἰς συναγωγὰς δαρήσεοδε καὶ ἔπι ἤγεμόνων καὶ βασιλέων σταθήσεσθε ἐνεκὲν ἐμοῦ εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.

But you, you watch yourselves. They will deliver you over to courts, and you will be beaten in synagogues, and you will be stood before governors and kings, for my sake, to be a witness to them.

Mk 13:10 καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου. Ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται.

And you will be hated by all because of me. But the person remaining to the end, that one will be saved.

Mk 13:14 Ὅταν δὲ ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως ἑστηκότα ὅπου οὐ δεῖ, ὁ ἀναγινώσκων νοείτω, τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη,

Then the ones in Judea should flee to the mountains,

Mk 13:16 καὶ τὸν ἵματον αὐτοῦ.

And the one in the field should not turn back to take his coat.

Mk 13:18 προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται χειμῶνος·

And pray that it not happen in winter.

And alas for the ones who are pregnant, and the ones giving milk during those days!

Mk 13:19 ἔσονται γὰρ αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι θλῖψις ὡς ὦν γέγονεν τοιαύτῃ ἀπὸ ἀρχῆς κτίσεως ἦν ἐκτίσεν ὁ θεὸς ἔως τοῦ νῦν καὶ οὐ μὴ γένηται.

For those will be days of suffering, such that has not happened from the beginning of creation which God created until now, nor ever will again.

116 13:13 or perhaps, "rescued"
117 Daniel 9:27; 11:31; 12:11
Mk 13:20 καὶ εἰ μὴ ἐκολόβωσεν κύριος τὰς ἡμέρας, οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα
σάρξ. ἀλλὰ διὰ τοὺς ἐκλεκτοὺς οὓς ἐξελέξατο ἐκολόβωσεν τὰς ἡμέρας.

20 And if the Lord had not made those days short, no flesh would survive.

But, because of the elect, those whom he has chosen, he has made the days short.  

Mk 13:21 καὶ τότε εάν τις ύμῖν εἴπῃ, 'Ἰδε ὁ Χριστός, Ἰδε ἐκεῖ, μὴ

21 And at that time, if anyone says to you, 'Look, here is the Messiah!' or,

'Look, there!' do not believe it.

Mk 13:22 ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφῆται καὶ

22 For false Messiahs and false prophets will appear, and they will do signs

and miracles, trying to deceive, if possible, the elect.

Mk 13:23 ὑμεῖς δὲ βλέπετε· προείρηκα ὑμῖν πάντα.

23 But you, you be watchful; I have told you everything ahead of time.

Mk 13:24 Ἀλλὰ ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις μετὰ τὴν θλῖψιν ἐκείνην ὁ ἥλιος

24 For in those days, after that suffering, "the sun will be darkened, and

the moon will not give its light,

Mk 13:25 καὶ οἱ ἀστέρες ἔσονται ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πίπτοντες, καὶ αἱ δυνάμεις

25 and the stars will be falling from the sky, and the forces in space will

be shaken.

Mk 13:26 καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλαις

26 And at that time they will see the Son of Man coming on the clouds,

with great power and glory.

Mk 13:27 καὶ τότε ἀποστελεῖ τοὺς ἀγέλους καὶ ἐπισυνάξει τοὺς ἐκλεκτοὺς

27 And at that time he will send forth the angels, and they will gather
together his elect out of the four winds, from the farthest points of the earth
to the farthest points of the horizon.

118 This word in the Greek for "made short" is κολοβοῦσα - kolobóō. It has traditionally been translated here as "those days will be shortened." But that raises more questions than are answered. Questions such as, will those days start out as regular 24-hour days, but then be shortened to days of less than 24 hours each? No, it means that "that period of time" will be shortened. So then, does it mean God changed his mind, that is, that he had originally planned for that period of time to last X amount of days, but at some point decides to shorten that period of time? No, that would not be consistent with what is written in either the prophets, or in the New Testament. Thus Mark puts it in the past tense: "He (the Lord) has made those days short." It has already been decided by the Lord how long that period of time will be. Their duration will not be changed. They will not be shortened. The point of this verse is that, if that period of time went on longer, no flesh would survive.

119 Possibly, "the heavenly bodies," referring to the planets, stars, and constellations to which power was ascribed by idolaters and astrologers. Of course, bodies of mass do have power or force of gravity, and therefore exercise force upon other bodies, including the earth. Indeed, in the parallel passage in Luke 21, verse 25, it says nations will be in anguish over the violence of the sea and surf, which we know is affected among other things by the moon. If there is also a rise in sea level from global warming, it would be even worse. In Isaiah 34:4, the stars and planets are called the armies of heaven, and armies are forces. Moreover, the principle of parallelism probably applies here, so this line is to be understood in some meaning parallel to the stars and the sky of the previous line.

120 Isaiah 13:10; 34:4; Joel 2:31
Mk 13:28 Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολήν· ὅταν ἦδη ὁ κλάδος αὐτῆς ἁπαλὸς γένηται καὶ ἐκφύῃ τὰ φύλλα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς τὸ θέρος ἐστίν.
28"Now learn the parable from the fig tree. When its twig has already become tender and it puts forth leaves, you know that summer is near.
Mk 13:29 οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε ταῦτα γινόμενα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἐπὶ θύραις.
29And likewise you, when you see these things happening, you know that it is near, right at the door.
Mk 13:30 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη μέχρις ὅταν ταῦτα πάντα γένηται.
30 Truly I tell you: by no means will this age pass away before all these things have happened.
Mk 13:31 οὐρανοῦ καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρελεύσονται.
31 Sky and earth will pass away, but my words will certainly not pass away.

No One Knows the Day or Hour
Mk 13:32 Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἢ τῆς ὥρας οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι ἐν οὐρανῷ οὐδὲ ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατήρ.
32"But as to that day or that hour, no one knows, not even the angels in heaven, not even the Son, but only the Father.
Mk 13:33 βλέπετε ἀγρυπνεῖτε· οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ καιρός ἐστιν.
33Watch, be alert, for you do not know when the time is.
Mk 13:34 ὡς ἄνθρωπος ἀπόδημος ἀφεὶς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ καὶ δοὺς τοῖς δούλοις αὐτοῦ τὴν ἐξουσίαν, ἑκάστῳ τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ τὸν θυρωρὸν ἐνετείλατο ἵνα γρηγορῇ.
34It is like a man going away on a journey, leaving his house and giving the authority of it to his servants, each his task, and the doorman he admonished to keep watch.
Mk 13:35 γρηγορεῖτε οὖν, οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ κύριος τῆς οἰκίας ἔρχεται, ἢ ὁ ὑπάτων τοῦ ἐξουσιοδότου ἢ ἀλέκτορας ἢ πρωΐ,
35Thus you must keep watch, for you do not know when the lord of the house is coming, whether in the evening, or at midnight, or when the rooster crows, or at dawn;
Mk 13:36 μὴ ἐλθὼν ξάποι ἐξάφνη ζυμας καθεύδοντας.
36no good if he comes suddenly, and finds you sleeping.

121 13:30 ἡ γενεὰ αὐτῆς: Or, this "generation." The verse following this is a Hebraistic parallelism; that is, "the sky and earth" being a parallel to the "age" or "world" mentioned here. See the same Greek phrase in Genesis 7:1, for the "generation" before the flood. God destroyed the entire world, not just the "generation" or those of the same age as Noah. God destroyed that whole world and scheme of things, and started a new age. So also here, Jesus is not talking about a small period of time of one human lifespan, but rather the whole age or aion. The theme of the context was clearly set in vv. 28-29, by the example of the budding of leaves showing the change of seasons. We are talking about seasons and times, not generations in a genealogical or racial sense. Furthermore, it is striking how similar is Peter's parallelism in 2 Peter 3:6-7. There, Peter compares the destruction of Noah's generation ὁ τότε κόσμος, "the then world," in comparison to οἱ νῦν οὐρανοὶ καὶ ἡ γῆ "the present heavens and earth."
122 "Sky and earth," traditionally translated "heaven and earth," but the heavens are the skies, or everything you see when you look up. Compare Isaiah 34:4, Psalm 102:25-26, Hebrews 1:10-12.
Chapter 14

Mary Anoints Jesus at Bethany

Mk 14:1 Ἡν δὲ τὸ πάσχα καὶ τὰ ἄζυμα μετὰ δύο ἡμέρας, καὶ ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς πῶς αὐτὸν ἐν δόλῳ κρατήσαντες ἀποκτείνωσιν·

1And the Passover and the Festival of Unleavened Bread were two days away. And the chief priests and the Torah scholars were seeking how they might kill him after arresting him in stealth.

Mk 14:2 ἔλεγον γάρ, Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, μήποτε ἔσται θόρυβος τοῦ λαοῦ.

2For they were saying, “Not in the festival, or there will be a riot of the people.”

Mk 14:3 Καὶ ὄντος αὐτοῦ ἐν Βηθανίᾳ ἐν τῇ οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ κατακειμένου αὐτοῦ ἦλθεν γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτελοῦς· συντρίψασα τὴν ἀλάβαστρον κατέχεεν αὐτοῦ τῆς κεφαλῆς.

3And when he was in Bethany, in the house of Simon the Leper, and reclining, a woman came holding an alabaster bottle of very expensive perfume ointment, pure oil of nardroot. Breaking the alabaster, she poured down upon his head.

Mk 14:4 ἦσαν δέ τινες ἀγανακτοῦντες πρὸς ἑαυτούς, Εἰς τί ἡ ἀπώλεια αὕτη τοῦ μύρου γέγονεν;

4But there were some who were saying indignantly to themselves, "Why has this waste of perfume occurred?

Mk 14:5 ἠδύνατο γὰρ τοῦτο τὸ μύρον πραθῆναι ἐπάνω δηναρίων τριακοσίων καὶ δοθῆναι τοῖς πτωχοῖς· καὶ ἐνεβριμῶντο αὐτῇ.

5For this perfume could have been sold for over three hundred denarii and given to the poor.” And they were scolding her.

Mk 14:6 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἀφετε αὐτήν· τί αὐτῇ κόπους παρέχετε; καλὸν ἐργάσατο ἐν ἐμοί.

6But Jesus said, "Leave her alone. Why are you causing her hardship? She has performed a good work with me.

Mk 14:7 πάντες γάρ τούς πτωχοὺς ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, καὶ ὅταν θέλητε δύνασθε αὐτοῖς εὐ ποιῆσαι, ἐμὲ δὲ οὔ πάντοτε ἔχετε.

7For the poor you always have with you, and you can do well with them whenever you want, but me you do not always have.

Mk 14:8 ὃ ἔσχεν ἐποίησεν· προέλαβεν μυρίσαι τὸ σῶμά μου εἰς τὸν ἐνταφιασμόν.

123 A single denarius was the usual daily wage for a laborer, so 300 denarii would be worth about a year's wages.

124 14:6 Greek: ἐν, "in," with dative of "me"; in other words, she has done a good work in the circumstance of me. She has done a good work by means of my being here. From context we can see that it is a dative of happenstance, of the conditions; or even a "temporal dative," for example, "you can always do good works with the poor, but me you do not always have with you," and Jesus' comment that "she did what was available to her." (Of the 22 English translations I have on hand, 4 say "on me," 6 "to me," 10 "for me," 1 "as to me," and 1 "towards me." Sometimes ἐν is simply a substitute for the dative inflection.)

125 14:7 Deuteronomy 15:11
She did what was available to her. She was early\textsuperscript{126} to anoint my body in preparation for its burial.

\textit{Mk 14:8} ἀμὴν δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον εἰς ὅλον τὸν κόσμον, καὶ ὁ ἐποίησαν αὕτη λαληθήσεται εἰς μνημόσυνον αὐτῆς.

\textit{Mk 14:9} ἀμὴν δὲ λέγω ὑμῖν, ὅπου ἐὰν κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον εἰς ὅλον τὸν κόσμον, καὶ ὃ ἐποίησεν αὕτη λαληθήσεται εἰς μνημόσυνον αὐτῆς.

\textit{Mk 14:10} Καὶ Ἰούδας Ἰσκαριὼθ ὁ εἷς τῶν δώδεκα ἀπῆλθεν πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς ἵνα αὐτὸν παραδοῖ.

\textit{Mk 14:11} καὶ ἀκούσαντες ἐχάρησαν καὶ ἐπηγγείλαντο αὐτὸν εὔκαρως παραδοῖ.

\textit{Mk 14:12} Καὶ τῇ πρώτῃ ἡμέρα τῶν ἀζύμων, ὅτε τὸ πάσχα ἔθυον, λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Ποῦ θέλεις ἀπελθόντες ἑτοιμάσωμεν ἵνα φάγῃς τὸ πάσχα;\textit{The Passover Supper}

\textit{Mk 14:13} καὶ ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτοῖς, Ὡς ὁ κυρίος λέγει, ἐπανάγετε εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἀναπτήσατε ἕτοιμον κατάλυμα, ἐκεῖ ἑτοιμάσατε ἡμῖν.

\textit{Mk 14:14} καὶ ὅπου ἐ霭 εἰσέλθῃ εἴπατε τοῖς ὑπάτοις ὅτι ὁ διδάσκαλος λέγει, Ποῦ θέλεις ἀπελθόντες ἑτοιμάσωμεν ἵνα φάγῃς τὸ πάσχα;\textit{The Passover Supper}

\textit{Mk 14:15} καὶ εἶπεν καθὼς εἶπεν καὶ ἑτοιμάσατε ἡμῖν.

\textit{Mk 14:16} καὶ ἔξηλθον οἱ μαθηταὶ καὶ ἦλθον εἰς τὴν πόλιν καὶ εὗρον καθὼς ἦτοι ἑτοιμάσατε ἡμῖν.

\textit{Mk 14:17} καὶ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ ὁ ἡγεμόνιος Ἁρών ἐξῆλθον καὶ πάλιν ἔθυον τὸ πάσχα.

\textit{Mk 14:18} προλαμβάνω, literally, "take ahead." Compare the same word in I Cor. 11:21. The Lidell & Scott lexicon lists this Mark 14:8 occurrence as the only one with an infinitive accompanying; which DeBrunner, § 392 (2), says is an Aramaism meaning "early to do something." As we first see in Luke 10:38-42, Mary from the beginning showed a good trait of zeroing right in to what was most important: the person of Jesus, and dropping everything else. Her sister was occupied with the meal and housework, but Mary was attentive to Jesus himself, \textit{while he was still with them}. They could always do housework when Jesus was gone, and they could always eat when Jesus was gone. It is no wonder that one who attended to and treasured Jesus so much, would be the first to prepare his body for its burial.
And as evening is coming on, he arrives with the Twelve.

And as they are reclining and eating, Jesus said, "Truly I tell you: one of you will betray me. One who is eating with me."

And he said to them, "It is one of the Twelve, the one dipping into the bowl with me.

Therefore indeed the Son of Man is going just as it is written about him. But woe to that one through whom the Son of Man is betrayed! It would be better for that man if he had not been born!"

And when they were eating, after taking a loaf of bread and blessing God, he broke it and distributed to them, and said, "Take ye. This is my body."

And taking a cup and giving thanks, he gave it to them, and they all drank from it.

And he said to them, "This is my blood of the covenant, being shed on behalf of many.

Jesus Predicts Peter's Denials

And Jesus is saying to them, "You will all be scandalized, for it is written: 'I will strike down the shepherd, and the sheep will be scattered.'"

But after I am raised up, I will go ahead of you into Galilee."
But Peter said to him, "Even if everyone else will be scandalized, not I."!

And Jesus says to him, "Truly I tell you: today, this very night, before the rooster crows two times, you yourself will disown me three times."

But he kept saying vehemently, "Even if I have to die with you, no way will I disown you." And the rest of them were saying things similar.

Gethsemane

And they come to an orchard the name of which was Gethsemane, and he says to his disciples, "Sit here while I pray."

And going forward a little, he dropped to the ground, and prayed that if it is possible, the hour might pass aside from him.

And he was saying, "Abba, Father, all things are possible for you. Remove this cup from me. Nevertheless, not what I will, but what you will."

The word 'else' is not in the Greek, but its meaning is there. The Greek says literally, "Even if everyone will be tripped up, in contrast, not I."

Peter is contrasting himself to everyone else. As for the word "scandalized," there are almost as many opinions of how to translate this as there are translators. The most basic meaning is "tripped by a stumbling block." In the New Testament it usually has an aspect of being defeated in one's faith, sometimes of a temporary lapse and sometimes of a permanent one; and in some passages, even of falling away to the extent of becoming apostate.

χωρίον - chōrion; a "little field, little farm" a word used in I Chronicles 27:27 for a "treasure vineyard," and used in some other literature for a suburb. I get the picture of an orchard or grove in the suburbs that has become a public park because of the proximity of the big city. In the N.T., χωρίον usually just means "a spot; a place," but in some, the place was associated with "the Mount of Olives," Luke 22:39, and also called by John in 18:1 "a garden," and that the word "Gethsemane" itself means "oil-press," or, according to Jerome, "oil valley," therefore "an olive orchard having come into disuse and now become a public park" seems most reasonable. It was on the western slope of the Mount of Olives, just across the Kidron Valley.

έως θανάτου; έως indicating the upper limit of possibility. In other words, he could not be more sad, for if he was any sadder, he would die.
And he comes back, and finds them sleeping, and he says to Peter, "Simon, are you sleeping? Had you not the self-control to keep awake one hour?"

"Keep awake and pray, that you not come into temptation. The spirit indeed is willing, but the flesh is weak."

And going away again, he prayed, saying the same thing.

And when he returned, he again found them sleeping, for their eyelids were weighing down; and they didn't know what to say to him.

And he comes the third time and says to them, "Are you still sleeping and resting? Enough! The hour has come. Behold, the Son of Man is being betrayed into the hands of sinners.

Get up, let us go. Behold, the one betraying me has come near."

The Arrest of Jesus

The posse was sent from the Sanhedrin. Those doing the actual arresting were probably temple police officers or soldier types, for the Sanhedrin was authorized by the Romans to have a company of guards with powers of arrest.
45And coming straight up to him, he says, "Rabbi," and fervently kissed him.
Mk 14:46 οἱ δὲ ἐπέβαλον τὰς χεῖρας αὐτῷ καὶ ἐκράτησαν αὐτὸν.

46And they laid hands on him and arrested him.

47Then a certain one of those standing near drew a sword and struck the servant of the high priest, and cut off his ear.

48And Jesus said to them in response, "As though after a bandit, you have come out with swords and clubs to capture me?
Mk 14:48 καθ' ἡμέραν ἤμην πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με· ἀλλ' ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαί.

49Day after day I was right next to you in the temple, teaching, and you never arrested me.  But, may the scriptures be fulfilled."

50Then everyone fled, abandoning him.

51And a certain young man had accompanied him, a linen wrap thrown over his bare body.  And they are seizing him,

52but he escaped naked, leaving the linen behind.

Jesus' Trial by the Sanhedrin

Mk 14:53 Καὶ νεανίσκος τις συνηκολούθει αὐτῷ περιβεβλημένος σινδόνα ἐπὶ γυμνοῦ, καὶ κρατοῦσιν αὐτόν·

54And Peter followed him at a distance, right up to within the courtyard of the high priest, and remained, sitting with the guards and warming himself by the fire.

55And Peter followed him at a distance, right up to within the courtyard of the high priest, and remained, sitting with the guards and warming himself by the fire.

56For many were bearing false witness against him, yet their statements were not consistent.

57Then some appeared and bore false witness against him as follows:

133σινδόνα – sindôn is just the word for linen, and could possibly mean just a sheet, or a night gown, or even a shirt.  But the way it says "thrown over his nakedness" seems to indicate that it was not daytime clothing.
Mk 14:58 ὅτι Ἡμεῖς ἠκούσαμεν αὐτοῦ λέγοντος ὅτι Ἐγὼ καταλύσω τὸν ναὸν τούτον τὸν χειροποίητον καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν ἄλλον ἀχειροποίητον οἰκοδομήσω.

58"We heard him saying, 'I will destroy this handmade temple, and by three days I will build another, not handmade.'"134

Mk 14:59 καὶ οὐδὲ οὕτως ἴση ἦν ἡ μαρτυρία αὐτῶν.

59Yet not even their testimony was so consistent.

Mk 14:60 καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἰς μέσον ἐπηρώτησεν τὸν Ἰησοῦν λέγων, Ὅτι οὐκ ἀποκρίνῃ οὐδέν; τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν;

60And after standing up in front of them all, the high priest examined Jesus, saying, "You are not making any answer? What about this testimony these are bearing against you?"

Mk 14:61 ὁ δὲ ἐσιώπα καὶ οὐκ ἀπεκρίνατο οὐδέν. πάλιν ὁ ἀρχιερεὺς ἐπηρώτα αὐτὸν καὶ λέγει αὐτῷ, Ὡς εἴπα ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ εὐλογητοῦ;

61But he was keeping silent, and making no answer at all. Again, the high priest was examining him, and saying to him, "Are you the Messiah, the Son of the Blessed One?"

Mk 14:62 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἐγώ εἰμι, καὶ οἶδα χρήματα μετὰ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ.

62And Jesus said, "I am, and you will all see the Son of Man sitting at the right hand of Power,135 and coming with the clouds of heaven."

Mk 14:63 ὁ δὲ ἱερεύνως διαρρήξας τὸν χιτῶνα τοῦ Ἱησοῦ λέγει, Τί ῥήσατε μετὰ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ.

63Then the high priest tearing his robes says, "What more need do we have for witnesses?"

Mk 14:64 ἠκούσατε τῆς βλασφημίας· τί ὑμῖν φαίνεται; οἱ δὲ πάντες κατέκριναν αὐτὸν ἔνοχον εἶναι θανάτου.

64And Jesus said, 'I am, and you will all see the Son of Man sitting at the right hand of Power, and coming with the clouds of heaven.'

134 14:58 Jesus' actual statement was, "Destroy this temple, and in three days I will raise it." (John 2:19; Diatess. 5:34) The perjurers added the word "handmade," and switched the destroying agent from his hearers, to Jesus himself. (And remember, the statement of Jesus in question took place right after he had destroyed the operation of the currency exchangers in the temple, lending some credibility to the notion of Jesus potentially destroying their temple.) Now this saying which they were attributing to him could be a saying far more inflammatory than meets the eye. The English word "handmade" is translated from the Greek word, χειροποίητος - cheiropoíētos, which in all ten occurrences in the Jewish Greek Bible (the Septuagint) means "idol." Especially significant is Isaiah 31:7, where χειροποίητος is used twice for "idol," and is then followed by the phrase, "which their hands have made," with the constituent words of χειροποίητος broken up and used separately. In the other occurrences of this word in the New Testament, however, it is not used as meaning idol exactly. But when these witnesses made their statement, their words could have had a ring insulting to the temple, at least in the ears of any that had read the Jewish Greek Bible, of which surely there must have been some. Considering that the bulk of Jesus' enthusiasts were from Galilee, and that Galilee was far more cosmopolitan than Jerusalem and Judea, and thus more likely to be the residence of Hellenistic (Greek-speaking) Jews who read the Bible in Greek, the Septuagint, perhaps this testimony was staged in a way calculated to turn the Galileans against Jesus. For since this word in the Bible had up to that point only meant "idol," the alleged statement by Jesus could have sounded to the Greek-speaking Jews like this: "I will destroy this idol temple of yours, and by three days I will build another, not idolatrous."

135 The Power being The Mighty One, or God. Yet the right hand is also the position of "power." The right hand signifies the stronger hand, and therefore the one with which to hold one's weapon or staff. The left hand is the distaff. The Son of Man can even hold God in his right hand as a weapon. See Psalm 110:5. Also, Psalm 16:8, "Because Yahveh is at my right hand; I shall not be shaken." Here Jesus combines Psalm 110:1 with the title "the Son of Man" from Daniel 7:13-14, where the Son of Man is given authority over all the nations.
"You have heard the blasphemy. What does it look like to you?" And they all condemned him as deserving to be put to death.

Mk 14:65 Καὶ ἤρξαντό τινες ἐμπτύειν αὐτῷ καὶ περικαλύπτειν αὐτὸν τὸ πρόσωπον καὶ κολαφίζειν αὐτὸν καὶ λέγειν αὐτῷ, Προφήτευσον, καὶ οἰ ὑπηρέται ῥαπίσμασιν αὐτὸν ἔλαβον.

And some began to spit on him, and to cover his face and punch him, and say to him, "Prophesy!" The guards also took him with slaps.

Peter Disowns Jesus

Mk 14:66 Καὶ ὄντος τοῦ Πέτρου κάτω ἐν τῇ αὐλῇ ἔρχεται μία τῶν παιδισκῶν τοῦ ἀρχιερέως,

And with Peter still below in the courtyard, one of the maidservants of the high priest comes,

Mk 14:67 καὶ ἱδοῦσα τὸν Πέτρον θερμαινόμενον ἐμβλέψασα αὐτόν ἔγ印刷, Καὶ σὺ μετὰ τοῦ Ναζαρηνοῦ ἦσθα τοῦ Ἰησοῦ.

and having seen Peter warming himself, and having peered at him, she says, "You were also with that Nazarene, Jesus."

Mk 14:68 ὁ δὲ ἠρνήσατο λέγων, Οὔτε οἶδα οὔτε ἐπίσταμαι σὺ τί λέγεις. καὶ ἐξῆλθεν ἐξω εἰς τὸ προαύλιον.

But he denied it, saying, "I neither know nor understand what you are saying." And he moved away, outside into the forecourt.

Mk 14:69 καὶ ἡ παιδίσκη ἰδοῦσα αὐτὸν ἤρξατο πάλιν λέγειν τοῖς παρεστῶσιν ὅτι Οὗτος ἐξ αὐτῶν ἐστιν.

And the maidservant who had seen him began again to say to those standing around, "This fellow is one of them."

Mk 14:70 ὁ δὲ πάλιν ἤρειν, καὶ μετὰ μικρὸν πάλιν οἱ παρεστῶτες ἔλεγον τῷ Πέτρῳ, Ἀληθῶς ἐξ αὐτῶν εἶ, καὶ γάρ Γαλιλαίος εἶ.

Again, he was denying it. And after a little while, again, those standing around were saying to Peter, "You surely are one of them, for you also are Galilean."

Mk 14:71 ὁ δὲ ἠρνεῖτο. καὶ μετὰ μικρὸν ἤρξατο ἀναθεματίζειν καὶ ὀμνύειν ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον τοῦτον ὃν λέγεις.

Then he began to curse and to swear: "I do not know this man of whom you are speaking."

Mk 14:72 ὁ δὲ πάλιν ἤρειν, καὶ ἠρνεῖτο. καὶ μετὰ μικρὸν ἤρξατο ἀναθεματίζειν καὶ ὀμνύειν ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον τοῦτον ὃν λέγεις.

And immediately a rooster crowed a second time. And Peter remembered the statement as Jesus had said it to him: "Before a rooster crows two times, you will disown me three times." And when he thought upon it, he wept.
Chapter 15

Jesus’ Examination by Pilate

Mk 15:1 Καὶ εὐθὺς πρῶτι συμβούλιον ποιήσαντες οἱ ἀρχιερεῖς μετὰ τῶν πρεσβυτέρων καὶ γραμματέων καὶ ὅλον τὸ συνέδριον δήσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήνεγκαν καὶ παρέδωκαν Πιλάτῳ.

1And as soon as it was early morning, the chief priests, having made a consultation with the elders and Torah scholars and the whole Sanhedrin, after first restraining Jesus, led him away and handed him over to Pilate.

Mk 15:2 καὶ ἐπηρώτα αὐτὸν ὁ Πιλᾶτος, Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ λέγει, Σὺ λέγεις.

2And Pilate examined him: "Are you the king of the Jews?" And he in answer to him says, "You are the one saying it."

Mk 15:3 καὶ κατηγόρουν αὐτοῦ οἱ ἀρχιερεῖς πολλά.

3And the chief priests were charging him with many things.

Mk 15:4 ὁ δὲ Πιλᾶτος πάλιν ἐπηρώτα αὐτὸν λέγων, Οὐκ ἀποκρίνῃ οὐδέν; ἴδε πόσα σου κατηγοροῦσιν.

4So Pilate again examined him, as follows: "You are not answering anything? Look how many things they are charging you with!"

Mk 15:5 ὁ δὲ Ἰησοῦς οὐκέτι οὐδὲν ἀπεκρίθη, ὥστε θαυμάζειν τὸν Πιλᾶτον.

5But Jesus made no further answer, causing Pilate to be astonished.

Mk 15:6 Κατὰ δὲ ἑορτὴν ἀπέλυεν αὐτοῖς ἕνα δέσμιον ὃν παραῖτοντο.

6Now every Festival he would release for them one prisoner, whomever they would make plea for.

Mk 15:7 ἦν δὲ ὁ λεγόμενος Βαραββᾶς μετὰ τῶν στασιαστῶν δεδεμένος οἵτινες ἐν τῇ στάσει φόνον πεποιήκεισαν.

7And there was one named Barabbas, bound with the rebels who had committed murder during the uprising.

Mk 15:8 καὶ ἀναβὰς ὁ ὄχλος ἤρξατο αἰτεῖσθαι καθὼς ἐποίει αὐτοῖς.

8And when the crowd came up, they began to ask Pilate that he do for them just as he usually did.

Mk 15:9 ὁ δὲ Πιλὰτος ἀπεκρίθη αὐτοῖς λέγων, Θέλετε ἀπολύσω ύμῖν τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων;

9But Pilate answered them, saying, "Do you wish that I release to you the king of the Jews?"

Mk 15:10 ἐγίνωσκεν γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παραδεδώκεισαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς.

10For he knew it was because of envy that the chief priests had handed him over.

Mk 15:11 οἱ δὲ ἀρχιερεῖς ἀνέσεισαν τὸν ὅχλον ἵνα μᾶλλον τὸν Βαραββᾶν ἀπολύσῃ αὐτοῖς.

11But the chief priests had stirred up the crowd to ask that he release Barabbas to them instead.

138 15:2 Σὺ λέγεις means literally, "You are saying" or, "Are you saying?" This was a Jewish idiom, and you can find some Rabbinic examples where it was understood as a Yes, and some where it would obviously NOT be understood as a yes. Therefore, we have to conclude that it is not a yes of any kind. At the same time, it is not a denial. Which sometimes some people might take as a yes. But as for translation, it should be translated literally, and left at that. No helper words should be added that might imply an affirmative answer. See the endnote on this topic at the end of this document.
Mk 15:12 ὁ δὲ Πιλᾶτος πάλιν ἀποκριθεὶς ἐλεγεν αὐτοῖς, Τί οὖν [θέλετε] ποιήσω [ἂν λέγετε] τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων;

12And Pilate when he answered again, said to them, “What then should I do with the one you call the king of the Jews?”

Mk 15:13 οἱ δὲ πάλιν ἔκραξαν, Σταύρωσον αὐτόν.

13And they shouted back, “Crucify him.”

Mk 15:14 ὁ δὲ Πιλᾶτος ἔλεγεν αὐτοῖς, Τί γὰρ ἐποίησεν κακόν; οἱ δὲ περισσῶς ἔκραξαν, Σταύρωσον αὐτόν.

14And Pilate said to them, “Why? What crime has he committed?” But they shouted all the more, “Crucify him!”

Mk 15:15 ὁ δὲ Πιλᾶτος βουλόμενος τὸ ἱκανὸν ποιῆσαι ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν, καὶ παρέδωκεν τὸν Ἰησοῦν φραγελλώσας ἵνα σταυρωθῇ.

15So Pilate, wanting to make the crowd contented, released Barabbas to them, and Jesus, after scourging him, he handed over to be crucified.

The Soldiers Mock Jesus

Mk 15:16 Οἱ δὲ στρατιῶται ἀπήγαγον αὐτὸν ἔσω τῆς αὐλῆς, ὅ ἐστιν πραιτώριον, καὶ συγκαλοῦσιν ὅλην τὴν σπεῖραν.

16And the soldiers led him away, inside the palace, that is, the Praetorium, and they are calling together the whole cohort.139

Mk 15:17 καὶ ἐνδιδύσκουσιν αὐτὸν πορφύραν καὶ περιτιθέασιν αὐτόν ἀκάνθινο στέφανον·

17And they are draping on him a purple robe, and setting around him a crown of interweaving thorns.

Mk 15:18 καὶ ἤρξαντο ἀσπάζεσθαι αὐτόν, Χαῖρε, βασιλεῦ τῶν Ἰουδαίων·

18And they began to salute him: “Hail, King of the Jews!”

Mk 15:19 καὶ ἔτυπτον αὐτοῦ τὴν κεφαλήν καλάμῳ καὶ ἐνέπτυον αὐτόν, καὶ τιθέντες τὰ γόνατα προσεκύνουν αὐτῷ.

19And they were striking his head with a cane, and spitting on him. And dropping their knees, they were doing homage to him.

Mk 15:20 καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτόν, ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν πορφύραν καὶ τὰ ἱμάτια τὰ ἴδια.

20And when they had mocked him, they stripped him of the purple robe and put his own garments on him.

The Crucifixion of Jesus

καὶ ἐξάγουσιν αὐτὸν ἵνα σταυρώσουσιν αὐτόν.

And they are leading him out to crucify him.

Mk 15:21 Καὶ ἀγγαρεύουσιν παράγοντα τῖνα Σίμωνα Κυρηναῖον ἐρχόμενον ἀπ' ἀγροῦ, τὸν πατέρα Ἀλεξάνδρου καὶ Ῥούφου, ἵνα ἀρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ.

21And a certain Simon passing by, a Cyrenian coming from the country, the father of Alexander and Rufus, they conscript to carry his cross.

Mk 15:22 καὶ φέρουσιν αὐτὸν ἐπὶ τὸν Γολγοθᾶν τόπον, ὃ ἐστιν μεθερμηνευόμενον Κρανίου Τόπος.

139 15:16 A cohort, if a complete one, was a thousand soldiers, (one tenth of a legion) commanded by ten centurions, who commanded a hundred men each. The number here could have been from 600 to 1,000 soldiers, assuming that all the men were present at that moment.
And they bring him to the place Gulgolta, which when translated is "skull" place.\textsuperscript{140}  
Mk 15:23 καὶ ἐδίδου αὐτῷ ἐσμύρνισμένον ὁίνον, δὲ δὲ οὐκ ἐλαβεν.  
23

And they were holding out to him wine mixed with myrrh.\textsuperscript{141} He, however, did not take it.  
Mk 15:24 καὶ σταυροῦσιν αὐτὸν καὶ διαμερίζονται τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, βάλλοντες κλῆρον ἐπ’ αὐτὰ τίς τί ἁρη.  
24

And they crucify him. And they divide his garments, casting a lot for them, who would take what.  
Mk 15:25 ἦν δὲ ὥρα τρίτη \textsuperscript{142} when they crucified him.  
Mk 15:26 καὶ ἦν ἡ ἐπιγραφὴ τῆς αἰτίας αὐτοῦ ἐπιγεγραμμένη, Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.  
26

And the notice of the charge against him was written above him: THE KING OF THE JEWS.  
Mk 15:27 Καὶ σὺν αὐτῷ σταυροῦσιν δύο λῃστάς, ἕνα ἐκ δεξιῶν καὶ ἕνα ἐξ εὐωνύμων αὐτοῦ.  
27

And with him they crucify two bandits, one to the right and one to the left of him.\textsuperscript{143}  
Mk 15:28 Καὶ οἱ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτὸν κινοῦντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ λέγοντες, Οὐὰ ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ οἰκοδομῶν ἐν τρισὶν ἡμέραις.  
29

And those passing by were defaming him, shaking their heads and saying, "Aha, the one destroying the temple and building in three days!  
Mk 15:30 σῶσον σεαυτὸν καταβὰς ἀπὸ τοῦ σταυροῦ.  
30

Save yourself by coming down from the cross."  

\textsuperscript{140} 15:22 \textsuperscript{22} Γολγοθὰν τόπον "Golgotha place." The nominative form, ἡ Γολγοθᾶ - hē Golgothâ, is probably due to Greek phonological dissimilation from גֻלְגֻלְתָּא Golghôthâ, (Mt. 27:33 δ) - Aramaic גֻלְגֶלֶת Golghôlet, which means "skull." The "Gulgolta" in the English rendering above represents more the Hebrew than the Aramaic. The place was probably a higher piece of ground. It was to the northwest, outside the walls built by Herod the Great, but inside the walls built by Agrippa under Claudius subsequent to these events. It had already frequently been used as a place for executions, hence the name.  

\textsuperscript{141} Myrrh is part of Eastern incense blends for meditation and centering. Ancient Greek and Roman physicians used the herb to treat wounds. It also removes mucus from the respiratory tract, acts as a lung tonic and stimulant, and as an anti-inflammatory agent. And wine of course is a sedative, and you "give wine to those in bitter distress," Proverbs 31:6.  

\textsuperscript{142} That is, the third hour from 6 a.m. when the daytime starts, which makes this 9:00 a.m. So also the remaining references to time in Mark: the darkness came over the land at noon, and lasted until 3:00 p.m., when Jesus cried out to the Father. See the endnote in my Diatessaron regarding the differing clock systems and divisions of the day used by the synoptic evangelists in contrast to John.  

\textsuperscript{143} txt omit verse N A B C D X Y* Ψ 059 157 Lect ἤκαθεν, ἤκαθε τὸν ναὸν καὶ οἰκοδομῶν ἐν τρισὶν ἡμέραις.  

\textsuperscript{15:28} Metzger: The earliest and best witnesses of the Alexandrian and the Western types of text lack ver. 28. It is understandable that copyists could have added the sentence in the margin as a note pointing out Lk 22:37, and from there it got put into the text of Mark itself. There is no reason why, if the sentence were present originally, it should have been deleted. It is also significant that Mark very seldom expressly quotes the Old Testament.
Mk 15:31 ὁμοίως καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες πρὸς ἀλλήλους μετὰ τῶν γραμματέων ἐλέγον, Ἀλλούς ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι.

Likewise also the chief priests, making fun with one another along with the Torah scholars, were saying, "Others he saved. Himself he cannot save.

Mk 15:32 ὁ Χριστὸς ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ, ἵνα ἰδοῦμεν καὶ πιστεύσωμεν. καὶ οἱ συνεσταυρωμένοι σὺν αὐτῷ ὄνειδιζον αὐτὸν.

Let the Messiah, the king of Israel, come down now from the cross, so that we may see and believe." Even the ones crucified with him were shaming him.

The Death of Jesus

Mk 15:33 Καὶ γενομένης ὥρας ἕκτης σκότος ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνατῆς.

And when it was the sixth hour, darkness came over the whole land, until the ninth hour.

Mk 15:34 καὶ τῇ ἐνατῇ ὥρᾳ ἐβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ, Ελωι ελωι λεμα σαβαχθανι; ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον Ὁ θεός μου ὁ θεός μου, εἰς τί ἐγκατέλιπές με;

And at the ninth hour Jesus cried out in a loud voice, "Elohi, Elohi, lama— which when translated is, "My God, my God, why have you forsaken me?"

Mk 15:35 καί τινες τῶν παρεστώτων ἀκούσαντες ἔλεγον, Ἴδε λίαν φωνεῖ.  And some of the bystanders hearing were saying, "Behold, he is calling Elijah."

Mk 15:36 δραμὼν δέ τις καὶ γεμίσας σπόγγον ὄξους περιθεὶς καλάμῳ ἐπότιζεν αὐτόν, λέγων, Ἄφετε ἴδωμεν εἰ ἔρχεται λίας καθελεῖν αὐτόν.  And one ran, and after filling a sponge with sour wine, stuck it on a reed and was helping him to drink, saying, "Back off. Let's see if Elijah comes to take him down."

Mk 15:37 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀφεὶς φωνὴν μεγάλην ἐξέπνευσεν.  But Jesus expired, letting out a loud cry.

Mk 15:38 Καί τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη εἰς δύο ἀπ' ἄνωθεν ἕως κάτω.  And the veil of the temple was rent in two from top to bottom.

144 "Let come down" represents the one Greek word "come down," which is in the 3rd person imperative. In English we do not have a 3rd person imperative, and this has traditionally been signaled by the word "let." But the reader must not think it is a command to the soldiers to "let him come down." It is rather a command to someone whom the speakers are not actually addressing.

145 15·33 or "the whole earth."

146 15·34 Metzger: The reading ἤλει ἤλει of Codex Bezae et al represents the Hebrew יֵלֵהוּ ("my God"), and has been assimilated to the parallel in Mt 27:46. The great majority of uncials and minuscule manuscripts read ελωι ελωι, which represents the Aramaic יֵלֶהוּ ("my God"), the ω (o) for the a sound being due to the influence of the Hebrew יֵלֶהוּ. The spelling λεμа (N, C, 72, al) represents the Aramaic יְלֶמָּה ("why"), which is also probably behind the λαμα of A, J¹³ al, whereas the λαμα of B, D, al represents the Hebrew יְלָּם ("why"). All Greek manuscripts except Codex Bezae read σαβαχθανι or something similar, which represents the Aramaic שְׁבַּקְתַּנ י ("thou hast forsaken me"). The reading ζαφθανι of D is a scholarly correction representing the Hebrew of Psalm 22:1, which is עֲזַבְתַּנ י ("thou hast forsaken me").
Mk 15:39 Ἰδὼν δὲ ὁ κεντυρίων ὁ παρεστηκὼς ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ ὅτι οὕτως ἐξέπνευσεν εἶπεν, Ἀληθῶς οὕτως ὁ ἄνθρωπος υἱὸς θεοῦ ἦν.

39 And the centurion, standing across from and facing him, seeing the way that he died, said, "This man truly was the Son of God."

Mk 15:40 Ἦσαν δὲ καὶ γυναῖκες ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, ἐν αἷς καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ Ιακώβου τοῦ μικροῦ καὶ Ἰωσήτος μήτηρ καὶ Σαλώμη,

40 And there were also women watching from a distance, among whom were both Mary the Magdalene and Mary the mother of James the younger and of Joses; and Salome,

Mk 15:41 αἳ ὅτε ἦν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ ἠκολούθουν αὐτῷ καὶ διηκόνουν αὐτῷ, καὶ ἄλλαι πολλαὶ αἱ συναναβᾶσαι αὐτῷ εἰς Ἰεροσόλυμα.

41 they who when he was in Galilee used to follow him and provide for him, plus many others who had come up to Jerusalem with him.

The Burial of Jesus

Mk 15:42 Καὶ ἤδη ὀψίας γενομένης, ἐπεὶ ἦν παρασκευή, ὅ ἐστιν προσάββατον,

42 And evening had now come, and since it was Preparation Day,147 that is, before the Sabbath,

Mk 15:43 ἔλθων Ἰωσὴφ ὁ ἀπὸ Ἁριμαθαίας εὐσχήμων βουλευτής, ὃς καὶ αὐτὸς ἦν προσδεχόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, τολμήσας εἰσῆλθεν πρὸ τοῦ Πιλάτου καὶ ἤτησατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.

43 Joseph of Arimathea comes, a respected council member, himself also looking forward to the kingdom of God, who, taking courage, went in to Pilate and asked for the body of Jesus.

Mk 15:44 ὁ δὲ Πιλᾶτος ἐθαύμασεν εἰ ἤδη τέθνηκεν, καὶ προσκαλεσάμενος τὸν κεντυρίωνα ἐπηρώτησεν αὐτὸν εἰ πάλαι ἀπέθανεν.

44 But Pilate doubted that he was already dead,148 and calling the centurion to him, asked him if he had already died.

147 15:42 The word "evening" at first causes confusion. For if evening had already come, then a new day had started, right? So it was no longer "Preparation (Day)," because evening had come and the Sabbath had started, right? No, in fact the word "preparation" always means the day of the week we call Friday; see Luke 23:54; John 19:14, 31; Josephus: Jewish Antiquities xvi. 6. 2 §163. (There is no word "day" in the Greek here.) The point is, "Preparation Day" does not mean the 24 hours leading up to the evening that starts the Sabbath. Instead it means simply "Friday." Even the word "day" in the Bible, both Old and New Testaments, unfortunately would sometimes mean that period of time during which it is "daytime" or "sunlit," and other times it also means the 24 hours "between the evenings." As in all languages, most words of the Biblical languages have more than one meaning, but when it comes to matters like this that require precision, it is frustrating. This very problem was the reason for there being held at that time two differing interpretations regarding the Biblical timing of the Passover. The Pharisees and the Galileans and Jesus had one timing for the Passover, and the Sadducees (and the temple that year) had another.

148 There are three main interpretations of this statement about Pilate's reaction to Joseph's petition. First, here are the words literally according to their main lexical glosses: "But Pilate marvelled if he has died / is dead (perfect tense)." Obviously, it does not make good English translated this way. The problem word is the conditional conjunction translated "if," the Greek word ei (ei). Of the 22 English translations I have on hand, 7 here render it "if," 2 "whether," 12 render it "that," and 1 leaves it untranslated. Both Bauer and Blass say it means "that" after verbs of emotion, such as perhaps here and also as in 1 John 3:13, "Do not marvel if (that) the world hates you," plus other examples which are not the most standard of "if" phrases, because the verbs are not in the subjunctive mood; and also after verbs of knowing or not knowing: John 9:25; Acts 19:2; 1 Cor. 1:16; 7:16. Bauer also says
Mk 15:45 καὶ γνοὺς ἀπὸ τοῦ κεντυρίωνος ἐδωρήσατο τὸ πτῶμα τῷ Ἰωσήφ.

καὶ γνοὺς ἀπὸ τοῦ κεντυρίωνος ἐδωρήσατο τὸ πτῶμα τῷ Ἰωσήφ.

And knowing from the centurion, he granted the corpse to Joseph.  

Mk 15:46 καὶ ἀγοράσας σινδόνα καθελὼν αὐτὸν ἐνείλησεν τῇ σινδόνι καὶ ἔθηκεν αὐτόν ἐν θύρας τοῦ μνημείου.

καὶ ἀγοράσας σινδόνα καθελὼν αὐτὸν ἐνείλησεν τῇ σινδόνι καὶ ἔθηκεν αὐτόν ἐν μνημείῳ ὃ ἦν λελατομημένον ἐκ πέτρας, καὶ προσεκύλησεν λίθον ἐπὶ τὴν θύραν τοῦ μνημείου.

And having bought linen, he took him down and wrapped him in the linen, and laid him in a tomb which was hewn out of the rock, and rolled a stone up against the entrance of the tomb.

Mk 15:47 ἡ δὲ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ Ἰωσῆτος ἐθεώρουν ποῦ τέθειται.

And Mary the Magdalene and Mary the mother of Joses were watching where he was laid.  

Chapter 16

The Empty Tomb

Mk 16:1 Καὶ διαγενομένου τοῦ σαββάτου Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ Ἰακώβου καὶ Σαλώμη ἀγοράσαν ἀρώματα ἵνα ἐλθοῦσαι ἀλείψωσιν αὐτόν.

καὶ διαγενομένου τοῦ σαββάτου Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ Ἰακώβου καὶ Σαλώμη ἀγοράσαν ἀρώματα ἵνα ἐλθοῦσαι ἀλείψωσιν αὐτόν.

And when the Sabbath had passed, Mary the Magdalene, and Mary the mother of James, and Salome, bought spices so that they might go and anoint him.  

Mk 16:2 καὶ λίαν πρωῒ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων ἔρχονται ἐπὶ τὸ μνημεῖον ἀνατείλαντος τοῦ ἡλίου.

καὶ λίαν πρωῒ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων ἔρχονται ἐπὶ τὸ μνημεῖον ἀνατείλαντος τοῦ ἡλίου.

And very early on the first day of the week, they are coming upon the tomb, as the sun broke.

Mk 16:3 καὶ ἔλεγον πρὸς ἑαυτάς, Τίς ἀποκυλίσει ἡμῖν τὸν λίθον ἐκ τῆς θύρας τοῦ μνημείου;

καὶ ἔλεγον πρὸς ἑαυτάς, Τίς ἀποκυλίσει ἡμῖν τὸν λίθον ἐκ τῆς θύρας τοῦ μνημείου;

And they were saying to each other, "Who will roll away for us the stone from the entrance of the tomb?"

Mk 16:4 καὶ ἀναβλέψασαι θεωροῦσιν ὅτι ἀποκεκύλισται ὁ λίθος, ἦν γὰρ μέγας σφόδρα.

καὶ ἀναβλέψασαι θεωροῦσιν ὅτι ἀποκεκύλισται ὁ λίθος, ἦν γὰρ μέγας σφόδρα.

And when they look up, they behold: the stone has been rolled away!  

For it was very large.

Mk 16:5 καὶ εἰσελθοῦσιν εἰς τὸ μνημεῖον εἶδον νεανίσκον καθήμενον ἐν τοῖς δεξιοῖς περιβεβλημένον στολὴν λευκὴν, καὶ ἐξεθαμβήθησαν.

καὶ εἰσελθοῦσιν εἰς τὸ μνημεῖον εἶδον νεανίσκον καθήμενον ἐν τοῖς δεξιοῖς περιβεβλημένον στολὴν λευκὴν, καὶ ἐξεθαμβήθησαν.

And entering into the tomb, they saw a young man sitting on the right side, dressed in a white robe.  And they were greatly alarmed.

Mk 16:6 ὁ δὲ λέγει αὐταῖς, Μὴ ἐκθαμβεῖσθε· Ἰησοῦν ζητεῖτε τὸν ἐσταυρωμένον· ἠγέρθη, οὐκ ἔστιν ὧδε· ἴδε ὁ τόπος ὅπου ἔθηκαν αὐτόν.

ὁ δὲ λέγει αὐταῖς, Μὴ ἐκθαμβεῖσθε· Ἰησοῦν ζητεῖτε τὸν ἐσταυρωμένον· ἠγέρθη, οὐκ ἔστιν ὧδε· ἴδε ὁ τόπος ὅπου ἔθηκαν αὐτόν.

But he says to them, "Do not be alarmed. You are seeking Jesus the Nazarene, who was crucified. He is risen! He is not here. Behold the place where they laid him.

that εἰ frequently means "whether" before indirect quotes of questions, such as in "Tell us if (whether) you are the Christ," "were watching him if (whether) he would heal on the Sabbath." Thus the following renderings are also possible: "He was surprised that he was already dead." "He was amazed that he was already dead." "He wondered whether he had already died." Anyway, all of these renderings work, and all of their scenarios could have potentially prompted Pilate to verify the death with the centurion.

149 166 ext τὸν ἐσταυρωμένον "who was crucified" Κ* D // τὸν Ναζαρηνόν τὸν ἐσταυρωμένον "the Nazarene who was crucified" B 124 565 788 || TR HF RP NA27 {[]} // τὸν Ναζαρηνὸν τὸν ἐσταυρωμένον "the Nazarene who was crucified" 13 33 346 // τ. Ναζαρηνόν τ. ἐ. Δ // τ. Ναζαρηνόν τ. ἐ. 579 // τ. Ναζωρηνόν τ. ἐ. 1071 // τ. Ζαρινόν τ. ἐ. 1424. Additionally, Codex Washingtoniensis
Mk 16:7 ἀλλὰ ὑπάγετε εἰπάτε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ τῷ Πέτρῳ ὅτι Προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν ἐκεί αὐτὸν ὄψεσθε, καθὼς εἶπεν ὑμῖν.

7But go tell his disciples and Peter, that he is going ahead of you into Galilee. There you will see him, just as he told you."

Mk 16:8 καὶ ἐξελθοῦσαι ἔφυγον ἀπὸ τοῦ μνημείου, εἶχεν γὰρ αὐτὰς τρόμος καὶ ἐκστάσεις καὶ οὐδὲν οὐδὲν εἶπαν, ἐφοβοῦντο γὰρ.

8And going out, they fled from the tomb. For trembling shock was holding them; and they said nothing to anyone, because they were afraid.

Mk 16:9 Ἀναστὰς δὲ πρῶτη σαββάτου ἐφάνη πρῶτον Μαρίᾳ τῇ Μαγδαληνῇ, ἧς ἐκβεβλήκει ἑπτὰ δαιμόνια.

9And having risen early on the first day of the week, he appeared first to Mary the Magdalene, from whom he had expelled seven demons.

Mk 16:10 Ἐκείνη πορευθεῖσα ἀπήγγειλε τοῖς μετ' αὐτοῦ γενομένοις πενθοῦσι καὶ κλαίοντι·

10She went and reported to the ones mourning and weeping, who had been with him.

Mk 16:11 κἀκεῖνοι ἀκούσαντες ὅτι ζῇ καὶ ἠπίστησαν.

11And they, when they heard that he was living and was seen by her, did not believe it.

Mk 16:12 Μετὰ δὲ ταῦτα δυσὶν ἐξ αὐτῶν περιπατοῦσιν ἐφανερώθη ἐν ἑτέρᾳ μορφῇ πορευομένοις εἰς ἀγρόν·

12And after these things he was manifested in a different form to two of them as they were walking along in the country.

Mk 16:13 κἀκεῖνοι ἀπελθόντες ἀπήγγειλαν τοῖς λοιποῖς· οὐδὲ ἐκεῖνοι ἠπίστησαν.

13And those went and reported to the rest; neither did they believe those.

places the words "the Nazarene" in a different sequence in the sentence. It could be that the original scribe skipped from one τὸν to the next. Scrivener says this is a case of homoioteleuton. But I have found that when a textual variant that is a suspected spurious addition to the text is spelled so many different ways, as here, then it is indeed not original, and is spurious.

150 16:8a τρόμος καὶ ἐκστάσεις means literally "tremors and ecstasy," but Greek sometimes used a method of modifying a word whereby you place a second word following with an "and" in between. This is called parataxis. One could render this above, "tremors of shock." (But the singular number of the verb here for "hold," ἔχω, is not a factor. The rules governing number agreement of verbs state that when a verb has two or more co-ordinate words as its subject, and the two subjects are both singular and separated by καί, and the verb stands before the first subject, as is the case here, then the verb agrees in number with the first subject. So here, the Greek verb would be singular either way, parataxis or not.) For another example of this kind of parataxis, see Luke 2:47, "amazed at the intelligence and his answers," meaning, "amazed at his intelligent answers." As for the meanings of the words, they must have experienced trauma that caused them to be put out of their senses (out of their senses = ecstasy, shock, bewilderment, being spaced out) accompanied by tremors, anxiety, and racing heart beat. That is what medically is called shock.

151 16:8b "They said nothing to anyone" is subordinate to the "for" at the beginning of the sentence. It is part of the idea of their fleeing from the tomb. That is to say, they said nothing to anyone who was there at the tomb, but instead fled from the tomb because of their trembling, bewilderment, and fear. For there were in fact other people there outside the tomb, the guards at least. See my Diatessaron.

152 16:8c Some interpreters maintain that the Greek word here for "they were afraid," ἐφοβοῦντο, should be translated "they were afraid of..." They maintain that this verb is always transitive, and requires an object. See the endnote at the end of this document, entitled "Does the Greek verb PHOBEW require an object?" which explores this question.
Mk 16:14 "And finally, once when they had reclined, he was manifested to the Eleven themselves, and he denounced their disbelief and hardness of heart, in that they had not believed the ones who had seen him risen.

Mk 16:15 And he said to them, "After you have gone into all the world, proclaim the good news to the whole creation.

Mk 16:16 The person who believes and is baptized will be saved, but the person who does not believe will be condemned.

Mk 16:17 And these signs will accompany those who believe: in my name they will drive out demons, they will speak in new tongues,

Mk 16:18 and they will pick up serpents with their hands, and should they drink something deadly it would in no wise hurt them; they will lay their hands on sick ones, and they will have health again."

Mk 16:19 And so the Lord Jesus after speaking to them was taken up to heaven, and sat at the right hand of God.

Mk 16:20 And they went forth and preached everywhere, the Lord co-working and confirming the word by the signs accompanying.]

153
In the narrative prose of the gospel of Mark, practically every sentence begins with one of the above words for “and.” (The split between the two is something like 90% καί and 10% δέ.) The problem is, in English it is bad style to start many sentences with “and,” let alone all of them. So the translator is left with the tension between on the one hand not letting even one letter pass from God’s word, and on the other hand the desire for good English style and therefore wanting to drop the initial “and”s.

I shall first address Mark’s use of καί. I have read of several factors that may have come to bear as to why Mark began so many of his sentences with καί.

1. Semitic Influence. The writer, being Jewish, and whose native language was Aramaic and whose scriptures were Hebrew and Aramaic, and probably also the Jewish-Greek of the Septuagint, wrote a brand of Greek influenced by the syntax of those Semitic languages. Since Hebrew had no other mechanism to indicate past, present, or future, and neither did it show relationship between clauses, like subordination, purpose and result, it instead added clauses and events together in a long chain connected by “and”s. Thus to one idea which was complete in itself, a second idea is added, also complete in itself, connected usually in Hebrew by וְ (w) and in Greek by καί, and then a third complete idea in like manner connected, and so on.

2. Vulgarity or Unsophistication. Yet the above chaining with “and” was not at all exclusively Semitic. Aristotle, in Rhetorica 3.9, p. 1409a, 24 following, describes two opposing styles of Greek: the εἰρομένη (running and continuous) style, like the above described chain of complete ideas separated by καί, in contrast to the κατεστρομένη (compact) or ἐν περιόδοις (periodic) styles. The former was the plain and unsophisticated language of all periods, and the latter the more artistically developed prose.

3. Demarcation of Sentences. The Greek New Testament was originally written using only capital letters; and there were no spaces between words, and there were no spaces in between sentences. Neither did they use any punctuation like periods. So there was no way you could tell when one sentence ended and another began. Or was there? Some speculate that the conjunctions καί and δέ served as markers of the beginning of a new sentence.

If this third theory is valid, then the translator may properly render those sentence-initial conjunctions into the equivalent coding employed by English to demarcate sentences: By using a period, followed by two spaces, followed by a capital letter. So if a translation drops the “and” and instead uses these English markers, the period and spaces, etc., where the Greek had a “kai,” then that translation does in fact translate the “kai.” The English equivalent of the Greek is in fact provided. That is what translating is.

Yet, if this were in fact the way to signal the beginning of sentences, why did only Mark use it consistently? John, for example, uses οὖν in somewhat the same way. But in a book in the N.T. written with more literary sophistication, like the epistle to the Hebrews, the sentences are begun with much greater variety of conjunctions and particles.

In Mark, however, even if those conjunctions were in fact employed for sentence demarcation, they would not always have been there for that reason. It is a matter of some interpretation, therefore, as to whether they are there to mark the beginning of a sentence, or whether they mean something like, “and,” “also,” “then,” “even.” Also, the “and” may in fact be there in the middle of a sentence, and a difference of interpretation exist as to where the sentences begin and end. When a present-day printed Greek New Testament edition capitalizes a letter to indicate the beginning of a new sentence, that merely reflects the interpretation of those editors as to where the new sentence began. This is a matter of interpretation, as are also
paragraph divisions. By leaving all the "and"s in there, the English reader is allowed the opportunity to see other possibilities of sentence division, and other possible turns of meaning involving καί and δέ.

4. By "turns of meaning involving καί and δέ," I am speaking in terms of "discourse analysis." Specifically here, thematic development, continuities, discontinuities, points of departure, parentheticality, etc. Some discourse analysis of New Testament Greek has been done by a linguist associated with the Summer Institute of Linguistics, Mr. Stephen H. Levinsohn. In his book entitled Discourse Features of New Testament Greek, Dallas, SIL, (1992), Levinsohn treats this issue of the conjunctions καί and δέ beginning sentences, but largely only as found in the gospels of Matthew, Luke, and John, and in Acts.

His general observations are found on page 31, that passages characterized by the use of the coordinate conjunction καί may be considered "straight narrative." He goes on:

If the verb is initial in the sentence, the event concerned is in natural sequence with the previous one. If some constituent precedes the verb, this generally occurs at a point of discontinuity in the story, and indicates the point of departure for what follows, as well as the basis for relating what follows to the context. Sentences in the narrative are associated together or separated from each other solely on the basis of such features.

Though Koine Greek writers can and do present some passages of straight narrative, they have the option of linking sentences in other, more marked ways. One way is through a developmental conjunction such as δέ. (Footnote: More accurately, δέ is a developmental-antidevelopmental conjunction, since it also introduces parenthetical comments.)

His observations regarding the gospel of Mark specifically are limited to the following on page 32:

In Matthew, Luke and Acts, δέ is used to mark development both between incidents (high-level usage) and within incidents (local usage). In Mark's gospel, however, δέ generally functions locally; it is rarely used to indicate development from one incident to another.

and on page 39:

Mark practically never uses δέ to introduce a new incident (1:32 and 7:24 are rare exceptions). In other words, Mark seldom presents one incident as developing from the previous one. Even Mark's local usage of δέ is generally limited to specific contexts.

Most commonly, δέ is used in Mark's gospel in instances involving switch or contrast, whether or not there is a point of departure.

Examples of δέ in connection with a point of departure include:
• a contrastive condition, as in 2:21-22;
• a temporal setting with contrasting overtones, as in 4:29;
• other points of departure involving contrast, as in 4:11, 34;
• a reference to the new individual through whom the story will develop, as in 5:33, 36 and 6:22.

Examples of sentences containing δέ which begin with a verb, when there are contrastive overtones, include Mark 2:20 and 6:16. Only occasionally does δέ occur in sentences with an initial verb when there are no contrastive overtones. Examples include Mark 7:20 and 9:25.
Another function of δέ is to introduce *parenthetical comments*, particularly those that are significant for the further development of the story, as in Mark 1:30a and 2:6.

(Palmer's note: the above bulleted "reference to the new individual through whom the story will develop, as in 6:22" is from a variant of the Greek text found in neither the UBS 4th edition nor the Nestle-Aland 27th Edition.)

I Dave Palmer have observed that in many modern English translations, when the Greek conjunction δέ is used to mark a parenthetical statement, it is translated with the English word "now." One example is Mark 2:6, in the context of Jesus teaching and healing in the Capernaum synagogue, verse 6 is often rendered: "Now some scribes were sitting there..." However, I am loath to use the word "now," preferring that it be reserved as a time marker, since time markers are so rare. When you read my translation, you can know, that when you see the word "now," it means "now."

The gospel of Mark has the distinction of being the book in the New Testament most extreme in its frequency of beginning sentences with the two conjunctions. There are three other gospels, Matthew, Luke and John, each with its own distinctive style. Why force all four of them into one identical style of English, when God deliberately gave us four different accounts authored by four unique individuals with their own style? Why not allow the author of Mark to be seen as unsophisticated and vulgar in style, which in fact he was? Why not let the four gospels be recognizably different in style even after rendered into English? This, plus my willingness to let the readers make their own interpretations of the "and"s, led me to leave them all in there.

Therefore, please, let no one pounce judgmentally upon a translation for dropping a lot of the "and"s, condemning the translator for "taking away from God's word," and neither should others make condescending conclusions about a translation that retains all the "and"s, as surely having been done by an unskilled translator using an interlinear and lexical glosses.

**Mark's frequent use of the present tense for the past**

The gospel of Mark very frequently uses present tense verbs intermixed with past tense verbs, even alternating several times back and forth within the same sentence. This is something found far more frequently in Mark than anywhere else in the Greek New Testament. The only pigeon-hole in the grammars into which to potentially file this practice, has the label on it, "historical present."

The definition of the historical present states that the present indicative form of a verb (present time, linear or continuous aspect, statement of fact) can be used to replace the aorist indicative form (past time, punctiliar aspect, statement of fact) in a narrative, in describing events at which the narrator imagines himself present right now, and gives the readers also a feeling of being right there themselves. Supposedly, according to the definition, the aspect remains punctiliar in spite of the present linear form. This device gives the narrative an increased vividness and immediacy.

DeBrunner, in discussing "historical presents" in the gospel of John, sees that the circumstances, or all that is secondary, are given in a past tense, and the main action is likely to be represented by the present, and then the concluding events are again put into the aorist because there, an historical present would not be natural.

In a way, Mark's usage conforms essentially to this definition, but not completely. Take for example Mark 6:1, Καὶ ἐξῆλθεν ἐκείθεν, καὶ ἔρχεται εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθοῦσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. "And he moved on from there, and comes into his home town, and his disciples are accompanying him." Here the first verb, "moved on," is in the aorist, and is secondary in importance to the present tense verbs, "comes" and "are accompanying." The present tense verbs "comes" and "accompanying" are setting the scene for the next story, while the past tense verb, "he moved on," is hardly as important. But ultimately, Mark is doing the opposite of DeBrunner's description of John: Mark is using the present tense to set
the circumstances, and the aorist for the main event, which follows: "He began to teach in the synagogue," 6:2. Another way in which Mark does not conform to the above formal rule of historical presents is that Mark often uses them with their linear (continuous) aspect where such linear aspect is clearly intended or appropriate.

The comment of Blass about this in Mark specifically is that the Aramaic participial sentence may have contributed to its frequency. I agree that the effect in Mark is similar to the "circumstantial participle." In fact I say that the effect is better than that of the participle when put into English. Let's rephrase the above Mark 6:1 making the ἀκολουθοῦσιν participial in English rather than present tense: "And he moved on from there, coming into his home town, his disciples accompanying." The use of the present indicative makes it more clear than does the participle.

Here is the same verse using aorists instead of the presents: "And he moved on from there and came into his home town, and his disciples accompanied him." Well, it's okay. But if you read Mark at his brisk pace, with an endless string of simple past statements of fact, it gets monotonous. The present tenses liven it up, and truly, it is more like the way most English speakers I know, actually speak.

See how familiar the following quote sounds to you. "I'm walking through Northgate Mall, and I run into Ashley, and she says, 'What are you doing?' And I'm like, 'Duh, I'm going shopping.'"

This narrative is describing events that took place in the past. The narrator uses six verbs, but not a single one of them is past tense. Yet this is acceptable to the ears of most English speakers, apart from perhaps the most ivory tower of English professors. No doubt most people would admit it is not the paragon of English style. As for reading my translation of Mark, the present tenses may sound a bit strange to you at first. But if you continue reading, after a while you get used to it. At any rate, it is Mark's style. And the flip side of Mark's unsophistication is his honesty and unpretentiousness, thanks to which we get some of the most frank descriptions of the disciples and of other elements in the narrative.

Though it is often that Mark uses present indicative verbs participially, he does at least as often use them with a punctiliar aspect, just as the mall girl above said, "and I run into Ashley..." The verb run is in the present tense, yet is something that happens once and is concluded, for she does not keep running into Ashley repeatedly. Nor is she saying that it is her custom or way of life to run into Ashley. Thus, though Mark's usage often does not conform to the formal definition of the historical present, it often does.

To show just how often Mark uses present tense for the verbs, here is a three-verse chunk of text from chapter 5, verses 38-40, in which there are only a couple past tense verbs in the narrative. And I am not saying this is the largest such chunk; it merely happened to be close to the previous passage I was referring to above, and I caught sight of it.

38 And they are coming into the house of the synagogue ruler, and he sees an uproar, and weeping and much loud wailing.
39 And when he had come in he says to them, "Why are you making a commotion and weeping? The child is not dead but sleeping."
40 And they laughed him to scorn. Then, having put them all out, he takes the father of the child, and the mother, and the ones who were with him, and he goes in where the child was.

Note: The words in v. 39 "and when he had come in" are not from a past tense verb, but an aorist participle, and participles do not tell past-present-future. Same with the "having put them all out" in v. 40- aorist participle. The meaning of the aorist in the participle is that the action takes place in "punctiliar kind of action," that is, at one point, as opposed to progressively over a longer period of time, or continuously,
or habitually, or repetitively. Only when in the indicative mood do the verbs potentially tell us past-present-future.

Following is a catalogue of the verbs in the above passage:

15 Greek verbs total

<table>
<thead>
<tr>
<th>Type</th>
<th>Count</th>
<th>Percentage</th>
<th>Translation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Present progressive indicative</td>
<td>8</td>
<td>53%</td>
<td>are coming, sees, says, making a commotion, weeping, sleeping, takes,</td>
</tr>
<tr>
<td>Progressive participle</td>
<td>2</td>
<td>13%</td>
<td>weeping, loud wailing</td>
</tr>
<tr>
<td>Punctiliar participle</td>
<td>2</td>
<td>13%</td>
<td>when he had come in, having put out</td>
</tr>
<tr>
<td>Past punctiliar indicative</td>
<td>2</td>
<td>13%</td>
<td>has died, laughed to scorn</td>
</tr>
<tr>
<td>Past progressive indicative</td>
<td>1</td>
<td>7%</td>
<td>was</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Of the four gospel authors, Luke uses this "historical present" device the least, because, according to Blass, Luke regarded it as vulgar. This is quite to be expected, since Luke was the most educated of the four gospel authors. But the fact is, the same style as Mark may be found in the Septuagint, the papyri, Josephus, modern Greek, and yes, in the great classical Greek writers. In this world, there are rules, whether of grammar or whatever else, and then there is what people actually do.

I doubt that as Mark was writing his account, he was cognizant of any grammatical rules governing the "historical present." And if he had been, I doubt that he would have followed them all the time anyway. In conclusion, if there is a well defined "historical present," Mark does not come close to always conforming to it. And even if he did, he would have been over-using it, for Mark uses a present-tense verb for the past very, very frequently. No, whatever the formal nomenclature for it, if there is such, Mark's use of present tense verbs for the past is simply an unsophisticated, every-day, man-on-the-street style, which is also very common in the English of our time. And translating Mark's present tenses into English presents does work, so I see no compelling reason not to do so.

Indeed, in this decision I am in good company. There is another English translation that translated all the Greek present tenses into English present tenses, and that translation is only the best-selling piece of English literature of all time on the planet Earth, the King James Version Bible. Ironically, it is held up as having great "literary beauty." The fact is, the King James Version quickly was written in common, popular English, such as using the present tense for the past. To some of us, 400 years later, the phrase, "And Jesus saith unto him" sounds sophisticated. But in fact, the word "saith" was the present tense, third person, singular form for "say." If the King James translators were translating it today, they would have rendered it, "And Jesus says to him." Exactly the way I translated it.

No doubt there are other interpretations of Mark's use of the historical present, but that is all the more reason to leave the verbs in the present in English: so that the reader may have the opportunity to see them and so interpret them.

**Mark 2:23, ἠρξαντο ὁδὸν ποιεῖν**

This phrase if translated using the most frequently translated English words, (the "lexical glosses"), would be, 'began to make or do a way or path.' The form ἠρξαντο is the 3rd person, plural, aorist, indicative, middle voice, of the verb ἀρχέω or ἀρχομαι (archē or archomai), which means to begin. We must understand that they began to do something they were not doing up to that point. (These grammatical details are pertinent to my argument, so please bear with me as it develops.)

The word ποιεῖν (poein) is the linear infinitive form of the word ποιέω (poieō) meaning 'to do' or 'to make,' depending on the context. The combination of
ἤρξαντο (3rd pl.) or ἤρξατο (3rd sing.) with a following infinitive is very common in both the New and Old Testaments, found well over a hundred times.

This passage here in Mark is usually translated something like, 'as they made their way,' or, 'as they went along.' I find these simply unacceptable. The first adds the possessive pronoun 'their,' which is unwarranted, and the second is a little better, but they both ignore the fact that the word ἄρχομαι when in the aorist middle, ἤρξαντο, as here, always takes the infinitive. The infinitive here is ποιεῖν (poiein), to do or to make. We can absolutely rule out 'plucking' as what the disciples were beginning to do. And the disciples were not 'beginning to go along,' or 'beginning to make their way.' Because the verse had already stated that they were 'passing through the grainfields.' For the Greek infinitive is translated as an English participle like "making" only when it is with the article, but the article is not present here. No, we must show them starting some new activity once they were already passing through the grainfields. That is what ἄρχομαι means.

The 3rd person aorist middle of ἄρχομαι (ἤρξαντο or ἤρξατο) occurs well over a hundred times in both the New Testament and the Old, and it is always followed by an infinitive. I have not found an exception. Vincent in his Word Studies says this phrase is a Latinism, where he says Mark adopts the Latin phrase iter facere, "to make a way." But this conjecture violates the required presumption that the writer used ordinary grammar. Since Mark did in fact use this exact ἄρχομαι construction 25 times elsewhere in the ordinary Greek way: with an infinitive, and Mark's examples in fact comprise one third of the occurrences in the whole New Testament, the burden to overcome the presumption that Mark used ordinary grammar is too great to be overcome by a conjecture of a Latinism.

Then Vincent says, 'The same idiom occurs in the Septuagint, Judges 17:8: ποιῆσαι ὁδὸν, 'as he journeyed.' But Vincent neglects to point out that, first of all, the whole thing is a genitive phrase, preceded by τοῦ, "belonging to or characterized by his journey," and secondly, it is not preceded by ἤρξατο. So I do not see the comparability. He also fails to mention that ὁδὸν is followed by the word αὐτοῦ, which would make it say "his journey," which possessive pronoun we do not have here in Mark. There is in Mark simply no indication that a possessive pronoun is called for, as: "their way." It is true that in Greek, as in German and some other Indo-European languages, the possessive pronoun need not be supplied where possession is obvious. But, in that situation in Greek, from what I have seen, the article is found instead. Here we have no article. Neither is possession obvious. I again fail to see the comparability.

Another argument against the phrase ἤρξαντο ὁδὸν ποιεῖν being a Latinism meaning, "to make their way," in my mind, is that the Douay-Rheims translators did not see it that way. You see, the Douay-Rheims was a Roman Catholic translation based muchly on the Latin Vulgate. The NAB is also a Catholic translation, whose translators we can presume, know Latin. And they did not see this as a Latinism either. I reject the argument of Vincent and others, therefore, that this phrase in the Greek represents a Latinism.

And others in their attempt to justify departing from the "ἤρξαντο followed by infinitive" rule, point to Acts 11:4, where Peter explained starting from the beginning, ἀρχομαινος ἐξετίθετο. But there, archomai is a linear participle. There is no infinitive there in Acts, so I fail to see the comparability.

Still another argument is that ἄρχομαι is a pleonasm here, that is, an extra wordiness not adding anything significant to the meaning. I strongly disagree. I have never seen ἄρχομαι used pleonastically in the gospel of Mark, not in the third person, aorist, middle voice, indicative aspect; it always signals the beginning of an activity.

Even if they were not "beginning to make a way," they were certainly not "beginning to pluck," since "pluck" is a participle instead of the required infinitive. So what was it the disciples were 'beginning' to do that they were not already doing?

Some have translated this phrase "they began to make a path" through the grain. But this does not seem sensible, for there would be no need to make a path through the grain, because one can pluck from the plants that are right next to the
road. Yet it is possible there was no road, or that they were taking a shortcut right through a particularly large field of grain. Perhaps those translating it such, had in mind the finely developed doctrine of the scribes as to what constituted unlawful harvesting on the Sabbath. Over the centuries it was decided that it was permitted to walk through a grainfield if the plants were only ankle high; but if the plants were at least knee high, it was not permissible, for then one's legs might inadvertently knock some of the ripened grain off the heads, and thereby 'work' by doing what constituted 'threshing.' But here, it was not that the disciples were inadvertently knocking off heads of grain, for they were deliberately plucking them off and dehusking them between their hands. Still, this interpretation has merit, and I consider it the second best interpretation. At least it is faithful to the ἠρξαντο - infinitive rule. Jesus' response is revealing, as to the comparison he used, to illustrate what his disciples were doing. David, he says, broke the law because he was hungry and in need, and that is a valid excuse in Jesus' mind. So also now, the disciples may be technically breaking the law by doing what officially constituted "threshing," but since they are hungry and in need, mercy and compassion are weightier matters of the law than those technicalities.

Now in Mark's phrase ἠρξαντο ὁδὸν ποιεῖν, "began to do or make a way," the word ὁδὸν is the accusative case, singular form of the word ὅδος (hodós), which means 'way' or 'road' or 'journey.' But just like our English word 'way,' it is very often used metaphorically, as meaning 'a systematic course of action,' or also "a way of doing something." The Bible speaks of the 'way of peace' (Isaiah 59:7-8; Rom. 3:17), the 'ways of the Lord,' etc. In the early days of the church, when people referred to the first Jewish believers in Jesus as the Messiah, they called their set of beliefs and practices ἡ ὅδος, (ἡ hodós), "the way," Acts 9:2, 19:9, 23, 22:4, 24:14, 22.

Aristophanes in "Plutus" at 506 used hodós to mean a course of action: εἰ παύσει ταύτην βλέψας ποθ' ὁ Πλοῦτος, ὁδὸν ἥντιν' ἰὼν τοῖς ἀνθρώποις ἀγάθ' ἄν μείζω πορίσειν, "if Plutus...drove out [Poverty], it would be the greatest blessing possible for the human race."

Plato used the word hodós as follows in his Laws, 810e: θαρροῦντα τὴν νῦν ἐκ τῶν παρόντων λόγων τετμημένην ὁδὸν τῆς νομοθεσίας πορεύεσθαι, "to proceed boldly along the path of legislation marked out in our present discourse..."

I have not seen the word ποιέω used for the idea of "make a road." Thucydides in his Histories, at 2.100.2, when describing improvements to a country made by king Archelaus, including the making of roads, did not use ποιέω, but said Ἀρχέλαος...καὶ ὁδοῦς εὐθείας ἐτέμε... "Archelaus...also cut straight roads."

In Tragedy, the verb ἀνύειν was used in phrases with ὁδὸν or κέλευθον meaning "make one's way," or "win."

Ποιέω often means the same as πράσσω. Ποιέω was used, for example to say "good doings or practices." Herodotus used ποιέω this way in his Histories, 3.75.1 about king Cyrus: ἔλεγε ὅσα ἀγαθά Κῦρος Πέρσας πεποιήκοι, "he recounted all the good that Cyrus had done to Persia..."

In fact ποιέω can itself mean something similar to the metaphorical hodós, i.e., "practice" or "custom." Speaking of polygamy in Histories, at 5.40.2, Herodotus said ...γυναῖκας ἔχων δύο διξὰς ὕπαινας δύο ἄνδρας κατεστραμμένας κατασχέσας "...he had two wives and kept two households, a thing which is not at all customary at Sparta."

In light of the above word studies, the ὁδὸν ποιεῖν in Mark 2:23 could even be a Hebraistic redundancy: "they practiced a practice." If it means something like, "they began to do a custom," or "began to practice a way," then it could be explained a couple of ways. One, that since they were all unemployed, and perpetual travelers, it was a way of life for them to eat from the fields of others. Or two, more like Plato's ὁδὸν τῆς νομοθεσίας πορεύεσθαι, "to proceed along the path of legislation..."

Thus in my humble opinion the most satisfactory explanation of these words is that Mark is explaining Jewish things to us, as he often does, thanks be to God.
Mark is here editorializing, as he often does for the benefit of his non-Jewish readers. In this case he is explaining lest the readers think the disciples were doing something wrong like stealing or trespassing. Mark probably wanted them to know that this was an acceptable way of the Jews, the allowable Jewish practice of "plucking the heads," of Deuteronomy 23:25, "If you enter your neighbor's grainfield, you may pluck the heads with your hands, but you must not put a sickle to your neighbor's standing grain."

It may well be that it was foreseen that this passage would be scandalous in the eyes of many future readers. To wit, if Mark had not explained this for us in his gospel, then wherever this gospel is translated throughout the world, into the remotest tribal language, this passage would raise eyebrows among the tribespeople, as follows. "Jesus and his disciples would trespass and steal their neighbors' food!?" I assure you that the stealing of food is what tribespeople will zero in on, and continue to do so, even after you explain any Sabbath issue. Thus it is that Mark tells us that this practice was acceptable; it was a "path of legislation." It was an acceptable way, a Jewish way, a custom.

Mark 3:9; πλοιάριον προσκαρτερῇ...ἵνα μὴ θλίβωσιν αὐτόν

I see three possibilities of interpretation here:

(1) This clause expresses a concern that something might happen, or is like a ὅπως clause, or also like the "infinitive of result," expressing a result, with the previously stated condition as a deterrent to prevent the result. Since θλίβωσιν is the present subjunctive, this theory is possible. That idea would be that Jesus wanted to use the presence of the boat as a threat to deter the people, that if they would not queue up in a civilized manner to be healed in turn, he would get into the boat, and then none of them could be healed. Thus, "he told his disciples that a boat should be on hand for him, because of the crowd, so that they would not crush him."

But, I see two problems with this interpretation; one, is that it does not say that Jesus actually got into the boat at this time; and two, that it seems out of character for Jesus to threaten them with withdrawal, out of concern for his own injury. One thing I perceived out of translating Mark is how "close to the edge" Jesus lived; indeed, a few paragraphs later we see that his family did not approve. Jesus was not a wimp as far as fear and desire for self-preservation. The point is that Jesus would not be concerned about the crowd merely pressing in upon him. Instead, here I think that he was in mortal danger of being literally crushed under a pile of bodies. The Greek word ἐπιπίπτω – epipiptō originally meant an attack, like when an army or a lion would "fall upon" its prey (though it can also be used figuratively). One might even translate it here, "leaped upon" him. I picture Jesus struggling to stay standing, because at the very least, he was getting knocked from a domino effect, if not actually having people landing on him after leaping over the people that had been in their way. At any rate, I do not think the mere presence of a boat nearby would succeed in deterring the desperate crowd of sick people.

(2) On the other hand, the present subjunctive in this situation could also mean something similar to μέλλει - mēllei, that something is about to happen. And ἵνα μὴ sometimes is an expression of apprehension, BDF §370(1), cf. LXX Daniel 1:10. Thus, "a boat should be kept handy for him, because of the crowd, in case they should crush him." In other words, Jesus would use the boat in the event that the crowd got too overwhelming.

I have chosen stronger shades of meaning of the words than some. I don't think the scene was very genteel. Picture people without medicine available as we know it, and without money even if it was, who had heard that Jesus could and did completely heal any ailment, and they walk, in desperation, from as far away as Idumea, and Sidon, and when they arrive to Jesus, they merely "press upon him"? Since people dug through a roof above him to get to him when he was in a house, imagine what hordes of desperate people would do when Jesus was standing out in the open, on the beach. Jesus simply wanted to have an escape route ready, in order to prevent his suffocation, in case it came to that, so that he could continue doing the Father's work. His time had not yet come for him to die. But I think he wanted...
to heal as many people as possible, not withdraw from them on the boat just out of reach.

(3) The third possibility is that the present subjunctive of προσκαρτέρω, "that a boat be continually at hand," is meant as a wish for the near future. Thus, "he told his disciples that in the future a boat should be ready for him, because of the crowd, so that then they would not crush him."

This latter seems the most likely, for later, and only later, do we see, in Mark 4:1, that Jesus used the new strategy to deal with large crowds: "a very large crowd collects around him, such that he boards a boat to sit on the lake, and all the crowd was on the land up to the water's edge." Boarding the boat and floating separate from the crowd made it possible for Jesus to teach them at all, for it is hard to teach when you are trying to keep your footing.

What is the "evil eye"? ὀφθαλμός πονηρός – ophthalmós ponērós

Diatessaron 10:2, 14:10, 18:29, 23:50; Matt. 6:23, 20:15; Mark 7:22; Luke 11:34

This phrase ὀφθαλμός πονηρός – ophthalmós ponērós, "evil eye," is not original in the Greek New Testament, but is from רָּעָּהִעַּי - rāʿāḥ ‘ayin, or, with the article and modifier postpositive, עִיּוֹן יִרְבּוֹ - ‘ayin hāra’. This is a concept from the Semitic cultures and the Hebrew scriptures. Ophthalmós ponērós is used only four times in the Greek New Testament. Two of those, Matthew 6:23 and Luke 11:34, are in the same teaching, the "lamp of the body," and so for the purpose of understanding the meaning of the phrase from context, these two passages really count as one context. Thus we have three contexts: the "eye is the lamp of the body" discourse of Matthew 6:23 and Luke 11:34; the set of "evils coming out of the heart of the human being that makes the human unclean" discourse of Mark 7:22; and the Parable of the workers in the field, Matthew 20:15, in which the 11th hour workers receive the same wage as the 3rd hour workers. And in the Jewish translation of the scriptures into Greek, the Septuagint, the phrase is found once, in Deuteronomy 15:9. This makes a total of four contexts from which to glean the meaning of the phrase ophthalmós ponērós.

When so few contexts are available, it is very helpful if the passages themselves designate any antonyms to the word or phrase in question, and this fortunately is such a case. For both the Matthew and Luke versions of the "lamp of the body" teaching show Jesus contrasting the ophthalmós ponērós to the ὀφθαλμός ἁπλοῦς – ophthalmós haploús. This word, in its uncontracted form, ἁπλόος, is used once in the Septuagint, in Proverbs 11:25, where it means "generous." There, the Greek ψυχὴ ἁπλῇ - psuchē haplē, "liberal soul," is translated from the Hebrew נֶפֶשׁ הָרָּכָּה - nepeš ḥārāḵāh, for a giving, blessing, generous person.

The contrast to generosity is easily seen in Deuteronomy 15:9, where the evil eye רָּעָּהִעַּי - rāʿāḥ ‘ayin, is a case of resenting the poor, looking on one's poor neighbor with an evil eye, resenting the year of release of debts.

Similar is Matt. 20:15. In that passage the person with the evil eye had objected to the landowner for giving the same amount of pay to someone who had worked one hour as he had given to someone who had worked all day. The Greek says, "Is your eye evil because I am good?" There it seems to be a trait of suspiciousness, ascribing unfairness or evil motives to the landowner. Or it could be simple begrudgement of the landowner's generosity, as "Does my generosity arouse your stinginess?" Resentment or suspicion also darken the eye. The aperture of the eye narrows when the soul feels suspicious or stingy. And by stingy itself we mean "tight" and restricted. The word raʿ also can mean "discontented," as in Genesis 40:7. Further, it remains today in Modern Hebrew that רַּע-עַּי, raʿ - ‘ayin means "eye of envy."
Also helpful is to note as many antonyms of ἁπλόος as possible in all the Greek literature. It is the opposite of διπλόος, "two-fold, double;" of ἀκριβής, "strict, accurate," and of μεμιγμένος, "compound, mixed."

In the Septuagint the concept of the evil eye from the Hebrew רַעִִׁ֣ע י ן was also translated into the Greek attributive noun βάσκανος - báskanos, and the adjective βασκανία - baskanía. For instances of these words in the Greek scriptures, see Proverbs 23:6, 28:22. In these and other Jewish writings in Greek, such as the Apocrypha and Josephus, the words usually pertain to envy, covetousness, stinginess, or selfishness. An evil eye could be generalized as an attitude of malevolence toward one's neighbor, physically signaled by a narrowing of the eye when regarding the neighbor. The narrowing of the aperture of the eye decreases the light coming into one's own soul, and one's light becomes darkness.

Another aspect of narrowing of the eye is an attitude of scheming as to how one can manipulate things and people for one's own selfish gain, whether gain of power, prestige, or money. This desire arises out of lack of contentment with what situation one already has; thus it is related to "discontented, covetous." Look at the context of Jesus' teachings surrounding the mention of the evil eye. It is the person with the evil eye that is scheming how to manipulate and control in order to ensure financial advantage or security for himself. Even prayer can be used with an evil eye.

But one who is "simple," and relaxes in the knowledge of the fatherly benevolence of Elohim, does not take thought about what he will eat or wear in the coming days. Neither does he covet what he does not have. And rather than take advantage of the weakness and poverty of others, is cognizant that God is the champion of the poor, the widow, the fatherless, the alien, and the traveler.

In Talmudic Judaism historically, there are many connotations of magic to the term "evil eye." There is one aspect of evil magic that pertains to the person who has the evil eye, and there is another aspect of magic in the efforts of others to ward off the evil eye. The magical concept probably came from Babylon, where it was a type of voodoo worked upon others. Some examples of Talmudic mentions of the evil eye pertain to what acts make one vulnerable to the evil eye, and others to what amulets and charms you can use to ward off the evil eye. But teachings similar to Jesus' can be found in Avot 2:14, 2:16.

The voodoo aspect of the evil eye got obscured when translated into Greek because it was translated by more than just the words "evil eye." Deut. 28:54, 56 talk of "hapalos" persons being changed by God's curse, and becoming persons who look with evil eye ἄναιν - rāʿāh ayin, on their spouses or neighbors. Here the Greek verb for looking with an evil eye, is βασκαίνω - baskainō. I say this to introduce Galatians 3:1 in the New Testament, where Paul uses baskainō for "bewitch" when he says, "O foolish Galatians, who has bewitched you...? The idea of Galatians chapter three is, "Who has worked the evil eye on you and deluded you into going back to thinking you are perfected by works of the law?"

But throughout, whether in Babylonic, Kabballistic, Talmudic, or Jesus' teaching, the evil eye radiates. (We can see some connection between baskainō and our English word "bask." We "bask" in the sun's radiation.) An evil eye emits malevolent darkness upon one's neighbor. Jesus says, emit from your eye the benevolent light of the love from God upon your neighbor. If you do this, the forces will work in your favor without your manipulation and narrow-eyed foxiness being necessary.

A fundamental principle of all magic is the belief in the power of thought. Evil people try to use magic to manipulate the environment in order to obtain their own selfish ends. The "evil eye" magically speaking was the focusing of the radiation of one's thought power by means of squinting the eye and beaming the energy out of the eye that way. This idea of squinting is essential to understanding why Jesus speaks of a good eye allowing fullness of light, but an evil eye causing darkness in the body. I am not saying that Jesus legitimized any aspect of magic, but that he was simply using the well known principle of a squinted eye to make a
parable about the eye being the lamp of the body, and the idea of your eye letting light in or not.

Jesus, speaking of the eye as the lamp of the body in the Sermon on the Mount (Diatess. 10:2; Matt. 6:22-24; Lk 11:33-36), speaks of a ἁπλοῦς - haploûs eye letting more light through, as opposed to one whose eye is evil, having a body filled with darkness or emitting darkness out through the aperture of the eye. For an evil eye, picture someone with a narrowed eye, out of suspicion, envy, resentment of another's happiness, resentment of another's goodness; plotting, scheming; stingy; having as its antonym ἁπλοῦς - haploûs, which means simple, sincere, guileless like doves (as opposed to scheming foxiness with hidden motive), open, generous, welcoming, unassuming of evil on the part of others.

Whatever makes you look at another with your eye darkened, is generally because that other is blocking your selfish way somehow, whether your own wealth, your aggrandizement as to esteem by comparison to you, or just the fact that the other is causing you an inconvenience as you pursue your own interests. But instead, bask your neighbor in the light of your smile, and wish good upon them. Be relaxed in the knowledge that God knows your needs and will take care of you. But also that God loves your neighbor equally as he loves you. The God above sends his sunshine and rain on both the evil and the good, and is kind to the unthankful and the evil.

Mark 14:72, ἐπιβάλλω - epibállō

The words "when he thought upon" are translated from the Greek word ἐπιβάλλω (epibállō), which hyperliterally means "throw upon," or, "throw over," and which is in the punctiliar participle form. There are three schools of thought on how to translate this: one, as I have it above.

The second school objects, saying the idea of "think upon" is redundant since it already states that Peter "recalled" the statement. And they point to uses of the word where it appears to mean somewhat the same as ἄρχομαι - árchomai), or "begin to do something," and they render it something like, "And he broke down and wept," or, "he burst into tears." As for the objection regarding the redundancy of "thinking upon," I see them as two quite different actions: merely remembering something is very different from reflecting upon something.

The third school translates epibállō as a reflexive, which is in fact possible, since there are plenty of examples of transitive active verbs of action being used reflexively, that is, as though in the middle voice, where the agent acts upon himself. In fact epibállō (along with its compounds) is one of the two verbs with which this is most common, according to Blass. This school would translate this something like, "And after having thrown himself down, he wept." I consider this possible, since the word is also used in the New Testament for "pour." Thus, "And having poured himself upon [the ground], he wept," or, "having flung himself, he wept." This latter is what I had chosen for my first edition of my Diatessaron. This solution has the attractive trait to it that one need not supply any English words as being implied, unlike with the other two possibilities. And it seems to fit well with Matthew's account which says he wept "bitterly." I can easily imagine one dropping to the ground because of the bitterness or strength or abandon of one's sobbing.

Mark 15:2, Σὺ λέγεις - Sù légeis

In Mark 15:2, Jesus' answer to Pilate's question, "Are you the king of the Jews," the words I translated: "You are the one saying that," the words in the Greek are Σὑ λέγεις - Sù légeis. This means literally, "You are saying," or, "Are you saying?" Is this an affirmative response or not?

On the one hand, the presence of the personal pronoun "su" is not necessary for the sense, nor for the completeness of the sentence (because the suffix on the word for "say" indicates 2nd person). This can mean that "su" is being emphasized. So some contrast could be indicated, contrasting what "you" say, to what 'I' say.
This is more clearly so in John 18:34, where Jesus says, "Are you saying that I am a king? I am saying that for this: I came into the world to testify to the truth." See DeBrunner, § 277 (2). There is also some contrast intended by "su" in Matthew 26:64, Σὺ εἶπας πλὴν λέγω ὑμῖν..., (plēn légō humîn), "You said it. But I say to you,...". And if Jesus wanted to be unambiguously affirmative, he could have answered as he did in Mark 14:62 to the high priest's question, "Are you the Messiah, the Son of the Blessed One?" There, Jesus' answer was an unmistakably affirmative, ἐγώ εἰμι (egō eimi), "I am."

Bauer interprets the Σὺ λέγεις here as, "That is what you maintain." Or perhaps it is a question like in John's account: "Is that what you maintain?" For such uses of λέγειν see Mark 6:14-15; 8:29. In this sense, I could see it as a response arising out of Jesus' awareness of the prosecutorial import of Pilate's question. That is, Pilate was considering charging Jesus with claiming to be a king, an act treasonous to Caesar. And a non-answer on the part of Jesus would better fulfill his destiny as given in Isaiah 53:7, that like a lamb that is led to slaughter, and as a sheep before its shearer is silent, so he did not open his mouth.

On the other hand, in some contexts where the phrases Σὺ λέγεις and the similar Σὺ εἶπας (you said) are given in answer, we have reason to believe they were understood by the hearers as affirmative answers. In Matthew 26:25, after Jesus had declared to his disciples that one of them would betray him, they each in turn said, "Surely not I, Lord?" When Judas Iscariot asked the same, Jesus' answer to him was, Σὺ εἶπας, su eipas, "You said it." And in Luke 22:70 when the Sanhedrin asked Jesus if he was the son of God, Jesus answered, Σὺ λέγετε ὅτι ἐγώ εἰμι (you are saying that I am). This was taken by the Sanhedrin as a blasphemous "yes," for they then said, "Why do we need any more testimony? For we ourselves have heard from his own mouth." However, knowing the more complete text of the conversation as found in Matthew, the reaction of the Sanhedrin could have been in response to his later saying, as in Matthew 26:64, "You said it. But I say to you, from now on you will see the Son of Man sitting at the right hand of the Power, and coming on the clouds of heaven."

If someone wanted to simply say "Yes" as an answer to a question, all they had to say in Greek is Ναί, of which there are many examples in the Greek New Testament. In Matthew alone:

9:28 Ἐλθόντι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν, προσῆλθον αὐτῷ οἱ τυφλοί, καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πιστεύετε ὅτι δύναμαι τοῦτο ποιῆσαι; Λέγουσιν αὐτῷ, Ναί, κύριε.

13:51 ¶ Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Συνήκατε ταῦτα πάντα; Λέγουσιν αὐτῷ, Ναί, κύριε.

17:25 Λέγει, Ναί. Καὶ διὸ εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν, προερχόμενος αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, λέγων, Τί σοι δοκεῖ, Σίμω; Οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς ἀπὸ τίνων λαμβάνουσιν τέλη ἢ κῆνσον; Απὸ τῶν υἱῶν αὐτῶν, ἢ ἀπὸ τῶν ἄλλων;

21:16 καὶ εἶπον αὐτῷ, Λυκόβους τί οὗτοι λέγουσιν; Ὅ δὲ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, Ναί: οὐδὲνοτο ἀνέγνωτε ὅτι Ἕκ στόματος νηρίων καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον;

If we take Jesus' Σὺ λέγεις as an affirmative response, however, it would not be accurate to translate it as simply, "Yes." Better would be something like "As you say," or "You've got it," or "You are saying rightly."

When translating this phrase in Mark, Sū légēs, it is impossible to stay completely neutral by simply translating the Greek words literally, and adding no English words. For in English, the words "You are saying" would not be a complete sentence. The English word "say" is always transitive, requiring an object in the sentence. In other words, the sentence must tell what is said. Thus, when you look at various English translations, you will find distinct differences.
We would be remiss if we did not consider the question, in light of other sources as well, as to whether Jesus actually considered himself the king of the Jews. And we must consider both ideas in the question: first, there is the question of kingship at all, and secondly there is the question whether he is king of the Jews. He admitted to being God's Anointed One, when Peter declared so in answer to Jesus' question, "Who do you say I am?" (Matthew 16:15-20) But significantly, Jesus used this as a segue to say, "I will build my church."

All four gospels have Pilate asking Jesus, "Are you the king of the Jews," Mt 27:11, Mk 15:2, Lk 23:3, Jn 18:33. And in all four gospels Jesus' answer contains the words σὺ λέγεις. But The three synoptic gospels have no detail in the conversation between Jesus and Pilate; they have Σὺ λέγεις as Jesus' entire answer. The gospel of John, however, it takes four verses after Pilate asks him if he is the king of the Jews, to cover Jesus' answers and Pilate's responses. In John, the words Σὺ λέγεις are found both immediately after Pilate's question, in verse 18:34, which all translations interpret as a question, "Are you saying this...?" and then also three verses later the words Σὐ λέγεις are found as a statement, "You are saying that..." Thus John's gospel is by far the most detailed in its recounting of Jesus' conversation with Pilate, and sheds the most light on the question at hand, that is, whether Jesus considered himself the king of the Jews.

In John's gospel, Jesus admits to being a king, but makes three qualifications to his kingship: (1.) His kingship is not of this world, 18:36; (2.) His kingship is not from this place, 18:36; and (3.) kingship is not the reason he was born into the world, 18:37.

Throughout Jesus' ministry, he urged secrecy upon those he healed, and upon demons, that they not reveal who he was. After the feeding of the 5,000, John tells us Jesus knew that many in the crowd wanted to come and take him to make him king by force (6:15). Jesus circumvented even the possibility of that. It seems that the possibility of his being King of the Jews was to be first offered to and considered by the Sanhedrin. (Jesus himself said they sit in Moses' seat, Matthew 23:2.) If they were willing, John was the Elijah who was to come, Matthew 11:14. But the leaders were not willing. They alone did not submit to John's baptism, Luke 7:29-30. True, when Jesus made his triumphal entry into Jerusalem, he did not refute or controvert those hailing the arrival of the Son of David, the King of Israel. Then when tried by the Sanhedrin, Jesus acknowledged being the Messiah, the Son of David, and hence the King of the Jews. The Sanhedrin however rejected him as such, and thereby rejected him on behalf of the whole nation of Israel. Then kicked in Jesus' prophecy that "the kingdom will be taken away from you and given to a people who will produce its fruit," Matthew 21:43. So by the time Jesus was tried by Pilate, Jesus had ceased to be officially offered as the Messiah. Yet could it be that God in his patience once again was holding out his Son to the leaders through Pilate: "Would you have me release to you the King of the Jews?" But they once again responded, "No, let his blood be on us and on our children!" Shudder at the words. And so it would be.

Does this leave open the possibility that Jesus answered affirmatively to Pilate that he was the king of the Jews? I think not. Pilate's reaction is telling. We are told that Pilate is astonished that Jesus gave no answer, not to even a single charge. You see, according to Mark 15:26, "king of the Jews" was the charge against him that was made notice of over his head at his crucifixion, the charge for which the Sanhedrin executed him. Thus, we may say that the Sanhedrin alleged that he claimed to be king of the Jews, and Pilate asked him if this charge was true, and Jesus says to Pilate, "Are you alleging so?" In Roman law, an averment when unrebutted, thereafter stood as valid. Jesus did not rebut, to the astonishment of Pilate. But this was Jesus' destiny: "As a sheep before its shearsers is silent, so he did not open his mouth." Jesus neither confirmed nor denied the charges. Prophecy states that Jesus would not answer the charges. And he did not answer.

Something else to consider, is that Jesus had already consistently avoided disclosing that he was the king of the Jews, avoided disclosing it to the general Jewish populace. Why would he now readily admit it to the Roman governor?
I concluded ultimately to render the phrase Σὺ λέγεις as I did, because there is no compelling evidence from other Biblical Greek usage that it is an idiom for simply “Yes.” I have been shown some Rabbinic examples where it was understood as a Yes, and some where it would obviously not be understood as a yes. Therefore, I have to conclude that it is not a yes of any kind. At the same time, it is not a denial. Which sometimes some people might take as a yes.

But as for translation, it should be translated literally, and left at that. No helper words should be added that might imply an affirmative answer. Because it was not always an affirmative answer.

Here are a couple Rabbinic examples:

As cited by Thayer in 1894, pp. 40-41:

Jerusalem Talmud, ed. Wagenseil, Tract Sota, p. 1001; see also tract. Kilaim, fol. 32, col. 2. Thayer states it this way:

"The story relates to the famous Judah 'Hakkodesh," who in the second century is reputed to have codified the Mishna. The substance of it ... runs as follows: "When Rabbi Judah was on his dying bed and the fatal hour was at hand, the inhabitants of Sepphoris (where he dwelt) in an excess of sorrow spread abroad the saying, "Whoever shall tell us that the Rabbi is dead we will slay." Therefore, when he had breathed his last, the son of Kaphra betakes himself to them, with head covered and raiment torn, and addresses them as follows: "Holy men and heavenly powers laid hold at the same time on the Tables of the Law, and each party endeavored to get possession of them, but the heavenly powers prevailed, and they carried off the Tables." Thereupon the citizens of Sepphoris inquire, "Has Rabbi Judah fallen asleep?" The son of Kaphra replies, "Ye have said." Then they rent their robes, etc."

Thayer footnotes: "The story is also given in Schwab's French translation of the Talmud, vol. ii., p. 316 (Paris, 1878)

On p. 42 Thayer suggests a Hebrew phrase such as ken dibarta as the equivalent.

Here is a blog entry that was brought to my attention, apparently posted by a Matt Colvin. I think it has some very good points.

Alastair has asked me to blog about something Jesus said during His earthly ministry. This being Lent, I thought it might be good to focus on something he repeats three times during the Passion week. Thrice Jesus answers a question by su eipas “you have said (it),” or su legeis “you say (it)”. With this reply, He is answering momentous questions: “Is it I [who am to betray you], Lord?” by Judas (Mt. 26:25); “Are you the Christ, the Son of the Blessed One?” by the High Priest (Mt. 26:64); and “You are the king of the Jews?” by Pilate (Mt. 27:11, Mk. 15:2, Lk. 23:3, Jn. 18:37). The reply to all three is mistranslated by many Bibles as “It is as you say,” i.e. a direct affirmation of the proposition put in the question. It is amusing to look at the NKJV and find “It is as you say” – the italics indicating the translators’ supplements.

David Daube, in an article on Judas, traces Jesus’ utterance to the Hebrew ‘amarta, which Strack-Billerbeck equate with wie du sagt, so ist es: “as you say, so it is.” But this is not the true meaning of the phrase. Daube cites an episode from t. B. K. Kelim 1:6, which concerns a dispute over whether a certain entrance to the Temple had required a washing of hands and feet. After the war with Rome, Rabbi Simon the Modest, in the presence of Rabbi Eliezer ben Hycanus, professed that he used to enter that particular gate without washing. “Whereupon Eliezer, a giant in
learning and piety yet rudely domineering, asked him which was more esteemed, he or the High Priest. Simon kept silent. Eliezer: “You are ashamed to admit that the High Priest’s dog was more esteemed than you.” Simon: “Rabbi, you have said it.” Eliezer: “By the Temple service, they would break even the High Priest’s head with their clubs [were he to enter unwashed]; what would you do that the guard might not find you?”

R. Simon’s use of ‘amarta is a reply to Eliezer’s rude comparison of himself with the High Priest’s dog. It is a mistake to read it as “Yes, you’re absolutely right.” It is far more subtle than that: something more like, “I take no responsibility for the proposition you have just put. It came out of your mouth, not mine. To say more would be to cross a line into impropriety.”

Consider: a straight “Yep” would be absolutely inappropriate in Judas’ case. “One of you is going to betray me.” Judas: “Is it I, Rabbi?” Jesus: “Bingo.” This would be mere fatalism, not Biblical prophecy. Judas becomes a sort of Oedipus, betraying the Messiah malgré lui. But Jesus’ answer is a non-denial, not a straight affirmation. Judas will betray, but not because Jesus has compelled him.

The answers given on the witness stand before the Sanhedrin and Pilate would be less troublesome if they were reduced to “yes.” But there, too, Jesus has His reasons for evasion. Of course, Jesus is the Messiah, the Son of the Blessed One. And the reaction of His opponents to his use of su eipas is to treat it as a “yes.” But this is because in their eyes only a denial of His Messiahship would do. As for Pilate, N.T. Wright points out that his question is in the form of a statement: “You are the king of the Jews” – su ei ho basileus twn Ioudaiwn. The answer “Thou sayest” has a further nuance to it: You think you are asking, but you are in fact declaring. Pilate will end by writing Jesus’ title on a sign over His head.

Jesus’ answer before the Sanhedrin and Pilate is of a piece with the rest of His earthly ministry. He never denies His messiahship, but He seldom asserts it verbally. Rather, by His actions, He lets the Father and Spirit testify of Him, while He testifies of Them. Of course, He is the king of the Jews. But recall to what lengths he had gone to avoid oral professions of it. When John’s disciples asked him if He was the Coming One, “or do we wait for another”, Jesus directed them to “Tell John what you have seen and heard,” and adverted to His miracles and His preaching of the kingdom. When confronted by the Pharisees about the crowds who were hailing Him as Messiah, He replies that if they do not do it, the stones will cry out. He tells the Jews that “If I testify about myself, my testimony is not true…There is one who testifies.” What wonder then that when on the witness stand, Jesus still refuses to testify? “You will see the Son of Man coming in the clouds, and sitting at the right hand of God.” The Father will vindicate Him. He does not need to argue His way to a “not guilty” verdict.

Klaas Schilder likes to point out that though Jesus is in the dock, it is really the Sanhedrin and Pilate who are on trial. Jesus is pronouncing sentence on them. He has come to Israel and done the works of His Father. All Israel is on trial to see what she thinks of God’s anointed. Peter passed the same test with his profession: “You are the Christ, the son of the living God,” and Jesus congratulated him. But then He immediately commanded his disciples to tell no one (Mt. 16:20).

The Jews of Jesus’ day took His reticence for a “yes”: “What further need of witnesses? You have heard the blasphemy.” But many modern Jews take it as a “no.” A. Kolatch, The Second Jewish Book of Why, p. 71: Many Jewish scholars believe that Jesus considered himself a prophet only. They reject the contention of Christian scholars that when Jesus used the phrase “Son of Man” in his preaching (first mentioned in Daniel 7:13, where the Aramaic phrase bar enash is used), he was referring to himself as the Messiah. The phrase “Son of Man,” in the Jewish view, is used in the third person, and more likely than not,
when Jesus used the phrase he was referring to someone other than himself. Jewish scholars also point to the fact that there is little evidence in the Synoptic Gospels (Matthew, Mark, Luke) – the earliest account of the life of Jesus – that Jesus regarded himself as the Messiah.

“Little evidence”?? What kind of evidence did Kolatch want? Miracles?

The trial continues to this day. Who do you say that He is?

Matt Colvin holds a PhD in Classics from Cornell University, and has published articles in Oxford Studies in Ancient Philosophy and the Classical Quarterly. He has worked as a quarry truck driver, and a teacher at Mars Hill Academy in Cincinnati, OH (to which he will return this fall). He blogs at Fragmenta.

The above Rabbinic example shows that the idiom does not mean “It is as you say.” It really is a non-answer. Sometimes it was understood as yes, sometimes not. So, we should just translate it literally.

There is no example of this exact phrase in the Septuagint that is an answer to a yes-or-no question. What instances there are in the LXX are below:

1 Kings 3:23 Σὺ λέγεις means “you are claiming.” This is the famous dispute between the two women as to whose son it was that was the living baby, and King Solomon wisely settled it. He said to one of them, “You are claiming ‘My son is the living one.’” Then in the same verse, σὺ λέγεις appears again, when he says to the other woman, “You say, ‘No, on the contrary, my son is the living one.’”

1 Kings 18:11 Καὶ νῦν σὺ λέγεις “And now you are saying, ‘Go tell your master...’”

1 Kings 18:14 you are saying, same as 18:11

2 Esdras 15:12 οὕτως ποιήσομεν, καθὼς σὺ λέγεις. “This we have done, just as you say.”

2 Esdras 16:8 καὶ ἀπέστειλα πρὸς αὐτὸν λέγων Οὐκ ἐγενήθη ὡς οἱ λόγοι οὗτοι, οὐς σὺ λέγεις, ὅτι ἀπὸ καρδίας σου σὺ ψεύδῃ αὐτούς. Here it means “these words which you are saying.” Nothing like “yes.”

Amos 7:16 καὶ νῦν ἄκουε λόγον κυρίου Σὺ λέγεις Μὴ προφήτευε ἐπὶ τὸν Ισραηλ καὶ οὐ μὴ ὀχλαγωγήσῃς ἐπὶ τὸν οἶκον Ιακωβ. “And now, listen: A word of the Lord: You say, ‘Do not prophesy against Israel...’”

Jeremiah 39:25 καὶ σὺ λέγεις πρὸς με Κτήσαι σεαυτῷ ἀγρόν ἀργυρίου. And you say to me, “Buy yourself the field with silver”

Jeremiah 39:36 καὶ νῦν οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ ἐπὶ τὴν πόλιν, ἢ σὺ λέγεις Παραδοθήσωται εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλῶνος ἐν μαχαίρᾳ καὶ ἐν λίμῳ καὶ ἐν ἀποστολῇ “And now thus the Lord God of Israel has spoken concerning this city, of which you say, ‘It shall be delivered into the hands of the king of Babylon by the sword...’”

Jeremiah 39:43 καὶ κτηθήσονται ἐπὶ ἄγροι ἐν τῇ γη, ἢ σὺ λέγεις Ἄβατος ἐστιν ἀπὸ ἀνθρώπων καὶ κτήσατε καὶ παρεδόθησαν εἰς χεῖρας Χαλδαίων. And there shall still yet be fields bought in the land, about which you say, ‘It shall be destitute of man and beast...’”
Jeremiah 47:16 καὶ εἶπεν Γοδολιας πρὸς Ιωαναν ἐπὶ ποιήσῃς τὸ πράγμα τοῦτο, ὅτι ψευδὴ σὺ λέγεις περὶ Ἰσμαηλ. But Godolias said to Joanan, "Do not do the thing, for you are saying lies about Israel."

**DOES THE GREEK VERB ΦΟΒΕΩ REQUIRE AN OBJECT?**

Some interpreters maintain that the Greek word in Mark 16:8 for "they were afraid," ἐφοβοῦντο, should be translated "they were afraid of..." They maintain that this verb always requires an object. The answer to this question would have much bearing on whether the longer ending of Mark naturally follows, or if the original ending was lost.

Friederich Blass says in § 149 that this verb (he lists verbs in present infinitive form, i.e., φοβεῖσθαι) is usually transitive. Bauer’s lexicon does comment that "for they were afraid of..." is an odd way to end the eighth verse. My opinion is that, if this verb is required to be transitive there, it is the guards that they were afraid of, since the guards were probably still present at the tomb. See my Diatessaron.

Further, some say that it is odd for a sentence to end with γάρ, but this is not true. There is nothing unusual about γάρ being placed either before or after other words. Even in English this word order would not be odd. The word γάρ is an explanatory word which might nicely be rendered as “they were afraid, you see.”

The verb φοβέω - phobēō is in the imperfect in Mark 16:8, so I have located all occurrences of this verb in the imperfect to be found in the Greek New Testament, and typed them below. It can be seen that only very rarely is φοβέω - phobēō not transitive. The intransitive ones are Mark 10:32, only one out of twelve.

**ἐφοβοῦντο** (third person, plural, imperfect, as in 16:8)

Mark 9:32 οἱ δὲ ἠγνόουν τὸ ῥῆμα, καὶ ἐφοβοῦντο αὐτὸν ἐπερωτῆσαι.

32But they did not understand the statement, and they were afraid to query him.

Mark 10:32 Ἦσαν δὲ ἐν τῇ ὁδῷ ἀναβαίνοντες εἰς Ἰεροσόλυμα, καὶ ἦν προάγων αὐτῶν ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἔθαμβοῦντο, οἱ δὲ ἄκολουθοι ἐφοβοῦντο.

32And they were on the road, going up to Jerusalem, and Jesus was going on ahead of them; they were stunned, while those following were fearing. And taking the Twelve aside again, he began to tell them the things about to happen to him.

Mark 11:18 καὶ ἠκούσαν οἱ ἄρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς, καὶ ἔξητον πῶς αὐτὸν ἀπολέσωσιν ἐφοβοῦντο γὰρ αὐτὸν

18And the chief priests and the Torah scholars heard, and they were looking for a way to kill him, for they feared him.

Mark 11:32 ἀλλὰ εἶπομένειν, Ἐξ ἀνθρώπων; - ἐφοβοῦντο τὸν ὥχλον, ἀπαντες γὰρ εἶχον τὸν Ἰωάννην ὄντως ὅτι προφήτης ἦν.

32On the other hand, dare we say, ‘From human beings’?” (They were fearing the people, for they all held that John really was a prophet.)

Mark 16:8 καὶ ἐξελθοῦσα ἔφυγον ἀπὸ τοῦ μνημείου, εἶχεν γὰρ αὐτὰς τρόμος καὶ ἐκστάσις καὶ οὐδὲν οὐδὲν εἶπαν, ἐφοβοῦντο γὰρ.

Luke 9:45b καὶ ἐφοβοῦντο ἐρωτησάντοι αὐτὸν περὶ τοῦ ῥήματος τούτου.

And they were afraid to ask him about this statement.

2and the chief priests and the Torah scholars were still yet looking for a way to put him to death, because they were still yet fearing the people.

John 9:22 ταῦτα εἶπαν οἱ γονεῖς αὐτοῦ ὅτι ἐφοβοῦντο τοὺς Ἰουδαίους, ἤδη γὰρ συνετέθειντο οἱ Ἰουδαῖοι ἵνα ἔαν τις αὐτὸν ὁμολογήσῃ Χριστόν, ἀποσυνάγωγος γένηται.

His parents said these things because they were fearing the Jews. For the Jews had already decided that anyone who acknowledged Him to be the Christ, would be put out of the synagogue.

Acts 5:26b ἑφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν, μὴ λιθασθῶσιν. for they were afraid of being stoned by the people.

Acts 9:26 καὶ πάντες ἑφοβοῦντο αὐτόν, μὴ πιστεύοντες ὅτι ἐστὶν μαθητής. and they were all afraid of him, for they did not believe that he was a disciple.

ἐφοβούμην (first person, singular, imperfect)

Luke 19:21 ἐφοβούμην γάρ σε, ὅτι ἄνθρωπος αὐστηρὸς εἶ, For I was afraid of you, since you are an austere man

ἐφοβεῖτο (third person, singular, imperfect)

Mark 6:20 ὁ Γάρῳ Ἰηρώδης ἑφοβεῖτο τὸν Ἰωάννην, εἰδὼς αὐτὸν ἄνδρα δίκαιον καὶ ἅγιον, for Herod feared John, knowing him to be a righteous and holy man,

WHAT IS THE AUTHENTIC ENDING OF THE GOSPEL OF MARK?

lack vv. 9-20 Β (Lect? lection ends with v. 8) (itavδ lacuna, but not enough room for the longer ending) syrs copssarmss geo1. A Epiphanius1/2 Eusebius msacc to Eusebius Jerome msacc to Jerome Ammonius Victor-Antioch Euthymius // add only shorter ending (itavδ lacuna, but not enough room for the longer ending) itk // add first the short then the long ending L Ψ 083/0211 099 579 (1602 syrhmg copssarmss ethmss // add only longer ending, vv. 9-20" with critical marks f1 22 138 205 1110 1210 1221 al. (about 70 witnesses tot.) // add only longer ending, vv. 9-20" Α C D G Η Κ Μ Μ Η Υ Ψ Α Θ Π Σ Ω ρ3 28 33 χlat sycp,h copbo Iren1st Eusmss Hiermss Tatian Didymus154 // add expanded longer ending W Hiermss // lacuna Ψ35 F N P Q Φ 304 1420 2386.

Here is a composite of all the forms of the end of the gospel of Mark:

The Short Ending:

L Ψ 083 099 274mg 579 (1602 itk syrhmg copssarmss ethmss:

In addition, Codex L has this scribal note before the short ending: Φέρετε ποῦ καὶ ταῦτα

Πάντα δὲ τὰ παρηγγελμένα τοῖς περὶ τὸν Πέτρον συντόμως ἐξήγησαν. Μετὰ δὲ ταῦτα καὶ αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ ἀνατολῆς καὶ ἄχρι δύσεως

154 From a work called “de Trinitate,” not ascribable for certain to Didymus, but nevertheless a 4th century document.
ἐξαπέστειλεν δι' αὐτῶν τὸ ἱερὸν καὶ ἀφθαρτον κήρυγμα τῆς αἰωνίου σωτηρίας, ἀμήν.

(L): "Where you shall have also these things."

And all the things announced they shortly reported to those around Peter. And after these things also Jesus himself sent out through them, from the rising as far as the setting of the sun, the holy and enduring proclamation of eternal salvation. Amen.

**The Longer Ending:**
Family 1 of minuscule manuscripts says this before the Longer Ending:

(ƒ¹): ἐν τισὶ μὲν τῶν ἀντιγραφῶν ἔως ὃδε πληροῦται ὁ εὐαγγελιστὴς ἔως οὗ καὶ Εὐσεβίος ὁ Παμθίλου ἐκάνονσεν ἐν πολλαῖς δὲ καὶ ταύτα φέρεται.

16:9 Ἀναστὰς δὲ πρωΐ πρώτῃ σαββάτου ἐφάνη πρῶτον Μαρία τῇ Μαγδαληνῇ, παρ' ἥς ἐκβεβλήκει ἑπτὰ δαιμόνια.

9 And having risen early on the first day of the week, he appeared first to Mary the Magdalene, from whom he had expelled seven demons.

16:10 ἐκείνη πορευθείσα ἀπήγγειλεν τοῖς μετ' αὐτοῦ γενομένοις πενθοῦσι καὶ κλαίουσιν·

10 She went and reported to the ones mourning and weeping, who had been with him.

16:11 κάκεινοί ἀκούσαντες ὅτι ζῇ καὶ ἐθεάθη ὑπ' αὐτῆς ἠπίστησαν.

11 And they, when they heard that he was living and was seen by her, did not believe it.

16:12 Μετὰ δὲ ταῦτα δυσὶν ἐξ αὐτῶν περιπατοῦσιν ἐφανερώθη ἐν ἑτέρᾳ μορφῇ πορευομένοις εἰς ἀγρόν·

12 And after these things he was manifested in a different form to two of them as they were walking along in the country.

16:13 κἀκεῖνοι ἀπελθόντες ἀπήγγειλαν τοῖς λοιποῖς· οὐδὲ ἐκείνοις ἐπίστευσαν.

13 And those went and reported to the rest; neither did they believe those.

16:14 Ὕστερον δὲ ἀνακειμένοις αὐτοῖς ἐφανερώθη καὶ ὤνειδισεν τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν καὶ σκληροκαρδίαν ὅτι τοῖς θεασαμένοις αὐτὸν ἐγηγερμένον οὐκ ἐπίστευσαν.

14 And finally, once when they had reclined, he was manifested to the Eleven themselves, and he denounced their disbelief and hardness of heart, in that they had not believed the ones who had seen him risen.

(W) κακεινοι απελογουντο λεγοντες ότι ο αιων ουτος της ανομιας και απιστιας υπο του σαταναν έστιν, ο μη έστω τα υπο των πνευματων ακαθαρτα την αλληθειαν του θεου καταλαβεσθαι δυναμιν δια τοτε αποκαλυφθη σω την δικαιοσυνην ηδη. εκεινοι ελεγον τω Χριστω το πεπληρωμενα της αληθειας η δυναμιν εις θανατον έναν άποστολον παρεδοθηντο εις την αλληθειαν και ηματησαν εις την θυσια του σατανα, αλλα εγγιζει αλλα δεινα και υπερ άγιω αμαρτησαντων παρεδοθηντο εις θανατον εις την αλληθειαν και εις την θυσιαν και αμαρτησαντων δυο οντων καιρον καιρον δυο θυσιαιν. αλλα πορευθεντες...

(W) And they excused themselves, saying, "This age of lawlessness and unbelief is under Satan, who does not allow the truth and power of God to prevail over the unclean things dominated by the spirits. Therefore reveal your righteousness now." They spoke to Christ; and
Christ responded to them, "The limit of the years of Satan’s power is completed, but other terrible things draw near. And for those who have sinned I was handed over to death, that they might return to the truth and no longer sin, in order that they might inherit the spiritual and incorruptible glory of righteousness in heaven. But after you have gone into all the world,..."

**Longer Ending, continued:**

16:15 καὶ ἔγνυν αὐτοῖς, Πορευθέντες εἰς τὸν κόσμον ἀπαντὰ κηρύξατε τὸ εὐαγγέλιον πάσῃ τῇ κτίσει.

15And he said to them, "After you have gone into all the world, proclaim the good news to the whole creation.

16:16 ὁ πιστεύσας καὶ βαπτισθεὶς σωθήσεται, ὁ δὲ ἀπιστήσας κατακριθήσεται.

16The person who believes and is baptized will be saved, but the person who does not believe will be condemned.

16:17 σημεῖα δὲ τοὺς πιστεύσασιν ταῦτα παρακολουθήσει· ἐν τῷ ὄνομα τοῦ δαίμονα ἐκβαλοῦσιν, γλώσσαις λαλήσουσιν καίναῖς.

17And these signs will accompany those who believe: in my name they will drive out demons, they will speak in new tongues,

16:18 ὁ μὲν οὖν κύριος Ἰησοῦς μετὰ τὸ λαλῆσαι αὐτοῖς ἀνελήμφθη εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν τοῦ θεοῦ.

19And so the Lord Jesus after speaking to them was taken up to heaven, and sat at the right hand of God.

16:20 ἐκεῖνοι δὲ ἐξελθόντες ἐκήρυξαν πανταχοῦ, τοῦ κυρίου συνεργοῦντος καὶ τὸν λόγον βεβαιοῦντος διὰ τῶν ἐπακολουθοῦντων σημείων.

20And they went forth and preached everywhere, the Lord co-working and confirming the word by the signs accompanying.

The last twelve verses of Mark as found in the King James Version, verses 9-20, are known as The Longer Ending of Mark. The paragraph before verse 9 is called The Shorter Ending, and is found in one Italic manuscript as the only ending to the gospel, and in some other manuscripts is found in combination with verses 9 through 12 as shown. The paragraph beginning with (W) remains in only one Greek manuscript today, Codex Washingtoniensis, or "W," although Jerome speaks of others extant in his time. These latter two passages are so undoubtedly inauthentic that they will not be examined here.
Mark 16:9-20, known as "The Longer Ending of Mark:"

**PROBLEM 1:** The connection between verse 8 and verses 9-20 is abrupt and awkward. Verse 9 begins with the masculine nominative participle anastas, which demands for its antecedent a masculine topic, i.e., Jesus; but the subject of the last sentence of verse 8 is the women, not Jesus" (Zondervan's NIV Bible Commentary, Vol II p 204):

8 And going out, they fled from the tomb. For trembling shock was holding them; and they said nothing to anyone, because **THEY** were afraid.
9 And having risen early on the first day of the week, **HE** appeared first to Mary the Magdalene, from whom he had expelled seven demons.

There is a lack of transition from the plural female topic of verse 8 to the masculine singular of verse 9. That is not how Greek worked. That is not even how English works. Even by English rules, when you change the subject of narrative or conversation, you have to use a proper noun. If you change the subject with a pronoun, no one knows who or what you are talking about. This problem is one indicator that verses 9-20 were not originally part of the gospel of Mark.

**PROBLEM 2:** The passage contains a statement that is contrary to the gospel of Luke.

The statement is found in verses 12 and 13 about the two walking to Emmaus:

12 And after these things he was manifested in a different form to two of them who were walking along in the country.
13 And those went and reported to the rest; neither did they believe those.

This is contrary to Luke 24:13, 33-35 where we read:

13 And behold, two of them during that same day were making their way toward a village sixty furlongs from Jerusalem, which was called Emmaus...
33 And they got up and returned that same hour to Jerusalem, and found the Eleven and those with them assembled together,
34 saying, 'The Lord really has risen, and he appeared to Simon.'
35 And the two told what things happened on the way, and how Jesus was recognized by them when he broke the bread.

Luke says the rest responded "The Lord really has risen," thus agreeing with the two. The others agreed that Jesus was alive, because Simon Peter had already come back and told them the same thing as the two were telling them. But "Mark" 16:13 says the rest disbelieved the two. Thus, Mark 16:12,13 contradicts what Luke 24:33-35 says. So then, we either have to believe that the scriptures contain an error, or else believe that one of these passages is not scripture. The problem of the contradiction is solved, by concluding from the objective external evidence that the longer ending of Mark is not scripture, therefore we do not have a case here of scripture contradicting other scripture.

Some say that there is not a contradiction between Mark in the TR and Luke, because later in Luke, in 24:40-41, it says

"40And when he had said this, he showed them his hands and his feet. 41But, since they were still not believing, out of joy and
astonishment, he said to them, "What do you have to eat in this place?"

But I say this is another event. The passages I already compared, are talking about the same event. That is the only legitimate comparison.

There are other contradictions involving the ending of Mark also, that do not show themselves until you do a harmonization of the gospels, as I have. My harmonization, called Palmer's Diatessaron, will come out when I have finished translating all four gospels. But for now, see the excerpt at the end of this document, of the resurrection portion of the existing Palmer's Diatessaron.

PROBLEM 3: The passage contains another statement that is impossible to harmonize with the other gospels. Mark 16:9 says, “…he appeared first to Mary the Magdalene, from whom he had expelled seven demons.”

This statement is impossible to reconcile with the other gospels, particularly John. It appears that Jesus first appeared to all the other women EXCEPT Mary the Magdalene, as they were heading back from the tomb to the apostles. Then, Jesus went back to the tomb and appeared to Mary the Magdalene alone, since she had stayed longer than the other women at the tomb. See my harmony of the gospels.

PROBLEM 4: The last twelve verses of the gospel of Mark as found in the King James Version, or footnoted in recent translations, (chapter 16, verses 9-20) are not found in the two earliest Greek manuscripts. As the UBS textual commentary states, they are also absent from many of the oldest translations of Mark into other languages, for example, the Latin, Sinaitic Syriac, and Georgian translations. Clement of Alexandria and Origen show no knowledge of the existence of these verses; furthermore Eusebius and Jerome attest that the passage was absent from almost all Greek copies of Mark known to them. The original form of the Eusebian sections (drawn up by Ammonius) makes no provision for numbering sections of the text after 16:8. Not a few manuscripts which contain the passage have scribal notes stating that older Greek copies lack it, and in other witnesses the passage is marked with asterisks or obeli, the conventional signs used by copyists to indicate an inauthentic addition to a document. Other manuscripts which do contain the passage place it in differing locations in Mark, and still another Greek manuscript that contains the long ending has a large addition following verse 14. There is also another ending entirely, a shorter one, found in other Greek manuscripts. Add to all this the internal consideration that none of the endings are written in Mark's style and vocabulary. Another major internal consideration is how awkwardly verse 9 connects the line of thought from verse 8, or rather fails to connect.

See Metzger, Bruce M., *A Textual Commentary on the Greek New Testament*, on behalf of and in cooperation with the Editorial Committee of the United Bible Societies’ Greek New Testament: Kurt Aland, Matthew Black, Carlo M. Martini, Bruce M. Metzger, and Allen Wikgren (Stuttgart, United Bible Societies, Corrected Edition, 1975) for the details, which are compelling evidence in favor of the spuriousness of the passage. The Editorial Committee concludes:

"Thus, on the basis of good external evidence and strong internal considerations it appears that the earliest ascertainable form of the Gospel of Mark ended with 16:8. (Three possibilities are open: (a) the evangelist intended to close his Gospel at this place; or (b) the Gospel was never finished; or, as seems most probable, (c) the Gospel accidentally lost its last leaf before it was multiplied by transcription.) At the same time, however, out of deference to the evident antiquity of the longer ending and its importance in the textual tradition of the Gospel, the Committee decided to include
verses 9-20 as part of the text, but to enclose them within double square brackets to indicate that they are the work of an author other than the evangelist.”

James Snapp, the main researcher of evidence in favor of the longer ending of Mark, points out that “Mark 16:9-20 was utilized in the 180’s by Irenaeus, in the 170’s by Tatian, around 160 by Justin, and probably by the unknown author of Epistula Apostolorum, around 150. Many other patristic writers, such as Hippolytus, Ambrose, and Augustine, also used the passage.”

Eusebius of Caesarea, a church father who died in the year 339, said, in “Questiones ad Marinum” published by Cardinal Mai, in his “Nova Patrum Bibliotheca” (Romae, 1847,) pp. 255-7 the following:

Πῶς παρὰ μὲν τὸ Μαθαίου ὡς σαββάτων φαίνεται ἔγγερμενός ὁ Σωτήρ, παρὰ δὲ τῶν Μάρκου προὶ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων.

Τούτου δεῖται ἢ ἐὰν ὁ μὲν γὰρ τὸ κεφάλαιον αὐτὸ τὴν τούτῳ φάσκουσαν περικοπὴν ἀδετῶν, εἶποι ἢ μὴ ἐν ἀπαίσι αὐτὴν φέρεσθαι τοῖς ἀντιγράφοις τούτου κατὰ Μάρκου εὐαγγέλιοι· τὰ γοῦν ἀκριβῆ τῶν ἀντιγράπθων τὸ τέλος περιγράφη τῆς κατὰ τὸν Μάρκον ἱστορίας ἐν τοῖς λόγοις τοῦ ὀφθέντος νεανίσκου ταῖς γνωσίαι καὶ εἰρήκτος αὐτῶς “μὴ φοβεῖτέ, Ἰησοῦν ἵπτετε τὸν Ναζαρηνόν.” καὶ τοῖς ἔξι, οἷς ἐπέλεγε “καὶ ἀκοῦσασί ἐγών καὶ οὐδὲν οὔδεν εἶπον, ἐφοβοῦντο γὰρ.” Ἐν τούτῳ γὰρ σχέδον ἐν ἀπαίσι τοῖς ἀντιγράφοις τοῦ κατὰ Μάρκου εὐαγγείλου περιγράφατο τὸ τέλος· τὰ δὲ ἔξις πανίων ἐν τοῖς ἀλλ’ οὐκ εἶναι τοὺς εὐαγγείλους περιττά ἢ ἐπὶ, καὶ μάλιστα ἐὰν ἔχουν ἀντιλογία τῇ τῶν λουπᾶν εὐαγγελιστῶν μαρτυρία, ταύτα μὲν οὖν εἶποι ἢ τοὺς παρατίθεντος καὶ πάντων ἀναρίᾳ περιττόν ἑρώτημα. Ἀλλὰ δὲ τῆς οὐδ’ ὅτι τὸν τοῦ μάχεων ἀδετῶν τῶν ὁπωσοῦν ἐν τῇ τῶν εὐαγγείλων γραφῆ φερομένων, διαπλή εἰναι φησὶ τὴν ἀναγινωσκεν, ὡς καὶ ἐν ἐπέρσει πολλοῦς ἐκέτατο τοῖς παραδεικτέων ὑπάρχειν, τῷ μὲν μᾶλλον ταύτην ἠκείνην, ἢ ἠκείνην ταύτης, παρὰ τοῖς πιστοῖς καὶ εὐλαβεῖς ἐγκρίνεσθαι.

Καὶ δὴ τοῦτο τοῦ μέρους συγχάρομένοι εἶναι ἀληθεῖς, προσήκει τοὺς νοῦς διευκρινεῖσθαι τοῦ ἀναγινώσκομας· εἰ γοῦν διέλοιμεν τὴν τοῦ λόγου διανοίαν οὖν ἂν εἴρομεν αὐτὴν ἐναντία τοῖς παρὰ τοῦ Μαθαίου ὡς σαββάτων ἐγγράφη τὴν Σωτῆρα λελεγμένος τῷ γὰρ ἀναστάσις ἰδεῖ προὶ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων κατὰ τοῦ Μάρκου, μετὰ διαστολῆς ἀναγνώσωμα καὶ μετὰ τῷ ἀναστάσις ἰδεῖ, ὑποστήθηκε καὶ τὴν διανοίαν ἀφροτείον τῶν ἔξις ἐπέλεγμεν. ἔτη τὸ μὲν ἀναστάσις ἢ, ἐπὶ τῇ παρὰ τοῦ Μαθαίου ὡς σαββάτων· τότε γὰρ ἐγέρθη· τὸ δὲ ἔξις ἐτέρων ἰδιοῖ τὸν διανοίας ὑποστήθηκεν· συνάψαμεν τῶν ἐπέλεγμεν προὶ γὰρ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων ἐφάνη Μαρίῃ τῇ Μαγδαληνῇ. τούτῳ γοῦν ἐδόθη καὶ ὁ Ἰωάννης προὶ καὶ αὐτῷ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων ὑφηκα αὐτῶν τῇ Μαγδαληνῇ μαρτυρίας. οὕτως οὖν καὶ παρὰ τῷ Μάρκου προὶ ἐφάνη αὐτῆς· οὐ προὶ ἀναστάσις, ἀλλὰ ποιήσαμεν κατὰ τοῦ Μαθαίου ὡς σαββάτων. τότε γὰρ ἀναστάσις ἐφάνη τῇ Μαρίᾳ τῇ Μαγδαληνῇ. τότε γὰρ ἀναστάσις ἐφάνη τῇ Μαρίᾳ, οὐ γὰρ ἀλλ’ ὡς προῆσθαν ἐν τούτῳ καιρῷ δόρῳ. τὸ μὲν γὰρ τῆς ἀναστάσεως τοῦ ὡς σαββάτων, τὸ δὲ τῆς τοῦ Σωτῆρος ἐπιφανείας, τὸ προῆ, οὐ γὰρ ἐγραφέν οὖν Μάρκος εἰπὼν (ὁ καὶ μετὰ διαστολῆς ἀναγνωστέων) ἀναστάσις δὲ· εἴτε ὑποστήτως, τὸ ἔξις ῥητόν, προὶ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων ἐφάνη Μαρίᾳ τῇ Μαγδαληνῇ, ἀφ’ ἔκβεβληκε ἐπὶ δαίμονα.

II. Πῶς κατὰ τὸν Μαθαίου ὡς σαββάτων ἢ Μαγδαληνῆ τεθειμένη τὴν ἀνάστασιν, κατὰ τόν Ἰωάννην ἢ αὐτὴ ἑστώσα κλαίει παρὰ τῷ μνημείῳ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων.

Οὔτε ἄν ἐγείρῃ κατὰ τοὺς τόπους, εἰ τὸ ὡς σαββάτων μὴ τῆς ἐσπερινῆς ὄραν τὴν μετα τὴν ἡμέραν τοῦ σαββάτου λέγεσθαι ὑπολάβομεν, ὡς τινες ὑπελήφασιν, ἀλλὰ τὸ βραδύ καὶ ὡς τῆς νυκτὸς τῆς μετά τὸ σαββάτου, κ.τ.λ.
The key section is translated as follows: "For, on the one hand, the person who rejects the passage itself – the pericope which says this – might say that it does not appear in all copies of the Gospel of Mark. At any rate, the accurate copies end their text of the Marcan account with the words of the young man who appeared to the women and said to them, "Do not fear. You are seeking Jesus the Nazarene" and so forth, proceeding to where it says, 'And having heard, they fled, and they said nothing to anyone, for they were afraid.'

"That is where the text does end, in almost all copies of the Gospel according to Mark. The material that comes next seldom appears; it is in some copies but not in all, and may be spurious, especially since it implies a contradiction to the witness of the other Gospels. This, then, is what someone might say to avoid and completely do away with a superfluous question.

"On the other hand, someone else, who dares to set aside nothing at all which appears, by whatever means, in the text of the gospels, says that the reading, like many others, is double, and each of the two must be accepted, in that they are approved in the opinion of the faithful and pious; not this one instead of that one, or that one rather than this one.

"Well then, allowing this portion [of Mark] to be really authentic, our business is to interpret the sense of the passage."

End Quotation of Eusebius. You can read this on page 113, download Roger Pearse’s PDF of this free here.

We see from the above that scribes were far more afraid to OMIT anything, however suspect it was, than to ADD something to the text.

Which is another prop for the tenet, that the shorter reading is generally to be preferred. That tenet has that going for it, that scribes were more afraid to remove anything than to add something.

I say that, since Eusebius indicates that some people stated that the Gospel of Mark ended at verse 16:8 in "almost all the copies" in the 4th century, it bolsters the reputation of the two or three manuscripts currently extant which omit the long ending of Mark, and these must therefore be considered the most significant manuscripts for consideration. Thus we can say, that though a majority of late copies now contain it, the "majority text" used to omit it. What value is there, then, in a "majority text" derived from counting up only the recent and late copies, when in the 3rd and 4th centuries, the majority of manuscripts read so differently from the present majority?

The conclusion is, most Textual Criticism scholars agree, we must "weigh" each manuscript and witness, not "count" them. Thus, the testimony of Codex Vaticanus is more important than the testimony of 4,000 cursives from the much later centuries.

Some might refer us to John William Burgon, and his book, "The last twelve verses of the Gospel according to S. Mark vindicated against recent critical objectors established.,” pp. 41-51. In it Burgon attempts to lessen the impact of the testimony of Eusebius and Jerome about the the longer ending of Mark not being found in the accurate copies, and being absent in almost all the copies of Mark.

Burgon spends some time questioning the authenticity of the document provided by Cardinal Mai entitled "Quaestiones ad Marinum," and its quotations of Eusebius. Why? Because it appears to be a CONDENSED version of Eusebius, Burgon says. But then, on p. 44, Burgon says, "Let it, however, be candidly admitted that there seems to be no reason for supposing that whenever the lost work of Eusebius comes
to light, (and it has been seen within about 300 years,) it will exhibit anything
essentially different from what is contained in the famous passage which has given
rise to so much debate...."

In the succeeding pages, Burgon's main point seems to be that Eusebius is playing
Devil's advocate, that "some may say that..." Well, Eusebius does not contradict or
refute or dismiss those statements from such advocate.

Burgon's purpose was to show that Eusebius did not question the authenticity of the
passage. In fact, Burgon himself quotes Eusebius, on p. 45, where Eusebius says
about the last 12 verses of Mark, Καὶ δὴ τοῦτο τοῦ μέρους συγχωρομένου εἶναι
ἀληθοῦς, προσήκει τὸν νουν διερμηνεύειν τοῦ ἀναγνώσματος: "Well then, allowing
this portion to be really authentic, our business is to interpret the sense of the
passage."

Thus, Burgon himself shows us that Eusebius did in fact question the authenticity of
the longer ending of Mark. Eusebius only allows for the sake of argument that it is
"really genuine." That does not sound to me like Eusebius believed it to be authentic.
Eusebius did not include the passage in his "Eusebian Canons."

Some interpreters of this Eusebius passage make a point along these
lines: that Eusebius was only quoting other people's statement that the longer ending
of Mark was absent from most of the copies, and thus we cannot say for certain that
it was a fact that it was so absent. But would Eusebius really allow such a weighty
statement to go uncontradicted, if the statement were not true? I think it is obvious
that he would not. Thus it is safe to conclude that it was common knowledge, and
accepted as fact in the 4th century, that many, if not most, Greek manuscripts at the
time, did not contain Mark 16:9-20.

The trail of evidence of the Longer Ending being added to Mark is fairly clear:

Eusebius (4th century) in his letter to Marinum shows indication that most
manuscripts of Mark in his day ended at 16:8, and did not contain the Longer
Ending of Mark. The Eusebian canons did not include 16:9-20 either.

Victor of Antioch (5th century) in his commentary on the gospel of Mark admits
that the verses 16:9-20 "do not appear in the existing Gospel with most copies." But
he says that the better Palestinian copies included it, and he and others added
what material was in the Palestinian gospel about the Resurrection, to the
other copies. This comment appears in many minuscules. [Note that Victor is not
saying "Egyptian manuscripts" lack the Longer Ending of Mark. He is "of
Antioch."
]

Victor of Antioch's pertinent Greek text from Cramer's Catena Vol. 1:
Εἰ δὲ καὶ τὸ "ἀναστάς δὲ πρώτην", μετὰ τα ἐπιφερόμενα παρὰ πλείστοις ἀντιγράφοις
οὐ κείναι ἐν τῷ παρόντι Εὐαγγελίῳ, ὡς νόθα νομίζοντες αὐτὰ εἶναι, ἀλλ' ἤμεις ἔχ
ἀκριβῶς ἀντιγράφων ἐν πλείστοις εὐρύτεροι αὐτά, καὶ κατὰ τὸ Παλαιστινιαν Ἐὐαγγέλιον,
ὡς ἔχει ἡ ἀλλήλων Μάρκου, συντεθηκαίμεν καὶ τήν ἐν αὐτῷ ἐπιφερόμενην δεσποτικὴν ἀνάστασιν,
μετὰ τὸ "ἐφοβοῦντο γὰρ," τουτεστίων ἀπὸ τοῦ τὸν ἀναστάς δὲ πρώτοι κοιμῆς,
καὶ καθ' ἐξῆς, μέχρι τοῦ "διὰ τῶν ἐπακολουθοῦντων σημείων. ἀμήν."

Translation:
'But even if the words "And having risen early" along with the words following, do
not appear in the existing Gospel with most copies, as they are considered spurious,
we however, having found them in most of the accurate copies, and in accordance
with the Palestinian Gospel, exactly as the truth of Mark is, we have added together
also that material in it, that follows the Master's resurrection, after the words "for
they were afraid," that is, from "And having risen early on the first day of the week" and so on, up to the words "by the signs accompanying. Amen."

Severus of Antioch (520 CE), in his Homily 77, says at that time "In the more accurate copies, therefore, the gospel according to Mark has the end until the [statement]: "For they were afraid." [verse 8] But in some (copies) these things, too, stand in addition: And having arisen early on the first day of the week he appeared first to Mary Magdalene, from whom he had cast out seven demons."

Thomas of Harkel in the year 616 published his translation of the NT into Syriac, called the "Harklean Syriac." We have 8 manuscripts of his work surviving today, and 6 out of 8 of those contain a marginal note very similar, as follows: "In a few of those more accurate manuscripts, the Gospel of Mark finishes at 'for [they were afraid].' But in others, instead, they add even...

So we see that it is not a trait of Alexandrian manuscripts to omit the Longer Ending of Mark, but rather in fact the LE was absent from most of the accurate Greek manuscripts of the Syrian region as late as the 7th century.

PROBLEM 5: The passage can be easily taken to teach doctrines that are contrary to teachings found elsewhere in the New Testament.

Verses 17-18 say Jesus said,

17And these signs will accompany those who believe: in my name they will drive out demons, they will speak in new tongues, 18they will pick up serpents, and should they drink anything deadly, it would in no wise hurt them; they will lay their hands on sick ones, and they will have health again.

In the book of I Corinthians, chapter 12, verses 7-11, 29-31, on the other hand, the apostle Paul teaches that not all believers will speak in tongues and not all believers will have the gift of healing. A new Christian, unfamiliar with the rest of scripture, might question whether he has truly believed, thinking, "These things have not happened in my life, so I must not be a real Christian." How discouraging this was to me personally at one time. And if the new Christian were to deliberately drink deadly poison, he would be putting God to the test, as Satan urged Christ to do when he suggested that he throw himself off the highest point of the temple. Jesus responded that although the scriptures promise the believer that God's angels will not allow his foot to strike against a stone, it would be sin to deliberately put oneself in harm's way (for example, drinking deadly poison), for the scriptures also say, "Thou shalt not put the Lord your God to a test." But, in violation of this prohibition, there is a practice by some churches, based on this passage, of handling deadly snakes in church. Scores of Christians therefore die each year from snake bites in church, giving unbelievers a legitimate and appropriate basis to mock Christians.

SUMMARY: The evidence, both external and internal, is conclusive in my mind that the Mark 16:9-20 pericope is not part of the original Gospel of Mark. In addition, it cannot be harmonized with the Gospel of Luke. It appears that the author of Mark 16:9-20 considered verse 8 to be an inappropriate ending and felt the need to add to it a better conclusion. I suggest that the following is what he did: In verses 9-14, he summarized the endings of Matthew, Luke and John, plus Acts, and perhaps Colossians 1:23, but carelessly. Then the contents of verses 15-20 are for the most part taken from the book of Acts. He took some historical happenings of miraculous events such as tongues speaking, healing of the sick, and the apostle Paul being bitten by a snake but not being harmed, and tacked them on following
Mark 16:8 because he knew from his vantage point looking back, that these are what in fact happened next. The problem is that the way it is written, he has in effect put them into Jesus' mouth as if Jesus was saying that all people who believe in him would have these things happen to them.

It is true that there is a great deal of early testimony from early church writers in favor of the long ending of Mark. James E. Snapp Jr. is one of the main collectors of that evidence, and you can download his document starting from here http://curtisvillechristianchurch.org/MarkOne.htm. This evidence, however, does not convince me that the long ending of Mark was penned by Mark. What it shows is that verses 9-20 were added quite early.

In view of these things, I did not include Mark 16:9-20 in my "Palmer's Diatessaron." I believe it is clear that Mark 16:9-20 is not scripture, but rather belongs on the list of New Testament pseudepigrapha. I believe that to include Mark 16:9-20 in the text of the New Testament does far more harm than good.

I believe it is certain that Mark intended to end his gospel at verse 16:8. There is no "lost" portion of the gospel of Mark.

David Robert Palmer

155 Writings attributed to an author falsely, and regarded as not inspired by God and not authoritative
A Resurrection Excerpt from

PALMER'S

DIATESSARON

COPYRIGHT © 1991

BY

DAVID R. PALMER

http://www.bibletranslation.ws/tran.html

All rights reserved.

Scripture adapted from the HOLY BIBLE, NEW INTERNATIONAL VERSION.

But with consultation of many other translations
and of the original Greek.
JESUS' BURIAL
Mt 27:57-61; Mk 15:42-47; Lk 23:50-56; Jn 19:38-42

24 Now there was a man named Joseph, a prominent member of the Council, a good and upright man, who had not consented to their decision and action. He was a rich 156 man from the Judean town of Arimathea, who was himself waiting for the kingdom of God. He had himself become a disciple of Jesus, but secretly, because he feared the Jews.

25 But since it was Preparation Day (that is, the day before a Sabbath) and evening was approaching, 157 Joseph took courage and went to Pilate and asked him permission to take Jesus' body. But Pilate was surprised to hear that he was already dead. Summoning the centurion, he asked him if Jesus had already died. When he learned from the centurion that it was so, Pilate ordered that the body be given to Joseph.

26 So Joseph bought some linen cloth and came to take the body. And Nicodemus, the man who earlier had visited Jesus at night, came also, bringing about a hundred litras 158 of a mixture of myrrh and aloes. Taking down Jesus' body, the two of them wrapped it, with the spices, in strips of clean linen. This was in accordance with Jewish burial customs.

27 At the place where Jesus was crucified there was a garden, and in the garden was Joseph's own new tomb, which he had cut out of the rock, one in which no one had ever yet been laid. But because the Sabbath was about to begin, and the tomb was handy, they laid the body of Jesus there. 159 Then they rolled a big stone in front of the entrance and left.

28 Mary of Magdala and Mary the mother of Joseph, along with the other women who had come with Jesus from Galilee, saw the tomb and how Jesus' body was laid in it, for they had followed Joseph and were sitting there across from the tomb. They returned to buy spices and perfumes, intending to come and anoint him; but when the Sabbath had come, they rested, in obedience to the commandment.

THE GUARD AT THE TOMB
Mt 27:62-66; Lk 24:1a; Jn 20:1a

29 The next day, the one after Preparation Day, the chief priests and the Pharisees went to Pilate. "Sir," they said, "we remember that while he was still alive that impostor said, 'After three days I will rise again.' So give the order for the tomb to be made secure until the third day. Otherwise, his disciples may come and

156 His being a rich man fulfilled Isaiah 53:9: "They assigned him a grave with the wicked; and with the rich in his death, even though he had done no violence, nor was there any deceit in his mouth."

157 A Hebrew day starts at sunset. Therefore the Sabbath was about to begin in the evening at sunset, and it was against the Law of Moses to work on the Sabbath. Also, they couldn't leave the body on the cross overnight, because it would desecrate the land (Deuteronomy 21:22,23). See also verse 23 of this chapter. Joseph of Arimathea and Nicodemus were members of the Sanhedrin, and as the religious leaders of Israel, that body would feel the responsibility to make sure that the body was taken care of according to the Law of Moses in order not to desecrate the land. Neither Pilate nor the other members of the Sanhedrin would think it that remarkable, therefore, that these men would be concerned about the disposition of the body. As it says, Joseph was a disciple of Jesus', only secretly. Neither Pilate nor those in the Sanhedrin knew that Joseph was a disciple of Jesus. This action of Joseph's would not reveal that discipleship.

158 About 75 pounds or 34 kilograms.

159 Apparently, burying Jesus in Joseph's tomb was not their original plan. But they had to, because the Sabbath was beginning and they were not allowed to work. This had to happen so that Isaiah 53:9 would be fulfilled.
steal the body and tell the people that he has been raised from the dead. This last deception will be worse than the first."

30 Pilate said to them, "You have a guard. Go, make the tomb as secure as you know how." So they went and made the tomb secure by putting a seal on the stone and posting the guard.

Chapter 32

THE EMPTY TOMB
Mt 28:1-4; Mk 16:1-4; Lk 24:1,2,10; Jn 20:1-9

1 When the Sabbath was over, Mary and the women went and bought spices and perfumes so that they might go and anoint Jesus' body.

2 Very early on the first day of the week, while it was still dark, there was a violent earthquake, for two angels of the Lord came down from heaven and, going to the tomb, rolled back the stone and sat on it. Their faces were like lightning, and their clothes were white as snow. The guards were so afraid of them that they shook and became like dead men.

3 Later in the morning, while it was still dark, Mary of Magdala, Joanna, Mary the mother of James, Salome, and the others with them took the spices they had prepared and set out for the tomb. Just after sunrise, as they were on their way, they asked each other, "Who will roll the stone away from the entrance of the tomb?"

4 But when they looked up, they saw that the stone, which was very large, had been rolled away. So Mary of Magdala went running to Simon Peter and the other disciple, the one Jesus loved, and said, "They have taken the Lord out of the tomb, and we don't know where they have put him!"

5 Peter and the other disciple started for the tomb. Both were running, but the other disciple outran Peter, and reached the tomb first. He bent over and looked in at the strips of linen lying there but didn't go in. Then Simon Peter, who was behind him, arrived and went into the tomb. He saw the strips of linen lying there, as well as the burial cloth that had been around Jesus' head. The cloth was folded up by itself, separate from the linen. Finally the other disciple, who had reached the tomb first, also went inside. He saw and believed. (They still did not understand from Scripture that Jesus had to rise from the dead.)

JESUS APPEARS TO THE WOMEN
Mt 28:5-11; Mk 16:5-8; Lk 24:3-8; Jn 20:10,11a

6 Then the disciples went back to their homes, but Mary the Magdalene stood outside the tomb, crying. The other women entered the tomb, but they did not find the body of the Lord Jesus. While they were wondering about this, suddenly two young men were standing beside them, dressed in white robes that gleamed like lightning. The women were alarmed and in their fright they bowed down with their faces to the ground.

7 But the men said to them, "Do not be afraid, for we know that you are looking for Jesus of Nazareth who was crucified. Why do you look for the living

---

160 The Sabbath is over at sunset, so it is likely that the women bought and prepared the spices the previous evening, and it was the next morning when they took them to the tomb.

161 Believed what? I suggest this is saying that John believed the woman Mary's report about Jesus' body being missing. It is John speaking about himself. He makes no comment about whether Peter believed or not.
among the dead? He has risen! He is not here! See the place where they laid him. Remember how he told you, while he was still with you in Galilee: 'The Son of Man must be delivered into the hands of sinful men, be crucified, and on the third day be raised again.' Then they remembered his words.

8 "But go quickly, and tell his disciples and Peter, 'He has risen from the dead and is going ahead of you into Galilee. There you will see him, just as he told you.' Now we have told you."

9 Trembling and bewildered, the women went out and fled from the tomb. They said nothing to [those still outside],

10 Suddenly Jesus met them. "Greetings," he said. They approached him, clasped his feet and worshiped him. Then Jesus said, "Do not be afraid. Go and tell my brothers to go to Galilee; there they will see me."

11 While the women were on their way, some of the guards went into the city and reported to the chief priests everything that had happened.

JESUS APPEARS TO MARY
OF MAGDALA
Lk 24:9-12; Jn 20:11b-18

12 As Mary wept, she bent over to look into the tomb and saw two angels in white, seated, one at the head and the other at the foot of where the body of Jesus had been lying.

13 They asked her, "Woman, why are you crying? Who is it you are looking for?"

14 "They have taken my Lord away," she said, "and I don't know where they have put him." At this, she turned around and saw Jesus standing there, but she did not realize that it was Jesus.

15 "Woman," he said, "why are you crying? Who is it you are looking for?"

16 Thinking he was the gardener, she said, "Sir, if you have carried him away, tell me where you have put him, and I will get him."

17 Jesus said to her, "Mary."

18 She turned toward him and cried out in Aramaic, "Rabboni!" (which means "My Teacher!").

19 Jesus said, "Do not hold on to me, for I have not yet returned to the Father. Go instead to my brothers and tell them, 'I am returning to my Father and your Father, to my God and your God.' "

20 When the women came back from the tomb to the Eleven and all the rest, they told how they had seen the Lord and what he had told them. It was Mary of Magdala, Joanna, Mary the mother of James, Salome, and the others with them who told this to the apostles. But they did not believe the women, because their words seemed to them like nonsense. Peter, however, got up and ran to the tomb.

162 The soldiers and Mary of Magdala were still outside.

163 This is a second time Peter runs back to the tomb. The first time, he ran back to see if the body of Christ was missing like the women said. This second time, he runs back to see if he could see the Lord Jesus alive.
THE OFFICIAL COVERUP
Mt 28:12-15

21 When the chief priests heard the guards’ report, they met with the elders and devised a plan. They gave the soldiers a significant sum of money, telling them, "You are to say, 'His disciples came during the night and stole him away while we were asleep.' And if news of this gets to the governor, we will satisfy him and keep you out of trouble."

22 So the soldiers took the money and did as they were instructed. And this story has been widely circulated among the Jews to this very day.

ON THE ROAD TO EMMAUS
Lk 24:13-35; Jn 20:19a; 1 Cor 15:5a

23 That same day two of those who were with the Eleven were going to a village called Emmaus, sixty stadia\(^{164}\) from Jerusalem. They were talking with each other about everything that had happened. As they talked and discussed these things with each other, Jesus himself came up and walked along with them; but they were kept from recognizing him.

24 He asked them, "What are you discussing together as you walk along?"

25 They stood still, their faces downcast. One of them, named Cleopas, asked him, "Are you the only one living in Jerusalem who doesn't know what things have happened there in these days?"

26 "What things," he asked.

27 "About Jesus of Nazareth," they replied. "He was a prophet, powerful in word and deed before God and all the people. The chief priests and our rulers handed him over to be sentenced to death, and they crucified him; but we had hoped that he was the one who was going to redeem Israel. And what is more, it is the third day since all this took place. In addition, some of our women amazed us. They went to the tomb early this morning but didn't find his body. They came and told us that they had seen a vision of angels, who said he was alive. Then some of our companions went to the tomb and found it just as the women had said, but him they did not see."

28 He said to them, "How foolish you are, and how slow of heart to believe all that the prophets have spoken! Did not the Messiah have to suffer these things and then enter his glory?" And beginning with Moses and all the Prophets, he explained to them what was said in all the Scriptures concerning himself.

29 As they approached the village to which they were going, Jesus acted as if he were going farther. But they urged him strongly, "Stay with us, for it is nearly evening; the day is almost over." So he went in to stay with them.

30 When he was at the table with them, he took bread, gave thanks, broke it and began to give it to them. Then their eyes were opened and they recognized him, and he disappeared from their sight. They asked each other, "Were not our hearts burning while he talked to us on the road and opened the Scriptures to us?"

31 They got up and returned at once to Jerusalem. There they found the Eleven and those with them assembled together, who were saying, "It is true! The Lord has risen and has appeared to Simon." Then the two told what had happened on the way, and how Jesus was recognized by them when he broke the bread.

\(^{164}\) About seven miles, or eleven kilometers.
JESUS APPEARS TO TEN OF THE APOSTLES
Lk 24:36-43; Jn 20:19b-23

32 While they were telling these things, with the doors locked for fear of the Jews, Jesus himself came and stood among them and said, "Peace be with you!"

33 They were startled and frightened, thinking they saw a ghost. He said to them, "Why are you troubled, and why do doubts rise in your minds? Look at my hands and my feet. It is I myself! Touch me and see; a ghost does not have flesh and bones, as you see I have." After he said this, he showed them his hands and feet and side, and the disciples were overjoyed.

34 And as they still did not believe it because of joy and amazement, he asked them, "Do you have something here to eat?" They gave him a piece of broiled fish, and he took it and ate it in front of them.

35 And as they still did not believe it because of joy and amazement, he asked them, "Do you have something here to eat?" They gave him a piece of broiled fish, and he took it and ate it in front of them.

JESUS APPEARS TO THOMAS
Jn 20:24-31

36 Now Thomas the Twin, one of the Twelve, was not with the disciples when Jesus came. When the other disciples told him that they had seen the Lord, he declared, "Unless I see the nail marks in his hands and put my finger where the nails were, and put my hand into his side, I will not believe it."

37 After eight days his disciples were in the house again, and Thomas was with them. Though the doors were locked, Jesus came and stood among them and said, "Peace be with you!" Then he said to Thomas, "Put your finger here; see my hands. Reach out your hand and put it into my side. Do not be unbelieving; be believing."

38 Thomas said to him, "My Lord and my God!"

39 Then Jesus told him, "Because you have seen me, you have believed. Blessed are those who believe without seeing."

40 Jesus did many other miraculous signs in the presence of his disciples which are not recorded in this book. But these are written that you may believe that Jesus is the Messiah, the Son of God, and that by believing you may have life in his name.

JESUS AND THE MIRACULOUS CATCH OF FISH
Jn 21:1-14

41 Afterward Jesus appeared again to his disciples by the Sea of Tiberias. It happened this way: Simon Peter, Thomas the Twin, Nathanael from Cana in Galilee, the sons of Zebedee, and two other of his disciples were together. "I'm going out to fish," Simon Peter told them, and they said, "We're going with you." So they went out and got into the boat, but that night they caught nothing.

42 Early in the morning, Jesus stood on the shore, but the disciples did not realize that it was Jesus.

43 He called out to them, "Friends, haven't you any fish?"

44 "No," they answered.

45 He said, "Throw your net on the right side of the boat and you will find some." When they did, they were unable to haul the net in because of the large number of fish.

46 Then the disciple whom Jesus loved said to Peter, "It is the Lord!" As soon as Simon Peter heard him say, "It is the Lord," he wrapped his outer garment around him (for he was just in his underwear) and jumped into the water. The
other disciples followed in the boat, towing the net full of fish, for they were not far from shore, about two hundred cubits. When they landed, they saw a fire of burning coals there with fish on it, and some bread.

47 Jesus said to them, "Bring some of the fish you have just caught."
48 Simon Peter climbed aboard and dragged the net ashore. It was full of large fish, 153, but even with so many the net was not torn. Jesus said to them, "Come and have breakfast." None of the disciples dared ask him, "Who are you?" They knew it was the Lord. Jesus came, took the bread and gave it to them, and did the same with the fish. This was now the third time Jesus appeared to his disciples after he was raised from the dead.

JESUS REINSTATES PETER
Jn 21:15-25

49 When they had finished eating, Jesus said to Simon Peter, "Simon son of John, do you love me more than these?"
50 "Yes, Lord," he said, "you know that I love you."
51 Jesus said, "Feed my lambs."
52 Again Jesus said, "Simon son of John, do you love me?"
53 He answered, "Yes, Lord, you know that I love you."
54 Jesus said, "Take care of my sheep."
55 The third time he said to him, "Simon son of John, do you love me?"
56 Peter was hurt because Jesus asked him the third time, "Do you love me?" He said, "Lord, you know all things; you know that I love you."
57 Jesus said, "Feed my sheep. I tell you the truth, when you were younger you dressed yourself and went where you wanted; but when you are old you will stretch out your hands, and someone else will dress you and lead you where you do not want to go." Jesus said this to indicate the kind of death by which Peter would glorify God. Then he said to him, "Follow me."
58 Peter turned and saw that the disciple whom Jesus loved was following them. (This was the one who had leaned back against Jesus at the supper and said, 'Lord, who is going to betray you?') When Peter saw him, he asked, "Lord, what about him?"
59 Jesus answered, "If I want him to remain alive until I return, what is that to you? You must follow me." Because of this, the rumor spread among the brothers that this disciple would not die. But Jesus did not say that he would not die; he only said, "If I want him to remain alive until I return, what is that to you?"
60 This is the disciple who testifies to these things and who wrote them down. We know that his testimony is true.
61 Jesus did many other things as well. If every one of them were written down, I suppose that even the whole world would not have room for the books that would be written.

165 The cubit was about 18 inches, thus the distance here was about a hundred yards, or ninety meters.
166 The first two times Jesus asked "Do you love me," the Greek word is agapao, but the third time it is phileo. In all three of Peter's answers the word is phileo.
Chapter 33
THE ASSEMBLY ON THE MOUNTAIN
IN GALILEE
Mt 28:16-20; I Cor 15:6

1 Then the eleven disciples and over five hundred brothers went to the mountain in Galilee which Jesus had designated, and there he appeared to them all at one time. When they saw him, they worshiped him; but some doubted.

2 Jesus came to them and spoke to them, and said, "All authority in heaven and on earth has been given to me. Therefore go and make disciples of all nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, and teaching them to obey everything I have commanded you. And surely I am with you all the days of this age, right up to its final consummation."

THE ASCENSION
Lk 24:44-53; Acts 1:2b-12a; I Cor 15:7

3 Jesus next appeared to James. He appeared to his disciples over a period of forty days after his suffering, giving instructions through the Holy Spirit to the apostles he had chosen, and speaking to them about the kingdom of God.

4 On one occasion when he had gathered his disciples together, he led them out to the Mount of Olives, in the vicinity of Bethany. He said to them, "This is what I told you while I was still with you: Everything must be fulfilled that is written about me in the Law of Moses, the Prophets and the Psalms."

5 Then he opened their minds so they could understand the Scriptures. He told them, "This is what is written: The Messiah will suffer and rise from the dead on the third day, and repentance for forgiveness of sins will be preached in his name to all nations, beginning at Jerusalem. You are witnesses of these things. And I am going to send you the gift my Father has promised, and which you have heard me speak about. Do not leave Jerusalem, but stay in the city and wait until you have been clothed with power from on high. For John baptized in water, but in a few days you will be baptized in the Holy Spirit."

6 Then those who had gathered together asked him, "Lord, are you at this time going to restore the kingdom to Israel?"

7 He said to them, "It is not for you to know the times or dates the Father has set by his own authority. But you will receive power when the Holy Spirit comes on you, and you will be my witnesses, not only in Jerusalem, but also in all Judea and Samaria, and to the ends of the earth."

8 After he said this, he lifted up his hands and blessed them. And while he was blessing them, he parted from them and was taken up before their very eyes, and a cloud hid him from their sight.

9 They were looking intently up into the sky as he was going, when suddenly two men dressed in white stood beside them. "Men of Galilee," they said, "why do you stand here looking into the sky? This same Jesus, who has been taken from you into heaven, will come back in the same way you have seen him go into heaven."

10 Then they worshiped him and returned to Jerusalem with great joy. And they stayed continually at the temple, praising God.